UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS CLÁSSICAS

ARTHUR XERXES BURLAMAQUI THEOPHILO

**Ctésias de Cnido: tradução dos fragmentos
presentes em Diodoro Sículo e Fócio**

São Paulo

2013

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS CLÁSSICAS

**Ctésias de Cnido: tradução dos fragmentos
presentes em Diodoro Sículo e Fócio**

Arthur Xerxes Burlamaqui Theophilo

Dissertação apresenta ao Programa de Pós-Graduação em Letras Clássicas do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para obtenção do título de mestre.

Orientador: Prof. Dr. Breno Battistin Sebastiani

São Paulo

2013

Nome: THEOPHILO, Arthur Xerxes Burlamaqui

Título: Ctésias de Cnido, tradução dos fragmentos presentes em Diodoro Sículo e Fócio

Dissertação apresenta ao Programa de Pós-Graduação em Letras Clássicas do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para obtenção do título de mestre.

Aprovado em:

Banca examinadora

RESUMO

Esta dissertação propõe uma tradução para o português de parte da obra *Persica* (História da Pérsia) do autor grego Ctésias de Cnido. Do corpo dos fragmentos foram escolhidos os presentes em Diodoro da Sicília e Fócio de Constatinopla, que, em conjunto, apresentam um panorama da obra original e, por outro lado, constituem duas formas diferentes de reescritura do original. Junto à tradução é apresentada uma recapitulação dos estudos sobre Ctésias, com ênfase na possibilidade de se encontrar o autor em meio aos resumos feitos de sua obra, foco que também está presente no texto traduzido.

Palavras-chave: Pérsia, Ctésias, Diodoro, Fócio

Abstract

The following dissertation proposes a translation to Brazilian Portuguese of a part of *Persica*, by the greek author Ctesias of Cnidus. From its fragments, the ones present in Diodorus of Sicily and Photius of Constantinople were chosen, works which together present an overview of the original, and also constitute two different forms of rewriting the very same material. A recap of the studies on Ctesias is also presented, emphasizing the relationship between the author and the transmitters of his work, a framework that is also present in the translated text.

Keywords: Persia, Ctesias, Diodorus, Photius

AGRADECIMENTOS

Ao Prof. Dr. Breno Battistin Sebastiani, pelas imprescindíveis orientações e paciência com a diamélese.

À FAPESP, pela bolsa e demais auxílios.

À CAPES, por um mês de bolsa.

À banca de qualificação, composta pelos professores doutores Norberto Guarinello e André Malta, pela disposição e sugestões.

Aos demais professores e colegas que me ajudaram durante meus estudos.

SUMÁRIO

Introdução.....	7
Capítulo I. Os contextos das <i>Persica</i> e de seu autor	9
I.1 <i>Vida de Ctésias</i>	9
I.2 <i>Obra de Ctésias</i>	12
Capítulo II. A transmissão de Ctésias e seus intermediários.....	18
II.1 <i>A transmissão do texto das Persica</i>	18
II. 2 <i>Diodoro</i>	20
II. 3 <i>Fócio</i>	23
Capítulo III. Tradução.....	28
Anexos.....	141
Referências Bibliográficas.....	144

INTRODUÇÃO

Pierre Briant, na conferência de encerramento de um congresso dedicado a Ctésias, põe-se a seguinte questão: “Existiu realmente este homem que foi para a corte persa e escreveu uma história baseada no seu testemunho?”¹. A pergunta, ainda que tenha sido proferida em tom jocoso, representa bem a contradição concernente a esse autor: por um lado ele apresenta um dos mais vastos corpus de fragmentos dentre quaisquer dos historiôgrafos antigos, seja em quantidade, fontes ou distribuição no tempo, por outro, de todo o volume de textos atribuídos a Ctésias, quase nada provém diretamente da pena do autor.

A multiplicidade de sentidos do termo fragmento decerto contribui para essa discrepância. Em sua acepção mais literal, ele pode designar a parte supérstite de uma inscrição ou papiro separada de seu contexto, uma citação para a qual não há meio de se comprovar autenticidade e mesmo, o mais comum na historiografia antiga, o uso de um texto anterior como fonte de informações, sejam elas usadas de modo compilatório, sejam integradas em uma narrativa maior.² É nesta última forma que sobrevive a maior parte da obra de Ctésias e o pouco que resta em citações ou papiro, não mais do que cerca de trinta linhas, talvez seja muito escasso para que se possa falar com segurança de muitos aspectos da obra.

Uma limitação desse porte deve ser levada em conta em qualquer abordagem a este autor, no entanto, ela não impediu que diversos estudiosos se debruçassem sobre a obra de Ctésias e o próprio caráter diáfano de sua obra convida a especulações que, ainda que muitas vezes inteligentes, em última análise, carecem de meios substanciais de prova ou refutação.

¹ BRIANT, P. in WIESEHÖFER, J., ROLLINGER, R. e LANFRANCHI, G. 2011, p. 507.

² DIONISOTTI, A. C. In MOST, G. 1997, p. 1.

Apesar de todas as agruras da transmissão textual, parece ser possível vislumbrar as *Persica* e entender um pouco de seu papel na historiografia grega clássica.

Na presente dissertação, apresento uma tradução de parte dos fragmentos das *Persica* de Ctésias de Cnido. A escolha recaiu sobre as partes presentes em Diodoro e Fócio; o primeiro ocupa-se da história da Babilônia, que estaria compreendida entres os primeiros seis livros da obra original, que abordavam os impérios que antecederam os persas. Na sua *Biblioteca*, Fócio menciona os primeiros livros, mas não os inclui em seu resumo, concentrando-se na história da Pérsia em si. Os dois autores em conjunto apresentam, assim, uma visão mais ampla e pertinente à obra original, que veria a história dos impérios assírio e meda como um prelúdio ao poderio contemporâneo persa³. Os dois transmissores também se opõem em outro nível. Diodoro toma Ctésias como fonte para determinados trechos de sua história universal e é inerente ao texto a impossibilidade de se distinguir claramente até onde vai o arbítrio do exceptor no manejo de suas fontes. Fócio, por sua vez, faz praticamente um fichamento do texto de Ctésias, acompanhando a narrativa livro a livro, com poucos comentários exteriores à obra.

À tradução acompanham um estudo que pretende apresentar os principais desdobramentos das pesquisas em torno do historiógrafo ao longo do tempo e algumas sugestões de leitura da obra de Ctésias tendo em vista o caráter fragmentário do texto. As notas não se pretendem um comentário exaustivo, estando presentes apenas como auxílio à leitura.

³LENFANT, 2004, p. 27

Capítulo I. Os contextos das *Persica* e de seu autor

I.1 *Vida de Ctésias*

Os dados sobre a vida de Ctésias não faltam, mas remontam, essencialmente, à sua própria obra⁴. A Suda, no verbete acerca dele, afirma que era filho de Ctesiarco ou Ctesioco, médico e natural de Cnido; as mesmas informações estão presentes nas *Histórias Verdadeiras* de Luciano⁵. Cnido estava situada na Ásia Menor, na fronteira entre o mundo grego e o império persa, tendo estado sob o domínio destes até às Guerras Médicas, estando depois aliada aos atenienses, novamente aos persas e então aos espartanos. Além de sua particular localização geográfica, Cnido era um famoso centro de estudos médicos cujos habitantes clamavam a descendência de Asclépio. A formação de Ctésias é aludida em dois fragmentos⁶, em um deles, em que comenta a tradição acerca da prescrição do heléboro, é possível tomar conhecimento do caráter hereditário do seu ofício, no outro a sua relação com a escola hipocrática, a que se opõe. O relato de Ctésias é rico em momentos em que seu conhecimento técnico deu-lhe a oportunidade de estar junto de importantes figuras da realeza oriental⁷; esta presença de médicos estrangeiros, tanto gregos, quanto egípcios, na corte persa é atestada epigraficamente, no entanto, a livre circulação e emprego em entre os membros da família real parece mais uma invenção literária de Ctésias⁸.

A ocasião da ida de Ctésias para a Pérsia não é clara; no texto extante não há nenhuma indicação explícita de como se deu o recrutamento, ou captura. Diodoro afirma que

⁴ LENFANT, 2004, p. VII

⁵ 1. 3. GEORGIADOU e LAMOUR 1998, apud STRONK, 2010, p. 3 sugerem que as aliterações tenham o objetivo de ridicularizar o autor.

⁶ GALENO, *In Hippocrates librum de articulis*, IV, 40 e ORIBÁSIO, *Collectiones medicae*, 8,8

⁷ XENOFONTE, Anábase I, 8, 26-27 Em que se afirma que Ctésias estava junto a Artaxerxes quando ele foi atingido na batalha de Cunaxa e que ele mesmo cuidou do ferimento.

⁸ STRONK, 2004

ele foi capturado na guerra entre Ciro e Artaxerxes (II. 34. 4 = T3), sem precisar, porém, a data. Tzetzes afirma que isso se deu na batalha de Cunaxa, na qual Ctésias participou no exército de Artaxerxes⁹, no entanto não há nenhuma evidência que comprove o relato. A incoerência desta suposição é rebatida por Stronk que afirma que Ctésias esteve do lado do rei durante toda a batalha e inclusive tratou de seu ferimento, o que seria pouco provável caso ele tivesse sido recém-capturado¹⁰. Também já foi sugerido que ele já estivesse na condição de prisioneiro antes de começar a servir ao rei¹¹.

A discussão acerca da entrada de Ctésias na corte persa é, no entanto, parte de um problema maior, concernente às datas; se não há consenso quanto ao ano em que ele iniciou sua estadia e muito menos ao que deixou, a duração da permanência de Ctésias na corte também é objeto de debate; dezessete anos é o número que está preservado nos manuscritos de Diodoro, mas a sugestão de que ele tenha permanecido apenas sete anos¹² é bem-aceita. Stronk, na sua edição de 2010, tenta conciliar as possíveis datas com eventos históricos que poderiam ter determinado tanto o ingresso como a saída de Ctésias da Pérsia. Na hipótese de que tenha havido um equívoco na transmissão do texto e que se deva ler sete anos, as duas melhores datas para a entrada de Ctésias na serviço do rei seriam 404 e 405, datas respectivamente da visita de Ciro a seu pai acompanhado de mercenários gregos e da batalha de Aegospotami. Caso os dezessete anos atestado nos manuscritos de Diodoro estejam certos, Ctésias deveria ter sido feito prisioneiro em uma das duas revoltas de sátrapas na Jônia, a de Pisutnes em 415/4 ou a de seu filho Amorges em 414/3.¹³ A desconfiança de que Ctésias tenha exagerado tanto sua importância quanto o tempo que permaneceu na corte remonta já a Jacoby, que apesar de afirmar que isso seria típico do autor e sugerir que ele poderia ter

⁹ Ele é mencionado por Plutarco e Xenofonte.

¹⁰ STRONK, 2010, p. 7

¹¹ BROWN, 1978

¹² MÜLLER, 1844

¹³ pp. 8-10

escrito toda sua história sem ter posto os pés na Ásia¹⁴, em nenhum momento tenta defender a tese de que ele não tenha estado lá. No entanto, há ainda quem suponha que ele nunca tenha estado na Pérsia e que sua história tenha sido completamente fabricada¹⁵.

Pelo menos enquanto personagem de seu livro, o papel de Ctésias não parecia se limitar ao de médico da família real. Além de ser tanto cirurgião nas batalhas quanto médico no palácio, suas atribuições pareciam extrapolar o âmbito profissional. Dentre outros exemplos, ele diz ter sido confidente de Parisátis, ter servido como tradutor entre gregos e persas, ter participado de uma embaixada e ter participado de negociações com Esparta a serviço do rei¹⁶. Durante sua estadia na corte, Ctésias deve ter tido a oportunidade de observar material tanto para suas *Persica*, como as intrigas dos eunucos, quanto para as *Indica*, por exemplo, sua descrição precisa do papagaio¹⁷. Ele também deve ter percorrido o interior do império, uma vez que o rei mudava-se com todo o aparato, de acordo com as estações do ano¹⁸.

Os motivos da partida de Ctésias não são claros; ele deve ter saído da Pérsia com a missão de entregar uma carta a Conon e outra aos lacedemônios; de acordo com o resumo de Fócio¹⁹, ele pode ter parado em Rodes e ter sido acusado em um julgamento, mas a passagem é elíptica e qualquer hipótese não passa de conjectura²⁰. Do destino de Ctésias após a partida do reino sabe-se ainda menos; parece certo que ele só tenha redigido sua obra depois de voltar à Grécia. Apesar de, por vezes, mostrar-se simpático a Esparta, tal proximidade não é suficiente para supor uma estadia demorada naquela cidade. O último acontecimento citado

¹⁴ pp. 2033 e 2050, respectivamente.

¹⁵ Principalmente DORATI, 1995, que no entanto reconhece em artigo publicado em 2011, que não é possível reunir prova cabal nem contra nem a favor de seu argumento.

¹⁶ LENFANT, 2004, pp. XI-XIII

¹⁷ BIGWOOD, 1993

¹⁸ BRIANT, 1996, pp. 199-204

¹⁹ A data inferida através do próprio Fócio e de Diodoro é de 397/398. (LENFANT, 2004, p. XVIII)

²⁰ LENFANT, 2004, p. XX

nas *Persica* data de 392/2 e dá conta da situação do túmulo de Clearco na Babilônia; não é tão simples, porém, definir um *terminus ante quem* para a obra, pois ele depende da data de composição da Anábase de Xenofonte, primeiro a citar Ctésias²¹. König propõe que Ctésias tenha voltado à Pérsia e viajado até à Índia, tendo sido testemunha ocular de sua outra história; ele se vale para tanto de uma lista anexa às *Persica* que enumerava os pontos de parada entre Éfeso e a Índia, não há, entretanto, no resumo de Fócio, nenhum momento em que fique claro que Ctésias esteve na região.

I.2 Obra de Ctésias

O autor compôs pelo menos duas obras de maior envergadura, uma história da Pérsia e outra da Índia. As *Persica* se propunha a traçar a genealogia dos impérios da Ásia desde suas origens, enquanto as *Indica* ofereciam, pela primeira vez, um quadro da região, localizada no extremo oriente de então. Ainda que os títulos possam dar a impressão de obras semelhantes, as diferenças começam pelas dimensões e escopo de cada relato. As *Persica*, em vinte e três livros, tratava da sucessão dos impérios assírios, meda e persa, o livro único das *Indica*, concentrava-se na descrição da natureza e dos povos daquele reino. Pode-se dizer que, enquanto o primeiro apresenta um universo passado em que os indivíduos marcam uma história linear, o segundo revela um mundo parado num presente eterno, povoado de maravilhas e monstros²². Outras obras menores sobrevivem apenas em precário estado, são elas: *Sobre os tributos da Ásia* (Περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν φόρων), que enumerava os produtos devidos ao rei da Pérsia pelos seus súditos, talvez um apêndice às *Persica*, *Périplo* (Περίπλοι,

²¹ As suposições variam entre 385 (ECK, 1990), 390 (LENFANT, 2004) e até 370 (STRONK, 2010) cálculos baseados na data de redação da Anábase.

²² LENFANT, 2004, p. XXIV

Περύγησις, Περίοδος) obra de caráter geográfico e duas obras sobre propriedades de certos recursos naturais organizadas pela localização *Sobre as montanhas* (Περὶ ὄρων) e *Sobre os rios* (Περὶ ποταμῶν).

Acerca das fontes textuais consultadas por Ctésias para a confecção de seu relato não há clareza; dentre os trechos preservados, são citados os nomes de dois historiógrafos gregos precedentes: Helânico, citado apenas uma vez no epítome de Fócio, e, principalmente, Heródoto, contra quem Ctésias parece ter construído uma relação de antagonismo. É recorrente a associação de Ctésias com o historiador de Halicarnasso, já a maior parte das primeiras edições traziam-no como um apêndice às *Histórias*. Jacoby encampa essa idéia e diz que caso Ctésias tivesse apenas se oposto em tudo a Heródoto, poderia ter escrito sua história da mesma forma²³. Uma vez que Ctésias realmente tinha conhecimento de Heródoto, a grande questão é saber como distinguir entre o que é tirado daquele autor e o que é fruto do próprio Ctésias. Jacoby, pressupondo uma superioridade inata do autor mais antigo, simplesmente aponta que o que coincide é cópia e o que difere é um artifício para escamotear a cópia²⁴. No entanto, as diferenças, bem como as semelhanças podem ter outra origem, tanto pode ser possível que haja divergências nas fontes originais persas utilizadas por ambos os autores, como que histórias de matiz folclórico tenham se difundido e permeado diferentes tradições. No entanto o artifício de negar a autoridade de um autor anterior e, ao mesmo tempo, valorizar o próprio relato e seus métodos, pode ser usado para que um historiógrafo reivindique autoridade e defina a si mesmo em oposição ao seu adversário²⁵. Assim, seria inerente ao trabalho ao qual Ctésias se propôs um posicionamento perante seus dois antecessores no assunto que trata, ainda que as obras sejam abordadas de um ponto de vista

²³ JACOBY, 1922, p. 2050

²⁴ LENFANT, 2004, p. XXVIII

²⁵ MARINCOLA, 1997, pp. 227-228

diferente, Heródoto tendo como foco as guerras entre gregos e persas e Ctésias o desenvolvimento que culminou com o império persa. As desavenças do historiógrafo com seu antecessor fez com que Bichler imaginasse um jogo literário, em que Ctésias constantemente se serviria do conhecimento amplamente difundido do texto de Heródoto para criar um *pastiche*, em que as preocupações quanto ao conteúdo histórico estariam em segundo plano.²⁶ Não há, no entanto, nenhum exceptor ou leitor antigo de Ctésias que tenha aventado a hipótese de que esta parte de sua obra diferisse do restante em forma.

Além dos dois historiadores acima mencionados, por duas vezes são mencionadas fontes escritas autóctones nas *Persica*²⁷; a existência de tais arquivos reais é bastante duvidosa e além do trecho citado só aparecem em tradições tardias²⁸. Primeiramente deve-se saber se tais arquivos existiram. Ao contrário de desconsiderar inteiramente, ante a falta tanto de vestígios físicos quanto de outros testemunhos coerentes, Stronk propõe a admissão da possibilidade dos arquivos reais terem existido em dados momentos do império persa, levando em conta a complexidade da administração do território e menções a livros ou crônicas persas no Velho Testamento²⁹. Porém mesmo que os escritos reais tenham existido, não se pode ter certeza de que Ctésias teve acesso a eles ou mesmo que ele tivesse condições de lê-los uma vez que não há outras referências advindas deles para que se possa comparar; no entanto a menção da existência de tais arquivos por Ctésias deixa perceber sua preocupação com a definição de suas fontes. Logo no início do epítome de Fócio, é mencionado que Ctésias procurava, primeiramente, inquirir pessoalmente (ἱστορεῖ αὐτόπτην) e, quando isso não era possível, ouvir dos próprios persas. Todavia, dentre os trechos preservados, ele recorre apenas uma vez ao testemunho de Parisátis. Lenfant acredita que

²⁶ BICHLER, 2004

²⁷ Diodoro II, 22-5 = F1b §22 e Diodoro II, 32-4 = F5 §32

²⁸ BRIANT, 1996, p. 14

²⁹ STRONK, 2010, pp. 16-21

Ctésias tenha recolhido relatos e testemunhos, talvez sem ter consciência de seu caráter contraditório e escolhendo os mais sedutores; seu relato seria uma miscelânea de tradições, mas, ainda que se possa achar semelhanças com a literatura persa posterior, não há nenhum documento com o qual se possa confrontar a obra³⁰.

A obra de Ctésias não é tradicionalmente vista como fonte de grande valor histórico, ainda que na segunda metade do século XIX tenha havido algumas poucas investigações frutíferas no intuito de desvendar a que povos ou animais se referia ele no seu livro sobre a Índia³¹; tanto para essa cultura quanto para as assíria e babilônia, o autor nem mesmo é considerado. Devido principalmente à carência de outras fontes contemporâneas, sobretudo locais, ele não é ignorado no que diz respeito aos estudos acerca do império persa, apesar de cercado de desconfiança³². Certamente os critérios usados por Jacoby, para classificar o valor da obra como quase nulo³³ não podem produzir um julgamento positivo³⁴. Considerando que Ctésias tenha realmente tido acesso a fontes privilegiadas dentro da corte, tanto escritas quanto orais, não parece haver indício que mostre como ele procedeu para escolher entre relatos conflitantes, ou que ele tenha feito algum esforço para descobrir os fatos além das lendas. Talvez o relato abandonasse as lendas à medida que os fatos narrados aproximassem-se da época contemporânea; essa é uma idéia proposta por Momigliano e retomada por Stevenson³⁵, o que atenuaria a pecha de mentiroso do autor; levando-se em conta a dificuldade do acesso à informação, ele teria se servido do material corrente à sua época. Para

³⁰ LENFANT, 2004, p. XXXVII

³¹ Pode-se destacar a edição de 1888 de MacCrindle

³² Uma consulta no índice onomástico da obra de Briant (BRIANT, 1996) nos dá dezenas de referências ao autor, por exemplo.

³³ JACOBY, 1922, p. 2047

³⁴ É pertinente lembrar que não é apenas contra Ctésias que se volta o rigor de Jacoby, e de outras contribuições da RE, autores mais canônicos recebem tratamento semelhante.

³⁵ STRONK, 2010, p. 33.

Stronk, porém, há muitos obstáculos para qualquer teoria que considere Ctésias como historiador³⁶.

Uma das propostas que mais tem adeptos na tentativa de avaliação de Ctésias fora de um contexto estritamente histórico é considerá-lo como um autor de romances históricos *avant la lettre*; as poucas linhas presentes no papiro P.Oxy. 2330 serviram de combustível à discussão mais do que qualquer outro trecho³⁷. Llewellyn-Jones é o mais recente a avançar o tópico, em sua edição de 2010 ele traz comparações no tratamento de temas e personagens, principalmente com Xenofonte, para sugerir que Ctésias escreveu um drama histórico³⁸. Ele cita quatro pontos em comum entre os dois autores que prenunciam o desenvolvimento do chamado romance grego: os episódios narrados estão inseridos dentro de uma estrutura maior na obra, não se tratam apenas de digressões, estando ligadas à narrativa principal, são trechos carregados de tensão e grandiloquência e frequentemente apresentam a forma de diálogos. Como em outras hipóteses concernentes a Ctésias, esta também esbarra na falta de subsídios textuais para comprovação. A proposta, no entanto, tem o mérito de oferecer a tentativa de estruturação de uma série de características que são evidentes ao longo das *Persica* e comuns aos romances posteriores: as intrigas na corte, detalhes picantes e violência, dentre outros.

A classificação de Ctésias como historiador ou romancista, porém, remete a uma outra discussão, que é a de sua recepção pelos antigos. Parece claro que autores como Diodoro ou Xenofonte leram a obra de Ctésias sob parâmetros históricos, ainda que divergissem quanto ao valor do seu julgamento. Há alguns testemunhos que apresentam Ctésias através de outro prisma; são comentários quanto à qualidade de seus escritos enquanto ποιήσις,

³⁶ STRONK, 2010, p. 32

³⁷ Discussões que muitas vezes trazem o texto à tona para comprovar o surgimento da novela grega a partir da historiografia, é interessante notar que a maior crítica do estabelecimento do texto como de Ctésias é motivado pela discordância sobre a origem da novela. (GIANGRANDE, 1976) contra (BIGWOOD, 1986).

³⁸ It is clear that, on all levels, Ctesias is deliberately blending historical fact and novella-style storytelling in order to create a rich, fluid, and gripping historical drama (LLEWELLYN-JONES, 2010, p. 76)

predominantemente elogiosos. Tanto Llewellyn-jones quanto Stronk³⁹ tentam imaginar um autor que não pode ser lido nem apenas como um historiógrafo nem como um romancista, mas como alguém que valendo-se da maleabilidade do gênero histórico, construiu uma narrativa em que não é claro onde predomina o fato ou a fantasia.

Na história da recepção de Ctésias pelos modernos, pode-se perceber, pelo menos, duas distintas vertentes, uma preocupada com a medida em que se pode tomar o autor como uma fonte histórica confiável, e a outra que tende a desconsiderar a importância da confiabilidade do registro. Não há dúvidas de que, assim como aquela da *Quellenforschung*, é um visão anacrônica, que imputa aos comentadores antigos uma predileção moderna pela multiplicidade de leituras possíveis em detrimento a uma preocupação com fatos.

³⁹ Mais recentemente em artigo de 2011

Capítulo II. A transmissão de Ctésias e seus intermediários.

II.1 A transmissão do texto das Persica.

Em qualquer tentativa de lidar com um autor cuja obra sobrevive apenas indiretamente deve-se ter em mente as limitações advindas dessa situação; a maior delas é clara: qualquer suposição não pode ser comprovada com o subsídio do texto original. O problema é insuperável sem o auxílio de uma descoberta significativa de manuscritos ou papiros, no entanto, a variedade dos transmissores pode fornecer diferentes pontos de vista que, ainda que por vezes obscureçam certas feições, delineam o todo da obra.

A obra de Ctésias é rica em número de fragmentos e de intermediários. Ainda que se tenha prestado a repositório de fatos exóticos sobre o oriente, o maior volume textual provem de autores interessados na sua narrativa histórica. Dentre as dezenas de autores que citaram a obra de Ctésias, um espectro de tempo que se estende entre Xenofonte e Tzetzes, quatro podem ser considerados como transmissores principais, com base na extensão dos fragmentos preservados: Diodoro, Plutarco, Fócio e Nicolau de Damasco⁴⁰.

Nicolau, nascido em cerca de 64 d.C., foi um autor prolífico; além de sua *História Universal* em 144 livros, pela qual é mais conhecido, também escreveu filosofia, biografia e outras obras menores. Ele utilizou Ctésias como fonte para os primeiros livros de sua história, que lidavam com os antigos povos do oriente; esta obra, por sua vez, também não está inteiramente preservada; longos trechos, porém, são encontrados nos *Excerpta Historica iussu Imperatoris Constantini Porphyrogeniti Confecta*, que datam do início do século X e constituem apenas uma parte de outra coletânea enciclopédica. Apesar de tantos percalços,

⁴⁰ STRONK, 2010, p. 60

um dos trechos mais representativos de Ctésias também está preservado através de Nicolau, que é referente à história de Estriangeu e Zarínea. Biltcliffe⁴¹ analisa o trecho em oposição ao preservado no P.Oxy. 2330 e chega a conclusão de que pelo menos dois terços do texto são tirados diretamente de Ctésias ou transformados gramaticalmente e sugere a dependência de Nicolau de sua fonte. A história de Nicolau também é onde se encontra a maior parte dos fragmentos dos livros que tratavam da transição do domínio assírio para os persas através dos medas.

Plutarco empregou Ctésias como fonte em sua *Vida de Artaxerxes*, ao lado de outros autores como Dinão, Heraclides e Xenofonte. O primeiro foi um dos continuadores da história de Ctésias, que hoje também só sobrevivem em forma de fragmentos. O estilo de Ctésias é criticado pela sua narrativa da morte de Ciro; Plutarco deixa claro em dois pontos sua opinião quanto ao andamento moroso de Ctésias⁴². Porém Plutarco parece ter dado crédito a Ctésias no que diz respeito ao conhecimento da vida na corte de Artaxerxes, como quando logo no início da obra ele é citado como autoridade para o primeiro nome do rei, em oposição a Dinão; na mesma passagem no entanto ele alerta que Ctésias coloriu seu relato com histórias extraordinárias. Tal confronto entre duas fontes é constante durante toda a narrativa, porém ele majoritariamente se restringe aos fatos; o cerne das *Vidas* de Plutarco é muito mais a personalidade em questão do que os acontecimentos externos. Assim o procedimento não é o de buscar nos autores anteriores a figura de Artaxerxes, porém o de reunir testemunhos para embasar aquela construída por Plutarco.

Os outros dois transmissores maiores das *Persica* merecem atenção especial. Fócio e sua *Biblioteca* são um caso raro por si, largamente tratado como o mais confiável dos

⁴¹ BILTCLIFFE, 1969

⁴² “ἡ δὲ Κτησίου διήγησις, ὡς ἐπιτεμόντι πολλὰ συντόμως ἀπαγγεῖλαι, τοιαύτη τίς ἐστι.” “τοιοῦτος μὲν ὁ Κτησίου λόγος, ὃ καθάπερ ἀμβλεῖ ξιφιδίῳ μόλις ἀναιρῶν τὸν ἄνθρωπον ἀνήρηκεν.” Primeira e última frases do parágrafo 11, respectivamente.

exceptores e adepto de um método diferente; seu foco deixa de ser o objeto do livro para se tornar o próprio livro. A *Biblioteca Histórica* de Diodoro, por outro lado, é um amálgama de fontes nem sempre reconhecíveis, típica do historiador de gabinete. Porém ambos se mostram um pouco mais complexos do que isso; Fócio pode ser mais subjetivo do que deixa entrever e Diodoro não é tão servil a uma única fonte como era corrente supor.

II. 2 *Diodoro*

Assim como com Ctésias, quase a totalidade do que se conhece sobre Diodoro é inferida de sua obra. Originário de Agírio na Sicília, tendo nascido por volta do ano 90 a.C., não parece ter se dedicado à vida pública em nenhum momento da vida, tampouco há indícios de que tenha sido empregado como preceptor ou se tenha envolvido em alguma escola filosófica. Ele esteve em pelo menos duas viagens, para o Egito, em 60/59 e para Roma, possivelmente em 46 ou 45. A obra única de Diodoro é sua *Biblioteca Histórica*, uma história universal que vai do surgimento do homem até o ano de 60 a.C.⁴³. Dos quarenta volumes originais apenas quinze sobreviveram completos (I-V e XI-XX).

O veredito acerca de Diodoro também não difere substancialmente daquele proferido contra Ctésias, no que toca à acuidade do julgamento histórico do autor. Ambos se serviram de suas fontes indiscriminadamente, com a diferença de que no caso mais recente predominam as fontes escritas e o testemunho ocular é raras vezes aludido.

A mais freqüente crítica ao método de Diodoro era a de que ele escolhia um único autor para seguir durante a maior parte de determinado período da história que tratava. Muitas vezes, porém, os autores a que se atribui a primazia no relato de Diodoro, são justamente

⁴³ No próêmio, no entanto, Diodoro traça um plano que se estenderia até 45.

aqueles cujas obras foram perdidas e sobrevivem apenas em fragmentos, inclusive na própria *Biblioteca*. Em comentário ao primeiro livro de Diodoro, que se ocupa do Egito, Burton analisa a hipótese de que ele é quase que inteiramente dependente do relato de Hecateu. Há um tamanho número de contradições e repetições, que, se por um lado não invalidam a teoria, por outro não demonstram a unidade que se esperaria de um tão próximo apego a uma única fonte⁴⁴.

Ctésias serve de fonte para Diodoro substancialmente no seu livro II, que trata dos antigos impérios do Oriente. Ainda que Diodoro cite Ctésias pelo nome, ainda paira alguma dúvida se ele foi consultado diretamente ou através da obra de outro excerptor (possivelmente Dinão ou Clitarco). O principal ponto a suscitar a questão é a semelhança entre as campanhas de Semíramis com as de Alexandre, especialmente aquela contra a Índia. Diodoro não define, no entanto, uma linha clara separando quais autores cita e não é fácil encontrá-la; é bastante plausível que não tenha se proposto a manter esta coerência que esperamos. Bigwood alude ao problema e defende que Diodoro tinha conhecimento direto de Ctésias, principalmente pelas repetidas vezes em que cita o nome do autor como autoridade junto a cifras⁴⁵.

Ainda que a relação textual entre os dois autores não seja biunívoca, pode-se perceber ecos de Ctésias no texto de Diodoro. Toda a história das empresas de Semíramis está enquadrada em um mundo anacrônico. Menções a instituições criadas no Império Persa, como as satrapias⁴⁶, a atribuição dos epigramas do monte Behistun a uma personagem lendária, a ponte flutuante construída na Índia, que parece fazer alusão às guerras persas contra o ocidente⁴⁷, repetidas menções de nomes de origem iraniana, alguns inclusive que reaparecem como contemporâneos de Ctésias, estes parecem ser claros indícios de que o autor original

⁴⁴ BURTON, 1972, p. 34

⁴⁵ BIGWOOD, 1980

⁴⁶ ἐπάρχοις (16, 5), no entanto, é de origem romana e deve ser atribuída a Diodoro.

⁴⁷ Observação de LENFANT, 2004, p. 47.

usou não só de fontes persas, mas fontes que contavam a história sob o ponto de vista persa. A possibilidade de consultas aos arquivos reais, anteriormente citada, não pode ser provada; é mais plausível que Ctésias tenha feito uso de tradições orais. Stronk oferece um panorama desse tipo de fontes; ele vê tal tradição focada no sucessos e fracassos de heróis individuais⁴⁸ o que certamente parece se adequar ao extenso relato da vida de Semíramis. Novamente vêm à tona as comparações com Heródoto; Jacoby vê as empreitadas militares de Nino baseadas na vida do egípcio Sesóstris relatada por Heródoto (II, 102), por exemplo; Lenfant vê na aliança improvável entre árabes e babilônios um influência daquele historiador, segundo o qual os árabes gozariam de uma relação quase de aliados com os persas⁴⁹ (III, 88). Quanto ao oráculo, Lenfant sugere a inversão da perspectiva, Alexandre saberia da história de Semíramis e a teria imitado⁵⁰. Não fica claro até que ponto a figura da mulher poderosa é uma criação de Ctésias, ele mostra alhures que este é um de seus *topos* favoritos, no entanto a predileção de Diodoro por retratar feitos dignos de lembrança, pode tê-lo feito escolher uma só personagem histórica representativa de um povo.

O trecho sobre a rainha Zarínea dos sacas também revela a leitura que Diodoro fez e Ctésias, não tanto pelo que incluiu, mas pelo que se pode ver que deixou de fora. Excetuando-se Diodoro e Nicolau o trecho está presente no P.Oxy 2330, além de ser citada na obra anônima conhecida como *De Mulieribus Illustribus* e por Demétrio de Falero. O breve relato de Diodoro parece concentrar-se em três pontos, o primeiro de caráter etnográfico releva o caráter das mulheres Sacas e sua participação nas guerras, o segundo, as bem-feitorias praticadas por Zarínea, seu papel como líder, e o terceiro, o legado físico que ela deixou, sua pirâmide funerária. Sem dúvida, se comparado com o outro grande trecho proveniente de Ctésias as semelhanças são evidentes. Semíramis também foi uma mulher que assumiu o

48

STRONK, 2010, p. 26

49

LENFANT, 2004, p. 233 n. 85

50

LENFANT, 2004, p. 242, n. 211

comando de um império militarista, domou as terras bárbaras e construiu grandes obras que permaneceram senão fisicamente, nos registros históricos. Isso no entanto é um exemplo do que Diodoro buscava em suas fontes, ao contrário de revelar o que (e como) estava lá. Em suma Diodoro não menciona o caso amoroso entre Estriangeu e Zarínea, que é exatamente o foco de Nicolau, ainda que não seja possível reconstruir o original através da reescritura⁵¹; alguns temas estão presentes, como a carta enviada à Rainha ou o uso do discurso direto.

Além da impossibilidade de reencontrar Ctésias no estilo de Diodoro, este tinha seu próprio programa ao usar as fontes para sua obra. Apesar de acompanhar o autor em erros crassos e freqüentemente não pôr em questão o que relata, mesmo em linhas gerais é difícil estabelecer o que é sua criação e o que deve a suas fontes hoje perdidas. Ainda que seja possível supor algumas características de Ctésias, não se pode emitir um julgamento do que teria sido a obra levando em consideração o epítome de Diodoro.

II.3. Fócio

Ao contrário de Diodoro e Ctésias, Fócio foi uma personalidade importante em vida, tendo deixado um grande volume de escritos. Considerado como um dos três mais sábios homens de seu tempo⁵², foi patriarca de Constantinopla por duas vezes, função a qual exerceu por quase vinte anos, somados os dois períodos. Fócio esteve envolvido em momentos cruciais da Igreja, como a conversão dos eslavos e o cisma com Roma, apesar de não ter tido uma educação monástica e só ter sido ordenado pouco tempo antes de assumir o patriarcado, exatamente para tanto.

⁵¹ TOHER, 1989, p. 171

⁵² STRONK, 2010, p. 118

A produção de Fócio foi extensa e variada, além de hinos e obras teológicas ele deixou uma coleção de centenas de cartas, um léxico e sua *Biblioteca*, sendo estes dois os que despertam maior interesse com relação à atividade de Fócio como exceptor. No léxico, designado pelo próprio autor como um trabalho de sua juventude, o objetivo é simplesmente compor uma lista de palavras para o uso de retores ou escritores, como indica no prefácio da obra. As entradas consistem comumente apenas da palavra em questão seguida de um sinônimo e, às vezes, de uma explicação; autores só são citados quando se trata de um vocábulo ou acepção inusitados; tanto obras em prosa quanto em metro são aludidas.

No entanto, a obra de Fócio de maior interesse para a modernidade é, sem dúvida, sua *Biblioteca*, conhecida também como *Μυριοβιβλιον*, apesar de nenhum dos nomes remontar à composição original. Ela é composta de 279 resenhas, estendendo-se no tempo desde os autores clássicos até aos bizantinos. A grande maioria das obras lidas são de caráter teológico, no entanto, em volume elas ocupem apenas 43% do total do texto⁵³, um reflexo da disparidade em tamanho de cada códex; os menores não ultrapassam poucas linhas e os maiores tomam páginas. Dentre os autores seculares lidos por Fócio estão presentes retores, filósofos, historiógrafos e novelistas; é notória a ausência de qualquer obra de poesia.

Não parecem claras as circunstâncias em que foram escritas as resenhas da *Biblioteca*, no proêmio da obra, que dedica a seu irmão Tarásio; o autor comenta que está dando conta dos livros lidos por ele durante uma embaixada à Assíria, conforme teria prometido. Excluindo-se a plausível ideia de que a dedicatória tenha um caráter mais propriamente literário, há de se admitir que ou Fócio viajava com uma biblioteca consigo, ou que ele tenha tido acesso a uma em sua estadia na Assíria. Stronk ocupa-se longamente em

⁵³ WILSON, 1994, p. 8

examinar todas as possibilidades⁵⁴; não me parece, no entanto, que seja possível estabelecer qualquer paralelo definitivo entre as circunstâncias de composição e o método que Fócio utiliza em seus resumos, ainda que possam levar a hipóteses que expliquem as inconsistências encontradas na obra.

Dentre as obras lidas por Fócio, 110 estão perdidas, 51 possuem outros fragmentos, 27 tem grandes lacunas no texto e 13 só sobrevivem em traduções para outros idiomas. Porém os originais de alguns textos resumidos chegaram até nós; confrontando os epítomes com os trabalhos completos podemos perceber um exceptor não tão constante e imparcial quanto se espera.

No códex 63 Fócio resume *As guerras de Justiniano* de Procópio. O sumário pára no segundo livro, sem qualquer indicação, ainda que tenha sido mencionada que a obra consistia de oito volumes. O códex 76, que trata das *Antiguidades Judaicas* de Flávio Josefo, aborda apenas alguns capítulo do último dos vinte livros. A *Anábase* de Arriano é tratada no códex 91 da biblioteca; dois quintos do resumo são dedicados ao último dos sete livros originais, com predileção pelo romanesco e sentimental⁵⁵. Por fim, o epítome que Fócio faz das *Aethiopica* de Heliodoro no códex 73 complica ainda mais um enredo cheio de personagens, peripécias e *flashbacks*. Em geral, o que se pode inferir com a análise comparativa entre estes originiais e os resumos é que Fócio apesar de não ter motivos escusos para selecionar os excertos, também não aparenta seguir nenhuma metodologia fixa. O grande trunfo dos epítomes de Fócio é que não padecem de contaminação por outras fontes, como é o mais comum no caso de historiógrafos retomando as obras de seus antecessores. No entanto, seus interesses também guiam a escolha dos episódios a que dá maior relevo, não sendo possível, assim determinar uma relação de congruência entre o original e o resumo.

⁵⁴ 2010, p. 132 - 141

⁵⁵ GOOSENS, 1950, p. 520

Seu comportamento em relação à obra de Ctésias não é diferente, logo no início do epítome ele diz que a obra consiste de 23 livros, mas seu resumo começa apenas no sétimo. É possível que ele não tenha tido acesso ao original e que o livro, já em sua época raro, tivesse circulado dividido em duas partes, em outros momentos, porém, ele diz quando só teve acesso indireto aos livros que cita⁵⁶. É possível que ele tivesse em mente confrontar o relato de Ctésias com aquele de Heródoto e para tanto tenha escolhido somente parte da obra para recontar, o notável é que ele não faz qualquer menção acerca de sua escolha.

Um aspecto em que o resumo de Fócio pode ter guiado a recepção posterior de Ctésias é quanto aos temas presentes neste autor. O patriarca parecia ter uma inclinação pelo oriente⁵⁷, além de demonstrar predileção por relatos fantásticos. Seu resumo das *Indica*, em que se pode ler abundantemente sobre as maravilhas daquela região tem certa de 60% da extensão do seu resumo das *Persica*, apesar da grande diferença de volume entre as obras originais.

É difícil precisar o quanto Fócio se preocupava em preservar as características linguísticas dos textos originais; na grande parte dos resumos ele faz menção às características de estilo de cada autor e ainda que sumárias demonstram certo gênio e originalidade⁵⁸. A conclusão do códex dedicado as *Persica* se encerra com um veredito sobre o estilo de Ctésias, majoritariamente positivo. Fócio condena a presença de fábulas (μύθος) no relato de Ctésias, no entanto nas *Indica*, ele próprio se mostra bastante interessado em recontá-los. Outra preocupação é o dialeto utilizado pelo autor, jônico, porém não tão extensivamente como Heródoto; ainda que Fócio mencione que na obra sobre a Índia Ctésias tenha usado o jônico em maior escala, não é possível perceber uma mudança em relação a isso no resumo de Fócio.

⁵⁶ STRONK, 2010, p. 145

⁵⁷ AUBERGER, 1991, p. 66

⁵⁸ van HOOK, 1909, p. 178

Por vezes, pode-se pensar em ecos do estilo de Ctésias preservados em testemunhos: o diálogo, como quando o mago fantasiado engana até o mis próximos eunuco do rei ou o aumento de tensão e a repetição de palavras, ao se realizarem uma a uma as profecias do oráculo de Cambises, a maior parte do texto de Fócio é constituída de orações subordinadas a um implícito “Ctésias diz que”.

Capítulo III. Tradução

O texto utilizado para a tradução é o estabelecido por Lenfant em edição de 2004, esta é considerada a editio maior dos fragmentos de Ctésias, sucedendo a coleção de Jacoby, que é seguido de perto no que tange os autores aqui estudados. Em 2010 Stronk lançou uma edição acompanhada de tradução para o inglês, apesar de não conter aparato crítico há uma série de sugestões. Leituras diferentes do texto base serão indicadas em notas. Para preservar a fluidez, testemunhos e fragmentos provenientes de uma mesma fonte são apresentados como um todo. Em anexo apresento também uma tradução do P.Oxy. 2330. e do Artoxerxes de Plutarco (16, 3-7) a guisa de ilustração

F1b. Diodoro, II, 1, 4-28

(4) τὸ παλαιὸν τοίνυν κατὰ τὴν Ἀσίαν (4) Na antiguidade, decerto existiam reis
 ὑπῆρχον ἐγγώριοι βασιλεῖς, ὧν οὔτε nativos na Ásia, dos quais nem um feito
 πρᾶξις ἐπίσημος οὔτε ὄνομα notável nem os nomes são lembrados. O
 μνημονεύεται. πρῶτος δὲ τῶν εἰς ἱστορίαν primeiro dos que passaram à nossa
 καὶ μνήμην παραδεδομένων ἡμῖν Νίνος ὁ história e memória é Nino, o rei dos
 βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων μεγάλας πράξεις assírios, que realizou grandes feitos, os
 ἐπετελέσατο, περὶ οὗ τὰ κατὰ μέρος quais tentaremos registrar em detalhes.
 ἀναγράφειν πειρασόμεθα. γενόμενος γὰρ Sendo por natureza belicoso e desejoso de
 φύσει πολεμικὸς καὶ ζηλωτὴς τῆς ἀρετῆς, mostrar sua bravura, equipou os mais
 καθώπλισε τῶν νέων τοὺς κρατίστους, fortes dos jovens e, treinando-os por
 γυμνάσας δ' αὐτοὺς πλείονα χρόνον, bastante tempo, tornou-os habituados a
 συνήθεις ἐποίησε πάσῃ κακοπαθείᾳ καὶ todas as misérias e perigos das guerras. (5)
 πολεμικοῖς κινδύνοις. (5) συστησάμενος Tendo, então, organizado um exército
 οὗν στρατόπεδον ἀξιόλογον, συμμαχίαν louvável, fez aliança com Arieu, rei da
 ἐποίησατο πρὸς Ἀριαῖον τὸν βασιλέα τῆς Arábia, que naquele tempo considerava-se
 Ἀραβίας, ἥ κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους estar repleta de bravos homens. (...) (7)
 ἐδόκει πλήθειν ἀλκίμων ἀνδρῶν. (...) (7) ὁ Então Nino, rei dos Assírios, levando
 δ' οὗν τῶν Ἀσσυρίων βασιλεὺς Νίνος τὸν consigo o soberano dos Árabes, guerreou
 δυναστεύοντα τῶν Ἀράβων παραλαβὼν com grande poderio contra os Babilônios,
 ἐστράτευσε μετὰ πολλῆς δυνάμεως ἐπὶ habitantes da região vizinha (naquele
 Βαβυλωνίους κατοικοῦντας ὅμορον tempo a atual cidade da Babilônia ainda
 χώραν – κατ' ἐκείνους δὲ τοὺς χρόνους ἡ não tinha sido fundada, mas havia outras
 μὲν νῦν οὔσα Βαβυλῶν οὐκ ἦν ἐκτισμένη, cidades notáveis na Babilônia) –

κατὰ δὲ τὴν Βαβυλωνίαν ὑπῆρχον ἄλλαι πόλεις ἀξιόλογοι – ῥαιδίως δὲ χειρωσάμενος τοὺς ἐγχωρίους διὰ τὸ τῶν ἐν τοῖς πολέμοις κινδύνων ἀπείρως ἔχειν, τούτοις μὲν ἔταξε τελεῖν κατ' ἐνιαυτὸν ὠρισμένους φόρους, τὸν δὲ βασιλέα τῶν καταπολεμηθέντων λαβὼν μετὰ τῶν τέκνων αἰχμάλωτον ἀπέκτεινε. (8) μετὰ δὲ ταῦτα πολλοῖς πλήθεσιν εἰς τὴν Ἀρμενίαν ἐμβαλὼν καὶ τινὰς τῶν πόλεων ἀναστάτους ποιήσας, κατεπλήξατο τοὺς ἐγχωρίους· διόπερ ὁ βασιλεὺς αὐτῶν Βαρζάνης ὁρῶν αὐτὸν οὐκ ἀξιόμαχον ὄντα, μετὰ πολλῶν δώρων ἀπήντησε καὶ πᾶν ἔφησε ποιῆσιν τὸ προσταττόμενον. (9) ὁ δὲ Νίνος μεγαλοψύχως αὐτῷ χρησάμενος τῆς τε Ἀρμενίας συνεχώρησεν ἄρχειν καὶ φίλον ὄντα πέμπειν στρατιὰν καὶ τὴν χορηγίαν τῷ σφετέρῳ στρατοπέδῳ. αἰεὶ δὲ μᾶλλον αὐξόμενος ἐστράτευσεν εἰς τὴν Μηδίαν.

Submetendo facilmente os nativos, por não terem experiência nos perigos das guerras, a estes, ordenou pagarem determinados tributos a cada ano; o rei dos derrotados, que tinha sido tomado como prisioneiro com seus filhos, matou-o. (8) Depois disso, tendo invadido a Armênia com um grande número e deixando algumas cidades arruinadas, aterrorizou os nativos, pelo que seu rei Barzanes, vendo que não eram capazes de enfrentá-los, apresentou-se com muitos presentes e disse que faria tudo que fosse ordenado. (9) Nino, tratando-o com benevolência, concedeu que governasse a Armênia e como amigo, mandasse um contingente e mantimentos ao seu próprio exército. Sempre se fortalecendo, guerreou contra a Média.

(10) ὁ δὲ ταύτης βασιλεὺς Φάρνος (10) Seu rei, Farnos, reuniu um notável παραταξάμενος ἀξιολόγῳ δυνάμει καὶ poderio e foi superado, perdeu a maior λειφθεῖς, τῶν τε στρατιωτῶν τοὺς πλείους parte dos soldados e ele mesmo foi ἀπέβαλε καὶ αὐτὸς μετὰ τέκνων ἑπτὰ καὶ tomado como refém com sua mulher e γυναικὸς αἰχμάλωτος ληφθεῖς sete filhos e empalado⁵⁹. 2. (1) Com as ἀνεσταυρώθη. 2. (1) οὕτω δὲ τῶν coisas correndo assim para Nino, tomou-πραγμάτων τῷ Νίνῳ προχωροῦντων, lhe um forte desejo de subjugar toda a δεινὴν ἐπιθυμίαν ἔσχε τοῦ Ἀσία entre o Τάναϊς e o Νίλῳ. Por isso καταστρέψασθαι τὴν Ἀσίαν ἅπασαν τὴν colocou um de seus amigos próximos ἐντὸς Ταναΐδος καὶ Νείλου. (...) Διόπερ como sátrapa da Média, enquanto ele τῆς μὲν Μηδίας σατράπην ἓνα τῶν περὶ partia para subjugar os povos da Ἀσία. E, αὐτὸν φίλων κατέστησεν, αὐτὸς δ' ἐπήϊει passados dezessete anos, com exceção dos τὰ κατὰ τὴν Ἀσίαν ἔθνη indianos e dos bactrianos, tornou-se o καταστρεφόμενος· καὶ χρόνον senhor de todos os outros. (2) Cada uma ἑπτακαιδεκαετῇ καταναλώσας πλὴν das batalhas ou o número total dos Ἰνδῶν καὶ Βακτριανῶν τῶν ἄλλων derrotados nenhum autor registrou, mas ἀπάντων κύριος ἐγένετο. (2) τὰς μὲν οὖν tentaremos perpassar os eventos mais καθ' ἕκαστα μάχας ἢ τὸν ἀριθμὸν importantes desses povos, seguindo o ἀπάντων τῶν καταπολεμηθέντων οὐδεὶς relato de Ctésias de Cnido. τῶν συγγραφέων ἀνέγραψε, τὰ δ' ἐπισημότατα τῶν ἐθνῶν ἀκολούθως Κτησίαι τῷ Κνιδίῳ πειρασόμεθα

⁵⁹ O termo em grego pode significar tanto empalar quanto crucificar o suplício é atestado nos relevos dos palácios assírios (LENFANT, 2004, p. 24), mas não é constante no texto de Diodoro.

συντόμως ἐπιδραμεῖν. **(3)** κατεστρέψατο μὲν γὰρ τῆς παραθαλαττίου καὶ τῆς συνεχοῦς χώρας τὴν τε Αἴγυπτον καὶ Φοινίκην, ἔτι δὲ Κοίλην Συρίαν καὶ Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν καὶ Λυκίαν· πρὸς δὲ ταύταις τὴν τε Καρίαν καὶ Φρυγίαν καὶ Μυσίαν καὶ Λυδίαν· προσηγάγετο δὲ τὴν τε Τρωιάδα καὶ τὴν ἐφ' Ἑλλησπόντῳ Φρυγίαν καὶ Προποντίδα καὶ Βιθυνίαν καὶ Καππαδοκίαν καὶ τὰ κατὰ τὸν Πόντον ἔθνη βάρβαρα κατοικοῦντα μέχρι Τανάιδος· ἐκυρίευσεν δὲ τῆς τε Καδουσίῳ χώρας καὶ Ταπύρων, ἔτι δ' Ὑρκανίων καὶ Δραγγῶν, πρὸς δὲ τούτοις Δερβίκων καὶ Καρμανίων καὶ Χωρομναίων, ἔτι δὲ Βορκανίων καὶ Παρθυαίων· ἐπῆλθε δὲ καὶ τὴν Περσίδα καὶ τὴν Σουσιανὴν καὶ τὴν καλουμένην Κασπιανήν, εἰς ἣν εἰσιν εἰσβολαὶ στεναὶ παντελῶς, διὸ καὶ προσαγορεύονται Κάσπαι πύλαι. **(4)** πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα τῶν ἐλαττόνων ἐθνῶν προσηγάγετο, περὶ ὧν μακρὸν ἂν εἴη λέγειν. τῆς δὲ Βακτριανῆς οὐσῆς δυσεισβόλου καὶ πλήθῃ μαχίμων ἀνδρῶν

(3) Subjugou das regiões litorâneas e contíguas: o Egito e a Fenícia, ainda a Cele-Síria, Cilícia, Panfília e Lícia, depois destas a Cária, a Frígia, a Mísia e a Lídia; anexou a Troada, a Frígia helespóntida, a Propóntida, a Bitínia, a Capadócia e os povos que habitam o Ponto até o Tânais. Dominou a região dos Cadúsios e Tapires, ainda dos Hircanios e Drangões, depois destes dos Derbices, Carmanios e Corâmnios, ainda dos Borcarnios e Partos. Adentrou também a Pérsia, a Susiana e a chamada Caspiana, para a qual as passagens são estreitas por toda parte, pelo que se chamam portões Cáspios. **(4)** Anexou muitos outros dos povos menores, sobre os quais seria tedioso falar. Sendo a Bactriana de difícil acesso e possuindo grande número de homens guerreiros,

ἐχούσης, ἐπειδὴ πολλὰ πονήσας ἄπρακτος ἐγένετο, τὸν μὲν πρὸς Βακτριανούς πόλεμον εἰς ἕτερον ἀνεβάλετο καιρόν, τὰς δὲ δυνάμεις ἀναγαγὼν εἰς τὴν Ἀσσυρίαν, ἐξελέξατο τόπον εὖθετον εἰς πόλεως κτίσιν. **3. (1)** ἐπιφανεστάτας γὰρ πράξεις τῶν πρὸ αὐτοῦ κατειργασμένος, ἔσπευδε τηλικαύτην κτίσαι τὸ μέγεθος πόλιν, ὥστε μὴ μόνον αὐτὴν εἶναι μεγίστην τῶν τότε οὐσῶν κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ἀλλὰ μηδὲ τῶν μεταγενεστέρων ἕτερον ἐπιβαλόμενον ραιδίως ἂν ὑπερθέσθαι. **(2)** τὸν μὲν οὖν τῶν Ἀράβων βασιλέα τιμήσας δώροις καὶ λαφύροις μεγαλοπρεπέσιν, ἀπέλυσε μετὰ τῆς ἰδίας στρατιᾶς εἰς τὴν οἰκίαν, αὐτὸς δὲ τὰς πανταχόθεν δυνάμεις καὶ παρασκευὰς πάντων τῶν ἐπιτηδείων ἀθροίσας, παρὰ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν ἔκτισε πόλιν εὖ τετειχισμένην, ἐτερόμηκες αὐτῆς ὑποστησάμενος τὸ σχῆμα· εἶχε δὲ τῶν μὲν μακροτέρων πλευρῶν ἑκατέραν ἢ πόλις ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα σταδίων, τῶν δὲ βραχυτέρων

depois de sofrer muitas perdas sem sucesso, deixou a guerra contra os bactrianos para outro momento, levou as tropas de volta para a Assíria e escolheu um lugar adequado para a fundação de uma cidade. **3. (1)** Tendo consumado feitos mais notáveis que seus antecessores, dedicou-se à fundação de uma cidade de um tamanho tal, que não só fosse a maior do mundo habitado, mas que nenhum de seus sucessores, caso tentassem, superassem-na facilmente. **(2)** Tendo então honrado o rei dos árabes com presentes e espólios magníficos, mandou-o com seu próprio exército de volta para casa, enquanto ele reuniu tropas de todos os lugares e os preparativos necessários e à margem do rio Eufrates⁶⁰ fundou uma cidade bem fortificada, dando-a a forma de um retângulo. A cidade tinha de cada um dos lados maiores cento e cinquenta estádios, dos menores, noventa.

⁶⁰ A cidade situava-se às margens do rio Tigre, Diodoro cita a localização correta alhures (XVII, 53, 4), o erro deve ser atribuído a Ctésias.

ἐνενήκοντα. (3) διὸ καὶ τοῦ σύμπαντος περιβόλου συσταθέντος ἐκ σταδίων τετρακοσίων καὶ ὀγδοήκοντα, τῆς ἐλπίδος οὐ διεψεύσθη· τηλικαύτην γὰρ πόλιν οὐδεὶς ὕστερον ἔκτισε κατὰ τε τὸ μέγεθος τοῦ περιβόλου καὶ τὴν περὶ τὸ τεῖχος μεγαλοπρέπειαν. τὸ μὲν γὰρ ὕψος εἶχε τὸ τεῖχος ποδῶν ἑκατόν, τὸ δὲ πλάτος τρισὶν ἄρμασιν ἱπάσιμον ἦν· οἱ δὲ σύμπαντες πύργοι τὸν μὲν ἀριθμὸν ἦσαν χίλιοι καὶ πεντακόσιοι, τὸ δ' ὕψος εἶχον ποδῶν διακοσίων. (4) κατώικισε δ' εἰς αὐτὴν τῶν μὲν Ἀσσυρίων τοὺς πλείστους καὶ δυνατωτάτους, ἀπὸ δὲ τῶν ἄλλων ἐθνῶν τοὺς βουλομένους. καὶ τὴν μὲν πόλιν ὠνόμασεν ἀφ' ἑαυτοῦ Νίνον, τοῖς δὲ κατοικισθεῖσι πολλὴν τῆς ὁμόρου χώρας προσώρισεν. 4. (1) ἐπεὶ δὲ μετὰ τὴν κτίσιν ταύτην ὁ Νίνος ἐστράτευσεν ἐπὶ τὴν Βακτριανήν, ἐν ἣι Σεμίραμιν ἔγημε τὴν ἐπιφανεστάτην ἀπασῶν τῶν γυναικῶν ὧν παρειλήφαμεν, ἀναγκαῖόν ἐστι περὶ αὐτῆς προειπεῖν, πῶς ἐκ ταπεινῆς τύχης εἰς τηλικαύτην προήχθη δόξαν.

(3) Pelo que a soma total do perímetro era de quatrocentos e oitenta estádios. Não foi enganado em sua expectativa, pois nenhum outro fundou uma cidade assim, nem pelo tamanho do perímetro e nem pela magnificência de seu muro. Pois o muro tinha a altura de cem pés, e a largura para que passassem três carros atrelados, as torres todas eram em número de mil e quinhentas e tinham a altura de duzentos pés. (4) Assentou nela os maiores e os mais poderosos dos assírios, e depois os outros povos que quisessem. Chamou a cidade de Nino como ele próprio, ofereceu grande parte das regiões vizinhas aos colonos. 4. (1) Depois desta fundação, Nino guerreou contra a Bactriana, onde casou-se com Semíramis, a mais notável de todas as mulheres das quais sabemos. É necessário falar dela, de como de um nascimento humilde, foi elevada a uma tal fama.

(2) κατὰ τὴν Συρίαν τοίνυν ἔστι πόλις Ἀσκάλων, καὶ ταύτης οὐκ ἄπωθεν λίμνη μεγάλη καὶ βαθεῖα, πλήρης ἰχθύων, παρὰ δὲ ταύτην ὑπάρχει τέμενος θεᾶς ἐπιφανοῦς, ἣν ὀνομάζουσιν οἱ Σύροι Δερκετοῦν. αὕτη δὲ τὸ μὲν πρόσωπον ἔχει γυναικός, τὸ δ' ἄλλο σῶμα πᾶν ἰχθύος διὰ τινος τοιαύτας αἰτίας· (3) μυθολογοῦσιν οἱ λογιώτατοι τῶν ἐγχωρίων τὴν Ἀφροδίτην προσκόψασαν τῇ προειρημένῃ θεᾷ δεινὸν ἐμβαλεῖν ἔρωτα νεανίσκου τινὸς τῶν θυόντων οὐκ ἀειδοῦς· τὴν δὲ Δερκετοῦν μιγεῖσαν τῷ Σύρῳ γεννήσαι μὲν θυγατέρα, καταισχυνθεῖσαν δ' ἐπὶ τοῖς ἡμαρτημένοις τὸν μὲν νεανίσκον ἀφανίσαι, τὸ δὲ παιδίον εἰς τινος ἐρήμους καὶ πετρώδεις τόπους ἐκθεῖναι [ἐν οἷς πολλοῦ πλήθους περιστερῶν ἐννοσσεύειν εἰωθότων, παραδόξως οὖν τροφῆς καὶ σωτηρίας τυχεῖν τὸ βρέφος] ἐαυτὴν δὲ διὰ τὴν αἰσχύνην καὶ λύπην ρίψασαν εἰς τὴν λίμνην μετασχηματισθῆναι τὸν τοῦ σώματος τύπον εἰς ἰχθύν· διὸ καὶ τοὺς Σύρους μέχρι τοῦ νῦν ἀπέχεσθαι τούτου

(2) Na Síria há uma cidade, Ascalon, e não longe desta um grande e profundo lago, cheio de peixes, ao lado deste existe um templo de uma distinta deusa, que os sírios chamam Derceto. Esta tem a cara de mulher, mas todo o resto do corpo de peixe, pela seguinte razão: (3) Os mais sábios dos nativos contam que Afrodite, tendo sido ofendida pela deusa mencionada, enviou-lhe o amor por um jovem, um daqueles que ofereciam sacrifícios, nada feio. Derceto copulou com o sírio e gerou uma filha. Envergonhada pelo erro, fez desaparecer o jovem. A criança, dispôs num local ermo e pedregoso, [no qual um grande número de pombos costumam fazer os ninhos, assim, incrivelmente, o bebê encontrou alimento e a salvação.] Ela, pela vergonha e dor, jogou-se no lago, a forma do seu corpo foi transfigurada em peixe, pelo que os Sírios até hoje abstêm-se

τοῦ ζώου, καὶ τιμᾶν τοὺς ἰχθῦς ὡς θεούς.
(4) περὶ δὲ τὸν τόπον ὅπου τὸ βρέφος
ἐξετέθη πλήθους περιστερῶν
ἐννεοττεύοντος, παραδόξως καὶ
δαιμονίως ὑπὸ τούτων τὸ παιδίον
διατρέφεσθαι· τὰς μὲν γὰρ ταῖς πτέρυξι
περιεχούσας τὸ σῶμα τοῦ βρέφους
πανταχόθεν θάλπειν, τὰς δ' ἐκ τῶν
σύνεγγυς ἐπαύλεων, ὅποτε τηρήσειαν
τούς τε βουκόλους καὶ τοὺς ἄλλους νομεῖς
<ἀπόντας>, ἐν τῷ στόματι φερούσας
γάλα διατρέφειν παρασταζούσας ἀνὰ
μέσον τῶν χειλῶν. **(5)** ἐνιαυσίου δὲ τοῦ
παιδίου γενομένου καὶ στερεωτέρας
τροφῆς προσδεομένου, τὰς περιστερὰς
ἀποκνιζούσας ἀπὸ τῶν τυρῶν παρέχεσθαι
τροφὴν ἄρκοῦσαν. τοὺς δὲ νομεῖς
ἐπανιόντας καὶ θεωροῦντας
περιβεβρωμένους τοὺς τυροὺς θαυμάζειν
τὸ παράδοξον· παρατηρήσαντας οὖν καὶ
μαθόντας τὴν αἰτίαν, εὗρεῖν τὸ βρέφος
διαφέρον τῷ κάλλει. **(6)** εὐθὺς οὖν αὐτὸ
κομίσαντας εἰς τὴν ἔπαυλιν δωρήσασθαι
τῷ προεστηκότῳ τῶν βασιλικῶν κτηνῶν

desse animal e honram os peixes como
deuses. **(4)** Ao redor do lugar onde o bebê
foi exposto, muitas pombas faziam seus
ninhos, incrível e miraculosamente, a
criança foi cuidada por elas. Pois umas
envolviam o corpo do bebê em suas asas,
esquentando-o por todos os lados. Outras,
quando observavam que os vaqueiros e
outros pastores não estavam, traziam leite
das fazendas vizinhas em seus bicos e
alimentavam-na, pingando-o entre seus
lábios. **(5)** Passado um ano do nascimento
da criança, ela precisava de um alimento
mais sólido. Os pombos arrancando
pedaços de queijos proveram-lhe alimento
suficiente. Os pastores retornando e vendo
o queijo todo mordiscado assustaram-se
com o fato estranho. Então, observando e
descobrimo a causa, acharam o bebê de
beleza incomum. **(6)** Logo então, foi
levado à fazenda e dado de presente ao
guardião dos rebanhos reais,

ὄνομα Σίμμαι· καὶ τοῦτον ἄτεκνον ὄντα τὸ de nome Simas. Este, não tendo filhos, παιδίον τρέφειν ὡς θυγάτριον μετὰ πάσης cuidou da criança como sua filha, com ἐπιμελείας, ὄνομα θέμενον Σεμίραμιν, todo o cuidado, pondo-lhe o nome de ὅπερ ἐστὶ κατὰ τὴν τῶν Σύρων διάλεκτον Semíramis, que no dialeto dos sírios é παρωνομασμένον ἀπὸ τῶν περιστερῶν, ἅς próximo ao nome dos pombos ⁶¹, que ἀπ' ἐκείνων τῶν χρόνων οἱ κατὰ Συρίαν daquele tempo em diante foram honrados ἅπαντες διετέλεσαν ὡς θεὰς τιμῶντες. como deuses em toda a Síria. **5. (1)** Isto é **5. (1)** τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν γένεσιν τῆς então, em geral, o que dizem do Σεμιράμιδος μυθολογούμενα σχεδὸν ταῦτ' nascimento de Semíramis. Quando ela já ἐστίν. ἤδη δ' αὐτῆς ἡλικίαν ἐχούσης tinha idade para casar-se e destacando-se γάμου καὶ τῷ κάλλει πολὺ τὰς ἄλλας muito das outras virgens quanto à beleza, παρθένους διαφερούσης, ἀπεστάλη παρὰ um governador foi mandado pelo rei para βασιλέως ὑπαρχος ἐπισκεψόμενος τὰ que revistasse os rebanhos reais. Este era βασιλικὰ κτήνη. οὗτος δ' ἐκαλεῖτο μὲν chamado Onnes, o primeiro do conselho Ὀννης, πρῶτος δ' ἦν τῶν ἐκ τοῦ real, e fora apontado como governador de βασιλικοῦ συνεδρίου καὶ τῆς Συρίας toda a Síria. Sendo hóspede de Simas e ἀπάσης ἀποδεδειγμένος ὑπαρχος ὃς vendo Semíramis, foi cativado pela καταλύσας παρὰ τῷ Σίμμαι καὶ θεωρήσας beleza, pelo que pedia a Simas para dar a τὴν Σεμίραμιν, ἐθηρεύθη τῷ κάλλει· διὸ virgem a ele em casamento legal, levou-a καὶ τοῦ Σίμματος καταδεθεῖς αὐτῷ δοῦναι para Nino, e depois de casada, gerou duas τὴν παρθένον εἰς γάμον ἔννομον, crianças Hiapate e ἀπήγαγεν αὐτὴν εἰς Νίνον, καὶ γήμας ἐγέννησε δύο παῖδας Ὑπάτην καὶ

⁶¹ Em acadiano pomba é “summatum” mas não há relação etimológica entre o nome Semíramis ou Sammuramat (BONCQUET, 1987 apud LENFANT, 2004, p. 236 n. 121)

Ὑδάσπην. (2) τῆς δὲ Σεμιράμιδος ἐχούσης Hidaspes. (2) Como Semíramis tinha
 καὶ τᾶλλα ἀκόλουθα τῇ περὶ τὴν ὄψιν outras qualidades que condiziam com a
 εὐπρεπείαι, συνέβαινε τὸν ἄνδρα τελέως graça de suas feições, ocorreu que seu
 ὑπ' αὐτῆς δεδουλώσθαι, καὶ μηδὲν ἄνευ marido foi completamente escravizado por
 τῆς ἐκείνης γνώμης πράττοντα ela, e, nunca fazendo nada sem o seu
 κατευστοχεῖν ἐν πᾶσι. (3) καθ' ὃν δὴ conselho, teve sucesso em tudo. (3)
 χρόνον ὁ βασιλεύς, ἐπειδὴ τὰ περὶ τὴν Naquela época o rei, depois de concluir os
 κτίσιν τῆς ὁμωνύμου πόλεως συνετέλεσε, assuntos referentes à fundação da cidade
 στρατεύειν ἐπὶ Βακτριανούς ἐπεχείρησεν. homônima, ocupou-se em guerrear contra
 εἰδὼς δὲ τὰ τε πλήθη καὶ τὴν ἀλκὴν τῶν os bactrianos. Sabendo que eram muitos e
 ἀνδρῶν, ἔτι δὲ τὴν χώραν ἔχουσιν valorosos os homens e ainda que a cidade
 πολλοὺς τόπους ἀπροσίτους διὰ τὴν possuía muitos pontos inacessíveis às suas
 ὀχυρότητα, κατέλεξεν ἐξ ἀπάντων τῶν ὑπ' defesas, alistou muitos contingentes de
 αὐτὸν ἐθνῶν στρατιωτῶν πλῆθος· ἐπεὶ todos os povos sob seu comando, pois
 γὰρ τῆς πρότερον στρατείας ἀποτετευχῶς após a primeira batalha ter fracassado,
 ἦν, ἔσπευδε πολλαπλασίονι παραγενέσθαι ansiava por apresentar-se com um poderio
 δυνάμει πρὸς τὴν Βακτριανήν. (4) comparável ao dos bactrianos. (4) Esses
 <συναχθείσης δὲ τῆς στρατιᾶς contingentes reunidos de todas as partes,
 πανταχόθεν, ἡριθμήθησαν, ὡς Κτησίας ἐν contavam, segundo Ctésias registrou na
 ταῖς Ἱστορίαις ἀναγέγραφε, πεζῶν μὲν sua História, um milhão e setecentos mil
 ἑκατὸν ἐβδομήκοντα μυριάδες, ἱππέων δὲ homens de infantaria, de cavalaria
 μιᾷ πλείους τῶν εἴκοσι μυριάδων, ἄρματα duzentos e dez mil, carros com foice
 δὲ δρεπανηφόρα μικρὸν ἀπολείποντα τῶν pouco menos de dez mil e seiscentos.
 μυρίων ἑξακοσίων (...)

6. (1) ὁ δ' οὖν Νίνος μετὰ τοσαύτης δυνάμεως στρατεύσας εἰς τὴν Βακτριανήν, ἠναγκάζετο – δυσεισβόλων τῶν τόπων καὶ στενῶν ὄντων – κατὰ μέρος ἄγειν τὴν δύναμιν. (2) ἡ γὰρ Βακτριανὴ χώρα πολλαῖς καὶ μεγάλαις οἰκουμένη πόλεσι μίαν μὲν εἶχεν ἐπιφανεστάτην, ἐν ἣι συνέβαινεν εἶναι καὶ τὰ βασιλεια· αὕτη δ' ἐκαλεῖτο μὲν Βάκτρα, μεγέθει δὲ καὶ τῇ κατὰ τὴν ἀκρόπολιν ὀχυρότητι πολὺ πασῶν διέφερε. βασιλεύων δ' αὐτῆς Ὁξυάρτης κατέγραψεν ἅπαντας τοὺς ἐν ἡλικίαι στρατείας ὄντας, οἱ τὸν ἀριθμὸν ἠθροίσθησαν εἰς τετταράκοντα μυριάδας. (3) ἀναλαβὼν οὖν τὴν δύναμιν καὶ τοῖς πολεμίοις ἀπαντήσας περὶ τὰς εἰσβολάς, εἶασε μέρος τῆς τοῦ Νίνου στρατιᾶς εἰσβαλεῖν· ἐπεὶ δ' ἔδοξεν ἰκανὸν ἀποβεβηκέναι τῶν πολέμιων πλῆθος εἰς τὸ πεδίον, ἐξέταξε τὴν ἰδίαν δύναμιν. γενομένης δὲ μάχης ἰσχυρᾶς,

6. (1) Então, Ninos guerreando com este poderio contra a Bactriana, era forçado a guiar seu exército por partes, sendo o local difícil de adentrar e estreito. (2) A Bactriana é uma região de grandes e populosas cidades, mas havia uma que era a mais notável e na qual se situava o palácio real. Ela era chamada de Bactra, reconhecida pelo seu tamanho e pela inacessibilidade de sua cidadela. Seu rei, Oxiartes, alistou todos os que estavam em idade militar, cujo número somado era de quatrocentos mil. (3) Ajuntando então as forças e encontrando os inimigos ao redor da entrada, permitiu que uma parte do exército de Nino entrasse, quando considerou ter descido um número suficiente de inimigos para a planície, mobilizou as próprias forças. A batalha tornou-se violenta,

οἱ Βακτριανοὶ τοὺς Ἀσσυρίους os bactrianos derrotaram os assírios e
 τρεψάμενοι καὶ τὸν διωγμὸν μέχρι τῶν perseguindo-os até as montanhas acima,
 ὑπερκειμένων ὁρῶν ποιησάμενοι destruíram cem mil dos inimigos. (4)
 διέφθειραν τῶν πολεμίων εἰς δέκα Depois disso, quando todas as forças
 μυριάδας. (4) μετὰ δὲ ταῦτα πάσης τῆς adentraram, superados em número,
 δυνάμεως εἰσβαλούσης, κρατούμενοι τοῖς abandonaram a cidade, cada um para
 πλήθεσι κατὰ πόλεις ἀπεχώρησαν, socorrer sua própria pátria. Destas porém,
 ἕκαστοι ταῖς ἰδίαις πατρίσι βοηθήσοντες. Nino apoderou-se facilmente, Bactra pela
 τὰς μὲν οὖν ἄλλας ὁ Νίνος ἐχειρώσατο sua força e preparativos, foi impossível
 ῥαϊδίως, τὰ δὲ Βάκτρα διὰ τε τὴν capturar pela força. (5) Tornando-se o
 ὀχυρότητα καὶ τὴν ἐν αὐτῇ παρασκευὴν cerco muito demorado, o marido de
 ἡδυνάτει κατὰ κράτος ἐλεῖν. (5) Semíramis, apaixonado pela mulher, e
 πολυχρονίου δὲ τῆς πολιορκίας guerreando junto ao rei, mandou buscar a
 γενομένης, ὁ τῆς Σεμιράμιδος ἀνὴρ esposa. Ela, possuindo inteligência,
 ἐρωτικῶς ἔχων πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ coragem e as outras qualidades que
 συστρατευόμενος τῷ βασιλεῖ contribuem para a distinção, usou a
 μετεπέμψατο τὴν ἄνθρωπον· ἡ δὲ συνέσει oportunidade para mostrar seu próprio
 καὶ τόλμη καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς πρὸς valor. (6) Primeiramente, como deveria
 ἐπιφάνειαν συντείνουσι κεχορηγημένη viajar muitos dias pela estrada, preparou
 καιρὸν ἔλαβεν ἐπιδείξασθαι τὴν ἰδίαν uma roupa, através da qual não se
 ἀρετὴν. (6) πρῶτον μὲν οὖν πολλῶν distinguia se quem a vestia
 μερῶν ὁδὸν μέλλουσα διαπορεύεσθαι
 στολὴν ἐπραγματεύσατο δι' ἧς οὐκ ἦν
 διαγνῶναι τὸν περιβεβλημένον πότερον

ἀνὴρ ἐστὶν ἢ γυνή. αὕτη δ' ἦν εὐχρηστος era homem ou mulher. Esta lhe foi útil na
 αὐτῇι πρὸς τε τὰς ἐν τοῖς καύμασιν caminhada no calor, para conservar a cor
 ὁδοιπορίας εἰς τὸ διατηρῆσαι τὸν τοῦ do corpo, e na necessidade de fazer o que
 σώματος χρῶτα καὶ πρὸς τὰς ἐν τῷι quisesse, sendo móvel e jovial. Em geral,
 πράττειν ὃ βούλοιο χρείας, εὐκίνητος havia uma tal graça nela, que em seguida
 οὔσα καὶ νεανική, καὶ τὸ σύνολον os medas quando dominavam a Ásia
 τοσαύτη τις ἐπὶ αὐτῇι χάρις ὥσθ' trajavam a vestimenta de Semíramis, e
 ὕστερον Μήδους ἡγησαμένους τῆς Ἀσίας depois destes da mesma forma os persas.
 φορεῖν τὴν Σεμιράμιδος στολὴν, καὶ μετὰ (7) Ao chegar à Bactriana e examinar a
 ταῦθ' ὁμοίως Πέρσας. (7) παραγενομένη situação do cerco, viu que os ataques
 δ' εἰς τὴν Βακτριανὴν καὶ κατασκευασμένη aconteciam nas planícies e nos lugares
 τὰ περὶ τὴν πολιορκίαν, ἑώρα κατὰ μὲν τὰ acessíveis. Ninguém se aproximava da
 πεδία καὶ τοὺς τῶν τόπων προσβολὰς cidadela por causa da sua defesa e que os
 γινομένας, πρὸς δὲ τὴν ἀκρόπολιν οὐδένα que estavam ali dentro tinham
 προσιόντα διὰ τὴν ὀχυρότητα, καὶ τοὺς abandonado a guarda e ido ao socorro dos
 ἔνδον ἀπολελοιπότας τὰς ἐνταῦθα que estavam em perigo nos muros
 φυλακὰς καὶ παρεπιβοηθοῦντας τοῖς ἐπὶ embaixo. (8) Por isso, levando consigo os
 τῶν κάτω τειχῶν κινδυνεύουσι. (8) διόπερ soldados acostumados a escalar rochas e
 παραλαβοῦσα τῶν στρατιωτῶν τοὺς com estes ascendendo por um escarpado
 πετροβατεῖν εἰωθότας καὶ μετὰ τούτων abismo, dominou uma parte da cidadela e
 διὰ τινος χαλεπῆς φάραγγος sinalizou aos que estavam no cerco ao
 προσαναβᾶσα, κατελάβετο μέρος τῆς muro na planície.
 ἀκροπόλεως καὶ τοῖς πολιορκοῦσι τὸ κατὰ
 τὸ πεδίον τεῖχος ἐσήμηνεν·

οἱ δ' ἔνδον ἐπὶ τῇ καταλήψει τῆς ἄκρας Os de dentro chocados com a tomada da καταπλαγέντες ἐξέλιπον τὰ τεῖχη καὶ τὴν parte alta abandonaram os muros e σωτηρίαν ἀπέγνωσαν. (9) τοῦτον δὲ τὸν desistiram da salvação. (9) Tomada a τρόπον ἀλούσης τῆς πόλεως, ὁ βασιλεὺς cidade por esse artifício, o rei admirado θαυμάσας τὴν ἀρετὴν τῆς γυναικός, τὸ com o valor da mulher, primeiramente μὲν πρῶτον μεγάλαις δωρεαῖς αὐτὴν honrou-a com os melhores presentes, ἐτίμησε, μετὰ δὲ ταῦτα διὰ τὸ κάλλος τῆς depois disso, tomado de desejo pela ἀνθρώπου σχὼν ἐρωτικῶς ἐπεχείρησε τὸν beleza da mulher, tentou convencer o ἄνδρα πείθειν ἐκουσίως αὐτῷ marido a dá-la voluntariamente, παραχωρῆσαι, ἐπαγγειλάμενος ἀντὶ oferecendo em troca do favor o convívio ταύτης τῆς χάριτος αὐτῷ συνοικεῖν τὴν de sua própria filha Sosane. (10) Como o ἰδίαν θυγατέρα Σωσάνην. (10) δυσχερῶς marido tomou aquilo como uma injúria, ο δ' αὐτοῦ φέροντος, ἠπείλησεν ἐκκόψειν rei ameaçou arrancar-lhe os olhos se não τὰς ὀράσεις μὴ προχείρως ὑπηρετοῦντος atendesse seu comando imediatamente. τοῖς προστάγμασιν. ὁ δὲ Ὀννης ἅμα μὲν Onnes ao mesmo tempo temendo as τὰς τοῦ βασιλέως ἀπειλὰς δείσας, ἅμα δὲ ameaças do rei e caindo em uma fúria διὰ τὸν ἔρωτα περιπεσὼν λύττῃ τινὶ καὶ louca por causa do amor enforcou-se com μανίαι, βρόχον ἑαυτῷ περιθεῖς uma corda. Então Semíramis por essa ἀνεκρέμασε. Σεμίραμις μὲν οὖν διὰ razão chegou à nobreza real. 7. (1) Nino τοιαύτας αἰτίας εἰς βασιλικὸν ἦλθε tomou os tesouros de Bactra, contendo πρόσχημα. 7. (1) ὁ δὲ Νίνος τοὺς τε ἐν muita prata e ouro, e, resolvidos os Βάκτροις παρέλαβε θησαυρούς, ἔχοντας assuntos na Bactriana, dispensou suas πολλὸν ἄργυρόν τε καὶ χρυσόν, καὶ τὰ κατὰ forças. τὴν Βακτριανὴν καταστήσας ἀπέλυσε τὰς

δυνάμεις· μετὰ δὲ ταῦτα γεννήσας ἐκ Depois disto gerou de Semíramis um
 Σεμιράμιδος υἱὸν Νινύαν ἐτελεύτησε, τὴν filho, Ninias, e morreu, deixando a mulher
 γυναῖκα ἀπολιπὼν βασίλισσαν. τὸν δὲ como rainha. Semíramis sepultou Nino na
 Νίνον ἢ Σεμίραμις ἔθαψεν ἐν τοῖς área do palácio real e construiu sobre ele
 βασιλείοις, καὶ κατεσκεύασεν ἐπ' αὐτῷ um imenso monte, cuja altura era de nove
 χῶμα παμμέγεθες, οὗ τὸ μὲν ὕψος ἦν estádio, a largura, como diz Ctésias, dez.
 ἐννέα σταδίων, τὸ δ' εὖρος, ὥς φησι (2) Por a cidade encontrar-se às margens
 Κτησίας, δέκα. (2) διὸ καὶ τῆς πόλεως do Eufrates, na planície, o monte era visto
 παρὰ τὸν Εὐφράτην ἐν πεδίῳ κειμένης de muitos estádios, como uma cidadela,
 ἀπὸ πολλῶν σταδίων ἐφαίνετο τὸ χῶμα que dizem permanecer até hoje, ainda que
 καθάπερ εἴ τις ἀκρόπολις· ὃ καὶ μέχρι τοῦ Nino tenha sido devastada pelos medas,
 νῦν φασὶ διαμένειν, καίπερ τῆς Νίνου que acabaram com o reino dos Assírios.
 ατεσκαμμένης ὑπὸ Μήδων, ὅτε Semíramis sendo por natureza ambiciosa e
 κατέλυσαν τὴν Ἀσσυρίων βασιλείαν. ἡ δὲ desejando superar a fama daquele que
 Σεμίραμις, οὗσα φύσει μεγαλεπίβολος καὶ reinara antes de si, concentrou-se em
 φιλοτιμουμένη τῇ δόξῃ τὸν fundar uma cidade na Babilônia. Tendo
 βεβασιλευκότα πρὸ αὐτῆς ὑπερθέσθαι, escolhido construtores e artífices de todas
 πόλιν μὲν ἐπεβάλετο κτίζειν ἐν τῇ as partes e cuidado das outras despesas,
 Βαβυλωνίαι, ἐπιλεξαμένη δὲ τοὺς trouxe de todo o reino para a conclusão
 πανταχόθεν ἀρχιτέκτονας καὶ τεχνίτας, ἔτι dos trabalhos dois milhões de homens.
 δὲ τὴν ἄλλην χορηγίαν
 παρασκευασαμένη, συνήγαγεν ἐξ ἀπάσης
 τῆς βασιλείας πρὸς τὴν τῶν ἔργων
 συντέλειαν ἀνδρῶν μυριάδας διακοσίους.

(3) ἀπολαβοῦσα δὲ τὸν Εὐφράτην (3) Tendo desviado o rio Eufrates para o ποταμὸν εἰς μέσον περιεβάλετο τεῖχος τῇ meio, construiu um muro de trezentos e πόλει σταδίων ἑξήκοντα καὶ τριακοσίων, sessenta estádios ao redor da cidade e διειλημμένον πύργοις πυκνοῖς καὶ distribuiu torres grandes e fortes. Tal era a μεγάλους τηλικούτο δ' ἦν τὸ βάρος τῶν grandeza das obras, que a largura dos ἔργων, ὥστε τὸ μὲν πλάτος εἶναι τῶν muros era de seis carros atrelados, e a τειχῶν ἕξ ἄρμασιν ἰπάσιμον, τὸ δ' ὕψος altura inacreditável àqueles que ouvirem, ἄπιστον τοῖς ἀκούουσιν, ὥς φησι Κτησίας como diz Ctésias de Cnido. Mas como ὁ Κνίδιος· ὥς δὲ Κλείταρχος καὶ τῶν Clitarco e alguns dos outros que passaram ὕστερον μετ' Ἀλεξάνδρου διαβάντων εἰς para a Ásia com Alexandre registraram, τὴν Ἀσίαν τινὲς ἀνέγραψαν, τριακοσίων trezentos e sessenta e cinco estádios, ἑξήκοντα πέντε σταδίων· καὶ também adicionam que desejavam que o προστιθέασιν ὅτι τῶν ἴσων ἡμερῶν εἰς τὸν número de estádios igualasse o dos dias ἑνιαυτὸν οὐσῶν ἐφιλοτιμήθη τὸν ἴσον do ano. (4) Assentando tijolos cozidos ἀριθμὸν τῶν σταδίων ὑποστήσασθαι. (4) com asfalto, construíram um muro de ὅπτας δὲ πλίνθους εἰς ἄσφαλτον altura, como Ctésias diz, de cinqüenta ἐνδησαμένη, τεῖχος κατεσκεύασε τὸ μὲν braças, como alguns dos mais jovens ὕψος, ὥς μὲν Κτησίας φησί, πεντήκοντα registraram, cinqüenta cúbitos. A largura ὀργυῶν, ὥς δ' ἔνιοι τῶν νεωτέρων de mais de dois carros atrelados, o número ἔγραψαν, πηχῶν πεντήκοντα· τὸ δὲ de torres de duzentos e cinqüenta, a altura πλάτος πλέον ἢ δυσὶν ἄρμασιν ἰπάσιμον· de sessenta, como alguns dos mais jovens πύργους δὲ τὸν μὲν ἀριθμὸν διακοσίους dizem, 60 cúbitos. καὶ πεντήκοντα, τὸ δ' ὕψος ἑξήκοντα; ὥς δ' ἔνιοι τῶν νεωτέρων φασί, πηχῶν

ἐξήκοντα. **(5)** οὐ γὰρ δεῖ θαυμάζειν εἰ **(5)** Não se deve admirar que para este
 τηλικούτου τοῦ μέγεθος τοῦ περιβόλου tamanho do perímetro descrito, poucas
 κατεσκευάσεν· ὀλίγους πύργους torres tenham sido construídas, pois em
 πολλοὺς γὰρ τόπους τῆς muitos lugares a cidade era circundada por
 πόλεως ἔλεσι περιεχομένης, κατὰ τοῦτον pântanos. Nestes lugares não lhe pareceu
 τὸν τόπον οὐκ ἔδοξεν αὐτῇ πύργους bom edificar torres, pois a natureza dos
 οἰκοδομεῖν, τῆς φύσεως τῶν ἐλῶν ἱκανὴν pântanos provia suficiente segurança.
 παρεχομένης ὀχυρότητα. ἀνὰ μέσον δὲ Deixou entre todas as casas e os muros um
 τῶν οἰκιῶν καὶ τῶν τειχῶν ὁδὸς πάντη caminho de dois pletros. **8. (1)** Para a
 κατελείπειτο δίπλεθος. **8. (1)** πρὸς δὲ rapidez dessas construções separou para
 τὴν ὁξύτητα τῆς τούτων οἰκοδομίας cada um dos amigos um estádio, deu
 ἑκάστῳ τῶν φίλων στάδιον διεμέτρησε, auxílio suficiente e ordenou porem fim
 δοῦσα τὴν ἱκανὴν εἰς τοῦτο χορηγίαν καὶ aos trabalhos naquele ano. **(2)** Como
 διακελευσαμένη τέλος ἐπιθεῖναι τοῖς fizeram o que fora ordenado com muita
 ἔργοις ἐν ἑνιαυτῷ. **(2)** ὧν ποιησάντων τὸ rapidez, ela aprovou seu zelo. Ela, por sua
 προσταχθὲν μετὰ πολλῆς σπουδῆς, vez, construiu uma ponte de cinco
 τούτων μὲν ἀπεδέξατο τὴν φιλοτιμίαν, estádios de comprimento na parte mais
 αὐτῇ δὲ κατὰ τὸ στενώτατον μέρος τοῦ estreita do rio, tendo descido
 ποταμοῦ γέφυραν σταδίων πέντε τὸ μῆκος engenhosamente até o fundo os pilares,
 κατεσκευάσεν, εἰς βυθὸν φιλοτέχνως que estavam separados uns dos outros por
 καθεῖσα τοὺς κίονας, οἳ διεστήκεσαν ἀπ' doze pés.
 ἀλλήλων πόδας δώδεκα.

τοὺς δὲ συνεριδομένους λίθους τóρμοις Ela entremeou as pedras estreitamente
 σιδηροῖς διελάμβανε, καὶ τὰς τούτων unidas com cavilhas de ferro e preencheu
 ἄρμονίας ἐπλήρου μόλιβδον ἐντήκουσα. as juntas destas com chumbo derretido. Os
 τοῖς δὲ κίοσι πρὸ τῶν τὸ ῥεῦμα δεχομένων pilares, no lado que recebia o curso,
 πλευρῶν γωνίας προκατεσκεύασεν equipou com talha-mares que tinham a
 ἐχούσας τὴν ἀπορροὴν περιφερῇ καὶ superfície arredondada e unida pouco a
 συνδεδεμένην κατ' ὀλίγον ἕως τοῦ κατὰ pouco à largura do pilar, de forma que a
 τὸν κίονα πλάτους, ὅπως αἱ μὲν περὶ τὰς agudez dos talha-mares interrompesse a
 γωνίας ὀξύτητες τέμνωσι τὴν καταφορὰν descida da corrente e os lados, cedendo à
 τοῦ ῥεύματος, αἱ δὲ περιφέρειαί τῇ sua força, abrandassem a violência do rio.
 τούτου βίαί συνείκουςαι πρᾶύνωσι τὴν (3) A ponte era coberta de vigas de cedro
 σφοδρότητα τοῦ ποταμοῦ. (3) ἢ μὲν οὖν e cipreste, ainda de imensos troncos de
 γέφυρα κεδρίναις καὶ κυπαριττίναις palmeiras e tinha a largura de trinta pés,
 δοκοῖς, ἔτι δὲ φοινίκων στελέχεσιν não se considerava inferior em
 ὑπερμεγέθεσι κατεστεγασμένη καὶ engenhosidade a nenhuma outra das obras
 τριάκοντα ποδῶν οὔσα τὸ πλάτος, de Semíramis. De cada lado do rio,
 οὐδενὸς ἐδόκει τῶν Σεμιράμιδος ἔργων construiu um suntuoso cais próximo em
 τῇ φιλοτεχνίᾳ λείπεσθαι. ἐξ ἑκατέρου δὲ largura aos muros, de cento e sessenta
 μέρους τοῦ ποταμοῦ κρηπῖδα πολυτελεῖ ἐστίδιος. Edificou também dois palácios
 κατεσκεύασε παραπλησίαν κατὰ τὸ às margens do rio, um em cada lado da
 πλάτος τοῖς τεύχεσιν ἐπὶ σταδίου ἐκατὸν ponte,
 ἐξήκοντα. ὠικοδόμησε δὲ καὶ βασιλεία
 διπλᾶ παρ' αὐτὸν τὸν ποταμὸν ἐξ
 ἑκατέρου μέρους τῆς γεφύρας,

ἐξ ὧν ἅμα μὲν ἔμελλε τὴν τε πόλιν dos quais poderia observar toda a cidade e
 ἅπασαν κατοπτεύσειν καὶ καθαπερεὶ τὰς ao mesmo tempo ter como que as chaves
 κλεῖς ἔξειν τῶν ἐπικαιροτάτων τῆς πόλεως dos lugares mais importantes da cidade.
 τόπων. (4) τοῦ δ' Εὐφράτου διὰ μέσης τῆς (4) Como o Eufrates passa no meio da
 Βαβυλῶνος ῥέοντος καὶ πρὸς μεσημβρίαν Babilônia e corre para o sul, os castelos
 καταφερομένου, τῶν βασιλείων τὰ μὲν voltavam-se, um para o oriente, o outro
 πρὸς ἀνατολὴν ἔνευε, τὰ δὲ πρὸς δύσιν, para o ocidente e ambos foram equipados
 ἀμφοτέρω δὲ πολυτελῶς κατεσκεύαστο. dispendiosamente. Na parte do que estava
 τοῦ μὲν γὰρ εἰς τὸ πρὸς ἐσπέραν κειμένου situado contra o oeste, fez uma muralha de
 μέρους ἐποίησε τὸν πρῶτον περίβολον sessenta estádios, fortificada por altos e
 ἐξήκοντα σταδίων, ὑψηλοῖς καὶ dispendiosos muros de tijolo cozido,
 πολυτελέσι τείχεσιν ὠχυρωμένον ἐξ ὁπτῆς construiu dentro desta uma outra, circular,
 πλίνθου· ἕτερον δ' ἐντὸς τούτου na qual os tijolos ainda crus tinham sido
 κυκλοτερῆ κατεσκεύασε, καθ' ὃν ἐν ὥμαῖς esculpidos com todos os tipos de feras,
 ἔτι ταῖς πλίνθοις διετετύπωτο θηρία reproduzindo a realidade através da
 παντοδαπά, τῇ τῶν χρωμάτων engenhosidade das cores. (5) O
 φιλοτεχνία τὴν ἀλήθειαν ἀπομιμούμενα. comprimento dessa muralha era de
 (5) οὗτος δ' ὁ περίβολος ἦν τὸ μὲν μῆκος quarenta estádios, a largura de trezentos
 σταδίων τετταράκοντα, τὸ δὲ πλάτος ἐπὶ tijolos, a altura, como diz Ctésias,
 τριακοσίας πλίνθους, τὸ δ' ὕψος, ὡς cinqüenta braças, das torres a altura
 Κτησίας φησὶν, ὀργυῶν πεντήκοντα· τῶν contava setenta braças. (6) Preparou
 δὲ πύργων ὑπῆρχε τὸ ὕψος ὀργυῶν também uma terceira muralha,
 ἑβδομήκοντα. (6) κατεσκεύασε δὲ καὶ
 τρίτον ἐνδοτέρω περίβολον,

ὅς περιεῖχεν ἀκρόπολιν, ἥς ἡ μὲν que continha a cidadela, da qual o
 περίμετρος ἦν σταδίων εἴκοσι, τὸ δὲ ὕψος perímetro era de vinte estádios, a altura e
 καὶ πλάτος τῆς οἰκοδομίας ὑπεραίρων τοῦ largura da edificação superavam as da
 μέσου τείχους τὴν κατασκευήν. ἐνῆσαν δ' construção do muro do meio. Havia
 ἐν τε τοῖς πύργοις καὶ τείχεσι ζῶια dentro das torres e dos muros todo tipo de
 παντοδαπά, φιλοτέχνως τοῖς τε χρώμασι animais, executados engenhosamente
 καὶ τοῖς τῶν τύπων ἀπομιμήμασι tanto pelas cores, quanto pela imitação das
 κατεσκευασμένα· τὸ δ' ὅλον ἐπεποίητο formas. O todo fora feito à semelhança de
 κυνήγιον παντοίων θηρίων ὑπάρχον uma caçada cheia de todas as feras, das
 πλῆρες, ὧν ἦσαν τὰ μεγέθη πλέον ἢ quais os tamanhos eram de mais de quatro
 πηχῶν τεττάρων· κατεσκεύαστο δ' ἐν cúbitos. Ali estava esculpida tanto
 αὐτοῖς καὶ ἡ Σεμίραμις ἀφ' ἵππου Semíramis sobre um cavalo lançando um
 πάρδαλιν ἀκοντίζουσα, καὶ πλησίον αὐτῆς dardo contra um leopardo, quanto,
 ὁ ἀνὴρ Νίνος παίων ἐκ χειρὸς λέοντα próximo a ela, seu marido Nino acertando
 λόγχῃ. (7) ἐπέστησε δὲ καὶ πύλας τριττάς, um leão com uma lança de sua mão. (7)
 ἐφ' ὧν ὑπῆρχον διτταὶ χαλκαῖ, διὰ μηχανῆς Erigiu também três portões, dos quais dois
 ἀνοιγόμεναι. ταῦτα μὲν οὖν τὰ βασιλεία de bronze, abertos por um mecanismo.
 καὶ τῷ μεγέθει καὶ ταῖς κατασκευαῖς πολὺ Este palácio, tanto pelo tamanho quanto
 προεῖχε τῶν ὄντων ἐπὶ θάτερα μέρη τοῦ pelas construções, superava em muito o da
 ποταμοῦ· ἐκεῖνα γὰρ εἶχε τὸν μὲν outra margem do rio, pois este tinha o
 περίβολον τοῦ τείχους τριάκοντα σταδίων comprimento do muro de trinta estádios
 ἐξ ὀπτῆς πλίνθου, ἀντὶ δὲ τῆς περὶ τὰ ζῶια em tijolos cozidos e ao invés da
 φιλοτεχνίας χαλκαῖς εἰκόνας Νίνου καὶ engenhosidade dos animais, estátuas de
 Σεμιράμιδος καὶ τῶν ὑπάρχων, ἔτι δὲ Διὸς bronze de Nino, Semíramis, dos

ὄν καλοῦσιν οἱ Βαβυλώνιοι Βῆλον· governadores e ainda de Zeus, que os
 ἐνῆσαν δὲ καὶ παρατάξεις καὶ κυνήγια Babilônios chamam de Belos. Havia ainda
 παντοδαπά, ποικίλην ψυχαγωγίαν batalhas e todos os tipos de caçadas,
 παρεχόμενα τοῖς θεωμένοις. **9. (1)** μετὰ δὲ proporcionando um variegado encanto aos
 ταῦτα τῆς Βαβυλωνίας ἐκλεξαμένη τὸν que os vissem. **9. (1)** Depois disso
 ταπεινότατον τόπον ἐποίησε δεξαμενὴν escolheu o lugar mais baixo da Babilônia
 τετράγωνον, ἧς ἦν ἐκάστη πλευρὰ e fez um tanque quadrado, do qual cada
 σταδίων τριακοσίων, ἐξ ὅπτης πλίνθου καὶ lado tinha trinta estádios, construído de
 ἀσφάλτου κατεσκευασμένην καὶ τὸ βάθος tijolos cozidos e asfalto, a profundidade
 ἔχουσιν ποδῶν τριάκοντα καὶ πέντε. **(2)** era de trinta e cinco pés. **(2)** Tendo
 εἰς ταύτην δ'ἀποστρέψασα τὸν ποταμὸν desviado o rio para lá, construiu de um
 κατεσκεύασεν ἐκ τῶν ἐπὶ τάδε βασιλείων palácio para o outro uma passagem. As
 εἰς θάτερα διώρυχα. ἐξ ὅπτης δὲ πλίνθου paredes foram construídas de tijolo cozido
 συνοικοδομήσασα τὰς καμάρας ἐξ e em cada lado recobertas de asfalto
 ἐκατέρου μέρους ἀσφάλτῳ κατέχρισεν fervente, até que a espessura do
 ἡψημένην, μέχρι οὗ τὸ πάχος τοῦ revestimento chegasse a quatro cúbitos.
 κρίματος ἐποίησε πηχῶν τεττάρων· τῆς As paredes desse canal tinham a largura
 δὲ διώρυχος ὑπῆρχον οἱ μὲν τοῖχοι τὸ de trinta tijolos, a altura, fora a vala
 πλάτος ἐπὶ πλίνθους εἴκοσι, τὸ δ' ὕψος recurvada⁶², doze pés, a largura quinze
 χωρὶς τῆς καμφοείσης ψαλίδος ποδῶν pés. **(3)** Depois de a passagem ter sido
 δώδεκα, τὸ δὲ πλάτος ποδῶν ιε'. **(3)** ἐν construída em sete dias, restaurou o rio
 ἡμέραις δ' ἐπτὰ κατασκευασθείσης αὐτῆς,
 ἀποκατέστησε τὸν ποταμὸν ἐπὶ τὴν

⁶² O termo não parece claro, sigo a sugestão de ECK, 1990

προυπάρχουσιν ῥύσιν, ὥστε τοῦ ao seu curso anterior, como a corrente era
 ῥεύματος ἐπάνω τῆς διώρυχος φερομένου levada por cima da passagem, permitia a
 δύνασθαι τὴν Σεμίραμιν ἐκ τῶν πέραν Semíramis ir de um palácio ao outro sem
 βασιλείων ἐπὶ θάτερα διαπορεύεσθαι μὴ atravessar o rio. Colocou também portões
 διαβαίνουσιν τὸν ποταμόν· ἐπέστησε δὲ de bronze em cada lado da passagem, que
 καὶ πύλας τῇ διώρυγι χαλκᾶς ἐφ' permaneceram até o reino dos Persas. (4)
 ἐκάτερον μέρος, αἷ διέμειναν μέχρι τῆς Depois disso, construiu no meio da cidade
 Περσῶν βασιλείας. (4) μετὰ δὲ ταῦτα ἐν um templo de Zeus, que os Babilônios
 μέσσηι τῇ πόλει κατεσκεύασεν ἱερὸν Διός, chamam, como dissemos, Belos. Como os
 ὄν καλοῦσιν οἱ Βαβυλώνιοι, καθάπερ autores discordam sobre isso e a
 εἰρήκαμεν, Βῆλον. περὶ τούτου δὲ τῶν construção ruiu pelo tempo, não é possível
 συγγραφέων διαφωνούντων καὶ τοῦ relatar claramente. Concordam que a
 κατασκευάσματος διὰ τὸν χρόνον altura era exagerada e que os caldeus
 καταπεπτωκότος, οὐκ ἔστιν ἀποφύνασθαι faziam as observações dos astros ali,
 τὰκριβές· ὁμολογεῖται δ' ὑψηλὸν vendo claramente os nascentes e poentes
 γεγενῆσθαι καθ' ὑπερβολήν, καὶ τοὺς graças à altura da construção. (5) Quando
 Χαλδαίους ἐν αὐτῷ τὰς τῶν ἄστρον toda a construção já estava executada
 πεποιῆσθαι παρατηρήσεις, ἀκριβῶς dispendiosamente de tijolos e asfalto,
 θεωρουμένων τῶν τ' ἀνατολῶν καὶ
 δύσεων διὰ τὸ τοῦ κατασκευάσματος
 ὕψος. (5) τῆς δ' ὅλης οἰκοδομίας ἐξ
 ἀσφάλτου καὶ πλίνθου πεφιλοτεχνημένης
 πολυτελῶς,

ἐπ' ἄκρας τῆς ἀναβάσεως τρία construiu na subida até o topo três estátuas
κατεσκεύασεν ἀγάλματα χρυσᾷ em ouro batido – Zeus, Hera e Rea.
σφυρήλατα – Διός, Ἡρας, Ῥέας. τούτων Dessas a de Zeus estava de pé e
δὲ τὸ μὲν τοῦ Διὸς ἐστηκὸς ἦν καὶ caminhando, tinha quarenta pés de altura e
διαβεβηκός, ὑπάρχον δὲ ποδῶν o peso de mil talentos babilônios, a de Rea
τετταράκοντα τὸ μῆκος σταθμὸν δ' εἶχε sentada num trono dourado, tinha o
χιλίων ταλάντων Βαβυλωνίων· τὸ δὲ τῆς mesmo peso da supracitada, em seus
Ῥέας ἐπὶ δίφρου καθήμενον χρυσοῦ τὸν joelhos punham-se dois leões e muitas
ἴσον σταθμὸν εἶχε τῷ προειρημένῳ, ἐπὶ imensas serpentes em prata, cada uma
δὲ τῶν γονάτων αὐτῆς εἰστήκεσαν λέοντες tendo trinta talentos de peso. (6) A estátua
δύο, καὶ πλησίον ὄφεις ὑπερμεγέθεις de Hera, de pé, tinha um peso de
ἀργυροῖ, τριάκοντα ταλάντων ἕκαστος oitocentos talentos e segurava na mão
ἔχων τὸ βάρος· (6) τὸ δὲ τῆς Ἡρας direita uma cobra pela cabeça, na
ἐστηκὸς ἦν ἄγαλμα, σταθμὸν ἔχον esquerda um cetro incrustado de pedras.
ταλάντων ὀκτακοσίων, καὶ τῇ μὲν δεξιᾷ (7) Ao lado das estátuas havia uma mesa
χειρὶ κατεῖχε τῆς κεφαλῆς ὄφιν, τῇ δ' de ouro batido comum a todas, o seu
ἀριστερᾷ σκῆπτρον λιθοκόλλητον. (7) comprimento era de quarenta pés, a
τούτοις δὲ πᾶσι κοινὴ παρέκειτο τράπεζα largura, quinze, com um peso de
χρυσῇ σφυρήλατος τὸ μὲν μῆκος ποδῶν quinhentos talentos. Sobre ela estavam
τετταράκοντα, τὸ δ' εὖρος πεντεκαίδεκα, postas duas taças, com o peso de trinta
σταθμὸν ἔχουσα ταλάντων πεντακοσίων· talentos.
ἐπὶ δὲ ταύτης ἐπέκειντο δύο καρχήσια,
σταθμὸν ἔχοντα τριάκοντα ταλάντων.

(8) ἦσαν δὲ καὶ θυμιατήρια τὸν μὲν ἀριθμὸν ἴσα, τὸν δὲ σταθμὸν ἑκάτερον ταλάντων τριακοσίων· ὑπῆρχον δὲ καὶ κρατῆρες χρυσοῖ τρεῖς, ὧν ὁ μὲν τοῦ Διὸς εἶλκε τάλαντα Βαβυλώνια χίλια καὶ διακόσια, τῶν δ' ἄλλων ἑκάτερος ἑξακόσια. (9) ἀλλὰ ταῦτα μὲν οἱ τῶν Περσῶν βασιλεῖς ὕστερον ἐσύλησαν (...). (1) ἡ δὲ Σεμίραμις ἐπειδὴ τοῖς ἔργοις ἐπέθηκε πέρας, ἀνέξευξεν ἐπὶ Μηδίας μετὰ πολλῆς δυνάμεως, καταντήσασα δὲ πρὸς ὄρος τὸ καλούμενον Βαγίστανον πλησίον αὐτοῦ κατεστρατοπέδευσε, καὶ κατεσκεύασε παράδεισον, ὃς τὴν μὲν περίμετρον ἦν δώδεκα σταδίων, ἐν πεδίῳ δὲ κείμενος εἶχε πηγὴν μεγάλην, ἐξ ἧς ἀρδεύεσθαι συνέβαινε τὸ φυτουργεῖον. (2) τὸ δὲ Βαγίστανον ὄρος ἐστὶ μὲν ἱερὸν Διός, ἐκ δὲ τοῦ παρὰ τὸν παράδεισον μέρους ἀποτομάδας ἔχει πέτρας, εἰς ὕψος ἀνατεινούσας ἑπτακαίδεκα σταδίου· οὗ τὸ κατώτατον μέρος καταξύσασα τὴν ἰδίαν ἐνεχάραξεν εἰκόνα, δορυφόρους αὐτῇ παραστήσασα ἑκατόν·

(8) Havia também incensórios em mesmo número, o peso de cada um era de trinta talentos, havia também três crateras de ouro, das quais a de Zeus pesava mil e duzentos talentos babilônios, as outras, seiscentos cada. (9) Mas essas os reis dos persas depois pilharam. (...) 13. (1) Semíramis, depois que pôs fim às obras, marchou com grande poderio contra a Média. Tendo chegado ao monte chamado Bagistano, acampou próximo a ele e construiu um parque, cujo perímetro era de doze estádios. Situado numa planície, tinha uma grande fonte, com a qual eram regadas as plantações. (2) O monte Bagistano é consagrado a Zeus. Na face atingindo uma altura de dezessete estádios. Tendo polido a parte mais baixa desse lado, gravou uma figura de si mesmo, acompanhada de cem lanceiros,

ἐπέγραψε δὲ καὶ Συρίοις γράμμασιν εἰς escreveu também na pedra em letras
 τὴν πέτραν, ὅτι Σεμίραμις τοῖς σάγμασι sírias, que Semíramis empilhou as cargas
 τοῖς τῶν ἀκολουθούντων ὑποζυγίων ἀπὸ das bestas que a acompanhavam na
 τοῦ πεδίου χώσασατὸν προειρημένον planície e com isso subiu o mencionado
 κρημνὸν διὰ τούτων εἰς τὴν ἀκρόρειαν abismo até o topo.⁶³ (3) Em seguida,
 προσανέβη. (3) ἐντεῦθεν δὲ ἀναζεύξασα desfez o acampamento e chegou à cidade
 καὶ παραγενομένη πρὸς Χαύονα πόλιν τῆς de Caunon na Média, percebeu numa
 Μηδίας, κατενόησεν ἓν τι μετεώρῳι elevada planície uma pedra,
 πεδίῳι πέτραν τῷ τε ὕψει καὶ τῷ μεγέθει impressionante pela altura e tamanho.
 καταπληκτικὴν· ἐνταῦθ' οὖν ἕτερον Então construiu ali um outro parque
 παράδεισον ὑπερμεγέθη κατεσκεύασεν, ἐν enorme, colocando a pedra no centro, na
 μέσῳι τὴν πέτραν ἀπολαβοῦσα, καθ' ἣν qual fez habitações dispendiosas para seu
 οἰκοδομήματα πολυτελῆ πρὸς τρυφὴν luxo, e de onde via as plantações do
 ἐποίησεν, ἐξ ὧν τὰ τε κατὰ τὸν parque e todo o exército acampado na
 παράδεισον ἀπεθεώρει φυτουργεῖα καὶ planície. (4) Ela permaneceu longo tempo
 πᾶσαν τὴν στρατιὰν παρεμβεβληκυῖαν ἐν neste lugar, aproveitando tudo ligado ao
 τῷ πεδίῳι. (4) ἐν τούτῳ δὲ τῷ τόπῳ luxo. Não queria casar-se legalmente,
 συχνὸν ἐνδιατρίψασα χρόνον καὶ πάντων tendo cuidado para que nunca fosse
 τῶν εἰς τρυφὴν ἀνηκόντων ἀπολαύσασα, privada do governo, mas escolhendo dos
 γῆμαι μὲν νομίμως οὐκ ἠθέλησεν, soldados os que se distinguissem pela
 εὐλαβουμένη μήποτε στερηθῇ τῆς ἀρχῆς, aparência, copulava com eles
 ἐπιλεγομένη δὲ τῶν στρατιωτῶν τοὺς
 εὐπρεπεῖαι διαφέροντας τούτοις ἐμίσγετο,

⁶³ O monumento no monte na verdade fazia referência a Dario, aqui é a única fonte clássica em que ele aparece. As inscrições não são facilmente legíveis. (LENFANT, 2004, p. 242 n. 199)

καὶ πάντας τοὺς αὐτῇ πλησιάσαντας e todos que se deitavam com ela, fazia-os
 ἠφάνιζε. (5) μετὰ δὲ ταῦτα ἐπ' Ἐκβατάνων desaparecer. (5) Depois disso, fazendo o
 τὴν πορείαν ποιησαμένη παρεγένετο πρὸς caminho para Ecbátana chegou ao monte
 ὄρος τὸ Ζαρκαῖον καλούμενον· τοῦτο chamado Zarqueu, este estendia-se por
 δ'ἐπιπολλοὺς παρῆκον σταδίους καὶ muitos estádios e, sendo cheio de abismos
 πληῖρες ὄν κρημνῶν καὶ φαράγγων e ravinas, tinha um grande desvio. Ela
 μακρὰν εἶχε τὴν περίοδον. ἐφιλοτιμεῖτο desejava ao mesmo tempo deixar uma
 οὖν ἅμα μὲν μνημεῖον ἀθάνατον ἑαυτῆς lembrança imortal de si e fazer o caminho
 ἀπολιπεῖν, ἅμα δὲ σύντομον ποιήσασθαι mais curto, por isso desbastou as ravinas,
 τὴν ὁδόν· διόπερ τοὺς τε κρημνοὺς preencheu os lugares vazios e construiu
 κατακόψασα καὶ τοὺς κοίλους τόπους um caminho curto e caro, que até hoje é
 χώσασα σύντομον καὶ πολυτελῆ chamado de “de Semíramis”. (6) Tendo
 κατεσκεύασεν ὁδόν, ἣ μέχρι τοῦ νῦν chegado então à cidade de Ecbátana,
 Σεμιράμιδος καλεῖται. (6) παραγενηθεῖσα situada numa planície, construiu ali um
 δ'εἰς Ἐκβάτανα πόλιν ἐν πεδίῳ κειμένην, dispendioso palácio e um outro cuidado
 κατεσκεύασεν ἐν αὐτῇ πολυτελῆ mais extraordinário foi tomado, pois
 βασιλεία, καὶ τὴν ἄλλην ἐπιμέλειαν sendo a cidade árida e não havendo
 ἐποίησατο τοῦ τόπου περιττοτέραν· nenhuma fonte próxima, tornou-a toda
 ἀνύδρου γὰρ οὔσης τῆς πόλεως καὶ irrigada, trazendo muita da melhor água
 μηδαμοῦ σύνεγγυς ὑπαρχούσης πηγῆς, com muito esforço e custo.
 ἐποίησεν αὐτὴν πᾶσαν κατάρρυτον,
 ἐπαγαγοῦσα πλεῖστον καὶ κάλλιστον ὕδωρ
 μετὰ πολλῆς κακοπαθείας τε καὶ δαπάνης.

(7) τῶν γὰρ Ἐκβατάνων ὡς δώδεκα (7) Há pois um monte afastado doze σταδίου ἀπέχον ἐστὶν ὄρος ὃ καλεῖται estádios de Ecbátana chamado Orontes, μὲν Ὀρόντης, τῇ δὲ τραχύτητι καὶ τῷ distinto pelo escarpamento e pela altura, πρὸς ὕψος ἀνατείνοντι μεγέθει διάφορον, que se estende longamente, pois tem uma ὡς ἂν τὴν πρόσβασιν ἔχον ὄρθιον ἕως τῆς subida de vinte e cinco estádios em linha ἀκρωρείας σταδίων εἴκοσι πέντε· ἐκ reta até o topo. Como há pelos dois lados θατέρου δὲ μέρους οὐσης λίμνης μεγάλης um grande lago que corre para um rio, εἰς ποταμὸν ἐκβαλλούσης, διέσκαψε τὸ cavou a mencionada montanha até a raiz. προειρημένον ὄρος κατὰ τὴν ρίζαν. (8) ἦν (8) O canal tinha uma largura de 15 pés, a δ'ὃ διῶρυξ τὸ μὲν πλάτος ποδῶν ιε', τὸ altura de quarenta, levando por ele o rio δ'ὕψος τετταράκοντα· δι' ἧς ἐπαγαγοῦσα que saía do lago, abasteceu a cidade de τὸν ἐκ τῆς λίμνης ποταμὸν ἐπλήρωσε τὴν água. Isso foi o que fez na Média. **14. (1)** πόλιν ὕδατος. ταῦτα μὲν οὖν ἐποίησεν ἐν Depois disso foi à Pérsia e a todas às τῇ Μηδίαι. **14. (1)** μετὰ δὲ ταῦτα ἐπῆλθε outras regiões que comandava na Ásia. τὴν τε Περσίδα καὶ τὴν ἄλλην χώραν Desbastando montanhas e precipícios por ἅπασαν ἧς ἐπῆρχε κατὰ τὴν Ἀσίαν· todos os lugares, construiu dispendiosas πανταχοῦ δὲ τὰ μὲν ὄρη καὶ τὰς estradas e nas planícies fez montes, seja ἀπορρῶγας διακόπτουσα κατεσκεύασεν preparados como sepulturas para os ὁδοὺς πολυτελεῖς, ἐν δὲ τοῖς πεδίοις ἐποίει gerais mortos, seja para fundar cidades χώματα ποτὲ μὲν τάφους nas elevações. κατασκευάζουσα τοῖς τελευτῶσι τῶν ἡγεμόνων, ποτὲ δὲ πόλεις ἐν τοῖς ἀναστήμασι κατοικίζουσα.

(2) εἰώθει δὲ καὶ κατὰ τὰς στρατοπεδείας (2) Costumava também construir μικρὰ χώματα κατασκευάζειν, ἐφ' ὧν pequenos montes nos locais dos καθιστᾷσα τὴν ἰδίαν σκηνὴν ἄπασαν acampamentos, nos quais montando sua κατώπτει τὴν παρεμβολήν· διὸ καὶ própria tenda, via todo o acampamento, πολλὰ κατὰ τὴν Ἀσίαν μέχρι τοῦ νῦν pelo que muitos daqueles que foram διαμένει τῶν ὑπ' ἐκείνης construídos por ela permanecem até hoje κατασκευασθέντων, καὶ καλεῖται na Ásia e são chamados obras de Σεμιράμιδος ἔργα. (3) μετὰ δὲ ταῦτα τὴν Semíramis. (3) Depois disso, passou por τε Αἴγυπτον πᾶσαν ἐπῆλθε καὶ τῆς Λιβύης todo o Egito e subjugando a maior parte τὰ πλεῖστα καταστρεψαμένη παρῆλθεν εἰς da Líbia chegou ao oráculo de Amon, para Ἄμμωνα, χρησομένη τῷ θεῷ περὶ τῆς consultar os deuses sobre seu próprio fim. ἰδίας τελευτῆς· λέγεται δ' αὐτῇ γενέσθαι Diz-se que a predição que lhe foi feita era λόγιον ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθήσεσθαι καὶ de que desapareceria do meio dos homens κατὰ τὴν Ἀσίαν παρ' ἐνίοις τῶν ἐθνῶν e seria honrada como imortal por alguns ἀθανάτου τεύξεσθαι τιμῆς, ὅπερ ἔσσεσθαι dos povos na Ásia, o que aconteceria na καθ' ὃν ἂν χρόνον ὁ υἱὸς αὐτῇ Νινύας época que seu filho Ninias conspirasse ἐπιβουλεύσει. (4) ἀπὸ δὲ τούτων contra ela. (4) Depois de ocorrido isso, γενομένη τῆς Αἰθιοπίας ἐπῆλθε τὰ avançou sobre a maior parte da Etiópia, πλεῖστα, καταστρεφομένη καὶ τὰ κατὰ τὴν subjugando-a e observando as maravilhas χώραν θεωμένη παράδοξα. εἶναι γὰρ ἐν da região. Pois dizem que há nela um lago αὐτῇ φασι λίμνην τετράγωνον, τὴν μὲν retangular, cujo perímetro tem cerca de περίμετρον ἔχουσιν ποδῶν ὡς ἑκατὸν cento e sessenta pés, a água tem a cor ἐξήκοντα, τὸ δὲ ὕδωρ τῇ μὲν χροαὶ parecida com a do cinabre, παραπλήσιον κινναβάρει,

τὴν δ'ὀσμὴν καθ'ὑπερβολὴν ἡδεῖαν, οὐκ ο ὁdor de extrema doçura, não muito
 ἄνόμοιον οἴνῳ παλαιῷ. δύναμιν δ' ἔχειν diferente do vinho velho. Tem uma
 παράδοξον· τὸν γὰρ πίνοντα φασὶν εἰς propriedade fantástica, pois dizem que os
 μανίαν ἐμπίπτειν, καὶ πάνθ' ἃ πρότερον que bebem entram em loucura, e acusam a
 διέλαθεν ἁμαρτήσας ἑαυτοῦ κατηγορεῖν. si mesmo de todos os erros que tenha
 τοῖς μὲν οὖν ταῦτα λέγουσιν οὐκ ἄν τις previamente escondido. Não se pode
 ῥαδίως συγκατάθοιτο. **15. (1)** ταφὰς δὲ concordar facilmente com os que falam
 τῶν τελευτησάντων ἰδίως οἱ κατὰ τὴν isso. **15. (1)** Os que vivem na Etiópia
 Αἰθιοπίαν ποιοῦνται· ταριχεύσαντες γὰρ fazem o enterro dos mortos de maneira
 τὰ σώματα καὶ περιχέαντες αὐτοῖς πολλὴν peculiar, pois tendo embalsamado os
 ὕελον ἰστᾶσιν ἐπὶ στήλης, ὥστε τοῖς corpos e vertido bastante vidro⁶⁴ sobre
 παριοῦσι φαίνεσθαι διὰ τῆς ὕελου τὸ τοῦ eles, põe-no em estelas, de maneira que o
 τετελευτηκότος σῶμα, καθάπερ corpo do falecido seja mostrado aos
 Ἡρόδοτος εἶρηκε. **(2)** Κτησίας δὲ ὁ presentes através do vidro, como disse
 Κνίδιος ἀποφαινόμενος τοῦτον Heródoto. **(2)** Ctésias de Cnido, acusa-o
 σχεδιάζειν, αὐτός φησι τὸ μὲν σῶμα de inventar isso. Ele próprio diz que o
 ταριχεύεσθαι, τὴν μέντοι γε ὕελον μὴ corpo é embalsamado, porém que não é
 περιχεῖσθαι γυμνοῖς τοῖς σώμασι· vertido vidro ao redor dos corpos nus,
 κατακαυθήσεσθαι γὰρ ταῦτα, καὶ pois seriam queimados e, por fim,
 λυμανθέντα τελέως τὴν ὁμοιότητα μὴ destruídos, não se poderia perceber a
 δυνήσεσθαι διατηρεῖν. **(3)** διὸ καὶ χρυσῆν semelhança.⁶⁵ **(3)** Por isso é preparada
 εἰκόνα κατασκευάζεσθαι κοίλην, εἰς ἣν uma estátua oca de ouro, dentro da qual é

⁶⁴ A palavra em grego pode designar o vidro, mas não parece ser o caso nem aqui nem em Heródoto, uma vez que o material é extraído diretamente da natureza.

⁶⁵ O texto de Heródoto lê γυψώσαντες ἅπαντα αὐτὸν (III, 24), Müller sugere que Ctésias tenha lido γυμνώσαντες. (MÜLLER, 1824, p.27)

ἐντεθέντος τοῦ νεκροῦ περὶ τὴν εἰκόνα· τοῦ δὲ
 χειῖσθαι τὴν ὕελον· τοῦ δὲ
 κατασκευάσματος τεθέντος ἐπὶ τὸν τάφον
 διὰ τῆς ὕελου φανῆναι τὸν χρυσὸν
 ἄφωμοιωμένον τῷ τετελευτηκότι. **(4)**
 τοὺς μὲν οὖν πλουσίους αὐτῶν οὕτω
 θάπτεσθαί φησι, τοὺς δ' ἐλάττονας
 καταλιπόντας οὐσίας ἀργυρᾶς τυγχάνειν
 εἰκόνας, τοὺς δὲ πένητας κεραμίνης· τὴν
 δὲ ὕελον πᾶσιν ἐξαρκεῖν διὰ τὸ πλείστην
 γεννᾶσθαι κατὰ τὴν Αἰθιοπίαν καὶ τελέως
 παρὰ τοῖς ἐγχωρίοις ἐπιπολάζειν. (...) **16. (1)**
(1) ἡ δὲ Σεμίραμις καταστήσασα τὰ τε
 κατὰ τὴν Αἰθιοπίαν καὶ τὴν Αἴγυπτον
 ἐπανῆλθε μετὰ τῆς δυνάμεως εἰς Βάκτρα
 τῆς Ἀσίας. ἔχουσα δὲ δυνάμεις μεγάλας
 καὶ πολυχρόνιον εἰρήνην ἄγουσα
 φιλοτίμως ἔσχε πρῶταί τι λαμπρὸν κατὰ
 πόλεμον. **(2)** πυνθανομένη δὲ τὸ τῶν
 Ἰνδῶν ἔθνος μέγιστον εἶναι τῶν κατὰ τὴν
 οἰκουμένην καὶ πλείστην τε καὶ καλλίστην
 χώραν νέμεσθαι, διενоеῖτο στρατεύειν εἰς
 τὴν Ἰνδικήν, ἧς ἐβασίλευε μὲν
 Σταβροβάτης κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους,

colocado o corpo e o vidro é despejado ao
 redor da estátua, quando essa construção é
 colocada no túmulo, é mostrada através do
 vidro a efígie dourada do falecido. **(4)**
 Diz, então, que são os ricos dentre eles
 que são enterrados assim, os que deixam
 uma riqueza menor, em estátuas de prata,
 os pobres, de cerâmica. O vidro é
 suficiente para todos pela quantidade que
 é produzida na Etiópia e por abundar
 comumente entre os nativos. (...) **16. (1)**
 Semíramis depois de ter estabilizado a
 Etiópia e o Egito, voltou a Bactra na Ásia
 junto com suas forças. Tendo um grande
 poderio e vivendo um longo período de
 paz, tinha o desejo de fazer algo brilhante
 na guerra. **(2)** Sabendo que o povo indiano
 era o maior no mundo habitado e estava
 localizado na maior e mais bela região,
 tinha em mente guerrear contra a Índia,
 sobre a qual reinava naquele tempo,
 Estabrobates.

στρατιωτῶν δ' εἶχεν ἀναρίθμητον πλῆθος· Ele tinha uma incontável multidão de
 ὑπῆρχον δ' αὐτῷ καὶ ἐλέφαντες πολλοὶ soldados, havia também elefantes em
 καθ' ὑπερβολήν, λαμπρῶς κεκοσμημένοι número exagerado, adornados
 τοῖς εἰς τὸν πόλεμον καταπληκτικοῖς. (...) vistosamente para serem assustadores na
 (4) (...) Ὑπὲρ ὧν τὰ κατὰ μέρος ἡ guerra. (...) (4) (...) Sobre as quais tendo
 Σεμίραμις ἀκούσασα προήχθη μηδὲν escutado Semíramis ⁶⁶ em detalhes, foi
 προαδικηθεῖσα τὸν πρὸς Ἰνδοὺς levada, sem que tivesse sido injuriada
 ἐξενεγκεῖν πόλεμον. (5) ὁρῶσα δ' αὐτὴν anteriormente, a declarar uma guerra
 μεγάλων καθ' ὑπερβολήν προσδεομένην contra a Índia. (5) Vendo que precisava de
 δυνάμεων, ἐξέπεμψεν ἀγγέλους εἰς forças excessivamente grandes, enviou
 ἀπάσας τὰς σατραπείας, διακελευσαμένη mensageiros a todas as satrapias,
 τοῖς ἐπάρχους καταγράφειν τῶν νέων τοὺς ordenando aos governadores alistar os
 ἀρίστους, δοῦσα τὸν ἀριθμὸν κατὰ τὰ melhores dos jovens, dando um número
 μεγέθη τῶν ἐθνῶν· προσέταξε δὲ πᾶσι de acordo com o tamanho dos povos,
 κατασκευάζειν καινὰς πανοπλίας καὶ τοῖς ordenou a todos que preparassem novas
 ἄλλοις ἅπασι λαμπρῶς παραγίνεσθαι armas e que todos aparecessem
 κεκοσμημένους μετὰ τρίτον ἔτος εἰς vistosamente adornados em três anos em
 Βάκτρα. (6) μετεπέμψατο δὲ καὶ Bactra. (6) Buscou também construtores
 ναυπηγοὺς ἔκ τε Φοινίκης καὶ Συρίας καὶ de navios da Fenícia, Síria, Chipre e das
 Κύπρου καὶ τῆς ἄλλης τῆς παραθαλαττίου outras regiões costeiras, aos quais, tendo
 χώρας, οἷς ἄφθονον ὕλην μεταγαγοῦσα dado abundante madeira, ordenou que
 διεκελεύσατο κατασκευάζειν ποτάμια construissem barcos fluviais
 πλοῖα διαιρετά. (7) ὁ γὰρ Ἰνδὸς ποταμός, desmontáveis. (7) Pois como o rio Indo é

⁶⁶ Diodoro acabara de descrever as riquezas da Índia, de modo similar ao seu relato em II, 35-36 e oposta à presente na *Indica*.

μεγίστος ὢν τῶν περὶ τοὺς τόπους καὶ τὴν
 βασιλείαν αὐτῆς ὀρίζων, πολλῶν
 προσεδεῖτο πλοίων πρὸς τε τὴν διάβασιν
 καὶ πρὸς τὸ τοὺς Ἰνδοὺς ἀπὸ τούτων
 ἀμύνασθαι· περὶ δὲ τὸν ποταμὸν οὐκ
 οὔσης ὕλης, ἀναγκαῖον ἦν ἐκ τῆς
 Βακτριανῆς πεζῇ παρακομίζεσθαι τὰ
 πλοῖα. (8) θεωροῦσα δ' ἡ Σεμίραμις
 ἑαυτὴν ἐν τῇ τῶν ἐλεφάντων χρεῖα πολὺ
 λειπομένην, ἐπενοήσατο τι κατασκευάζειν
 ἰδίωμα τούτων τῶν ζώων, ἐλπίζουσα
 καταπλήξεσθαι τοὺς Ἰνδοὺς διὰ τὸ
 νομίζειν αὐτοὺς μὴδ' εἶναι τὸ σύνολον
 ἐλέφαντας ἐκτὸς τῶν κατὰ τὴν Ἰνδικήν.
 (9) ἐπιλέξασα δὲ βοῶν μελάνων
 τριάκοντα μυριάδας τὰ μὲν κρέα τοῖς
 τεχνίταις καὶ τοῖς πρὸς τὴν τῶν
 κατασκευασμάτων ὑπηρεσίαν τεταγμένοις
 διένειμε, τὰς δὲ βύρσας συρράπτουσα καὶ
 χόρτου πληροῦσα κατεσκεύασεν εἶδωλα,
 κατὰ πᾶν ἀπομιμουμένη τὴν τῶν ζώων
 τούτων φύσιν· ἕκαστον δὲ τούτων εἶχεν
 ἐντὸς ἄνδρα τὸν ἐπιμελησόμενον καὶ

⁶⁷ Stronk adota a sugestão de ECK, 2003, “[τι] κατασκευάζειν εἰδῶλα” por “τι κατασκευάζειν ἰδίωμα”. Jacoby assinala um *locus desperatus* e é seguido por Lenfant.

κάμηλον, ὑφ'οὗ φερόμενον φαντασίαν e um camelo, que se movendo, dava aos
 τοῖς πόρρωθεν ὁρῶσιν ἀληθινοῦ θηρίου que estavam longe na fronteira, impressão
 παρείχετο. **(10)** οἱ δὲ ταῦτα de ser o bicho verdadeiro. **(10)** Os artífices
 κατασκευάζοντες αὐτῇι τεχνῖται que os preparavam para ela, dedicavam-se
 προσεκαρτέρουν τοῖς ἔργοις ἐν τινι aos trabalhos num espaço murado,
 περιβόλῳ περιωικοδομημένῳ καὶ πύλας provido de portões cuidadosamente
 ἔχοντι τηρουμένας ἐπιμελῶς, ὥστε observados, para que nem um dos artífices
 μηδένα μήτε τῶν ἔσωθεν ἐξιέναι τεχνιτῶν de dentro saísse, nem que os de fora
 μήτε τῶν ἔξωθεν εἰσιέναι πρὸς αὐτούς· entrassem para ter com eles. Fez isso, para
 τοῦτο δ'ἐποίησεν, ὅπως μηδεὶς τῶν que ninguém dos de fora visse o que
 ἔξωθεν ἴδῃι τὸ γινόμενον μηδὲ διαπέσει ocorria, nem que se espalhasse nenhum
 φήμη πρὸς Ἰνδοὺς περὶ τούτων. **17. (1)** rumor aos indianos sobre aquilo. **17. (1)**
 ἐπεὶ δ'αἱ τε νῆες καὶ τὰ θηρία Depois que os navios e as bestas foram
 κατεσκευάσθησαν ἐν τοῖς δυσὶν ἔτεσι, τῷ preparadas no segundo ano, no terceiro as
 τρίτῳ μετεπέμψατο τὰς πανταχόθεν forças foram trazidas de todos os lugares
 δυνάμεις εἰς τὴν Βακτριανήν. τὸ δὲ para a Bactriana. O número do exército
 πλῆθος τῆς ἀθροισθείσης στρατιᾶς ἦν, ὡς reunido era, como registrou Ctésias de
 Κτησίας ὁ Κνίδιος ἀνέγραψε, πεζῶν μὲν Cnido, três milhões de soldados, duzentos
 τριακόσiai μυριάδες, ἵππέων δὲ εἴκοσι mil cavaleiros, cem mil carros. **(2)** Havia
 μυριάδες, ἀρμάτων δὲ δέκα μυριάδες. **(2)** ainda homens montados em camelos,
 ὑπῆρχον δὲ καὶ ἄνδρες ἐπὶ καμήλων portanto sabres de quatro cúbitos, iguais
 ὁχούμενοι, μαχαίρας τετραπήχεις ἔχοντες, em número aos carros. Navios fluviais
 τὸν ἀριθμὸν ἴσοι τοῖς ἄρμασι. ναῦς δὲ desmontáveis,
 ποταμίας κατεσκεύασε διαιρετὰς

δισχιλίας, αἷς παρεσκευάσατο καμήλους dois mil, para os quais foram preparados
 τὰς πεζῇ παρακομιζούσας τὰ σκάφη. camelos para transportar os cascos por
 ἐφόρου δὲ καὶ τὰ τῶν ἐλεφάντων εἶδωλα terra. Os camelos também carregavam os
 κάμηλοι, καθότι προεῖρηται· πρὸς δ' αὐτὰς bonecos de elefante, da maneira que foi
 τοὺς ἵππους οἱ στρατιῶται συνάγοντες dito. Os soldados, levando os cavalos a
 συνήθεις ἐποιοῦν τοῦ μὴ φοβεῖσθαι τὴν eles, tornaram-nos acostumados, para que
 ἀγριότητα τῶν θηρίων. (...) (4) ὁ δὲ τῶν não temessem a selvageria das bestas. (...)

Ἰνδῶν βασιλεὺς Σταβροβάτης (4) O rei dos indianos, Stabrobates
 πυνθανόμενος τὰ τε μεγέθη τῶν tomando conhecimento do tamanho das
 ὀνομαζομένων δυνάμεων καὶ τὴν forças citadas e o exagero dos
 ὑπερβολὴν τῆς εἰς τὸν πόλεμον preparativos de guerra, apressou-se em
 παρασκευῆς, ἔσπευδεν ἐν ᾗπασιν superar em tudo Semíramis. (5) E
 ὑπερθέσθαι τὴν Σεμίραμιν. (5) καὶ πρῶτον primeiramente construiu quatro mil navios
 μὲν ἐκ τοῦ καλάμου κατασκεύασε πλοῖα fluviais de cálamo, pois a Índia produz,
 ποτάμια τετρακισχίλια· ἡ γὰρ Ἰνδικὴ παρά próximo aos rios e locais pantanosos,
 τε τοὺς ποταμοὺς καὶ τοὺς ἐλώδεις τόπους muito cálamo, dos quais um homem não
 φέρει καλάμου πλῆθος, οὗ τὸ πάχος οὐκ pode facilmente abarcar a largura e diz-se
 ἂν ῥαιδίως ἄνθρωπος περιλάβοι· λέγεται que os navios construídos com eles são
 δὲ καὶ τὰς ἐκ τούτων κατασκευαζομένας superiores em seu uso, sendo imperecível
 ναῦς διαφοροὺς κατὰ τὴν χρεῖαν essa madeira. (6) Teve grande cuidado na
 ὑπάρχειν, οὔσης ἀσήπτου ταύτης τῆς preparação das armas e percorreu toda a
 ὕλης. (6) ποιησάμενος δὲ καὶ τῆς τῶν Índia,
 ὅπλων κατασκευῆς πολλὴν ἐπιμέλειαν καὶ
 πᾶσαν ἐπελθὼν τὴν Ἰνδικήν,

ἤθροισε δύναμιν πολὺ μείζονα τῆς juntando uma força muito maior que a que Σεμíραμιδι συναχθείσης. (7) ποιησάμενος Semíramis tinha reunido. (7) Ele δὲ καὶ τῶν ἀγρίων ἐλεφάντων θήραν καὶ promoveu uma caça aos elefantes πολλαπλασιάσας τοὺς προυπάρχοντας, selvagens, aumentando o número dos já ἐκόσμησεν ἅπαντας τοῖς εἰς τὸν πόλεμον existentes e adornou todos καταπληκτικοῖς λαμπρῶς. (8) διὸ καὶ esplendidamente para causarem terror na συνέβαινε κατὰ τὴν ἔφοδον αὐτῶν διὰ τε guerra. (8) De modo que sua aparição em τὸ πλῆθος καὶ τὴν ἐπὶ τῶν θωρακίων ataques, pelo seu número e pela κατασκευὴν ἀνυπόστατον ἀνθρωπίνῃ construção de suas torres, parecia φύσει φαίνεσθαι τὴν πifάνειαν. 18. (1) irresistível à natureza humana. 18. (1) ἐπεὶ δ' αὐτῷ πάντα τὰ πρὸς τὸν πόλεμον Após ter preparado tudo para a guerra, κατεσκεύαστο, πρὸς τὴν Σεμίραμιν enviou um mensageiro para Semíramis, καθ' ὁδὸν οὗσαν ἀπέστειλεν ἀγγέλους, que estava na estrada, acusando-a de ter ἐγκαλῶν ὅτι προκατάρχεται τοῦ πολέμου começado a guerra sem que tenha sido μηδὲν ἀδικηθεῖσα· πολλὰ δὲ καὶ ἄρρητα injuriada em nada. Insultou-a com muitas κατ' αὐτῆς ὡς ἐταίρας βλασφημήσας διὰ e indizíveis ofensas, como a uma τῶν γραμμάτων καὶ θεοὺς prostituta, em toda sua carta, e, chamando ἐπιμαρτυράμενος, ἠπεῖλει καταπολεμήσας como testemunha os deuses, ameaçou αὐτὴν σταυρῶι προσηλώσειν. (2) ἢ δὲ derrotá-la e pregá-la numa cruz. (2) Σεμίραμις ἀναγνοῦσα τὴν ἐπιστολὴν καὶ Semíramis tendo lido a carta, riu do que καταγέλασσα τῶν γεγραμμένων, διὰ τῶν estava escrito e disse que o indiano ἔργων ἔφησε τὸν Ἰνδὸν πειράσεσθαι τῆς provaria seu valor com ações. Depois περὶ αὐτὴν ἀρετῆς. ἐπεὶ δὲ προάγουσα disso, comandou suas forças e chegando μετὰ τῆς δυνάμεως ἐπὶ τὸν Ἰνδὸν ποταμὸν ao rio Indo,

παρεγενήθη, κατέλαβε τὰ τῶν πολεμίων *encontrou os navios inimigos prontos para*
 πλοῖα πρὸς μάχην ἔτοιμα. (3) διόπερ καὶ *o combate. (3) Por isso ela também*
 αὐτὴ καταρτίσασα ταχέως τὰς ναῦς καὶ *montou rapidamente os navios e encheu-*
 πληρώσασα τῶν κρατίστων ἐπιβατῶν, *os dos mais fortes marinheiros, iniciando-*
 συνεστήσατο κατὰ τὸν ποταμὸν *se uma batalha naval no rio, participaram*
 ναυμαχίαν, συμφιλοτιμουμένων καὶ τῶν *também os soldados posicionados na*
 παρεμβεβληκότων παρὰ τὸ ρεῖθρον *margem. (4) O combate estendeu-se por*
 πεζῶν. (4) ἐπὶ πολὺν δὲ χρόνον τοῦ *muito tempo, com cada um disputando*
 κινδύνου παρατείνοντος, καὶ προθύμως *valorosamente. No fim, Semíramis,*
 ἑκατέρων ἀγωνισαμένων, τὸ τελευταῖον ἡ *venceu e destruiu cerca de mil dos navios,*
 Σεμίραμις ἐνίκησε καὶ διέφθειρε τῶν *tomando não poucos como prisioneiros.*
 πλοίων περὶ χίλια, συνέλαβε (5) *Exaltada pela vitória, reduziu à*
 δ'αἰχμαλώτους οὐκ ὀλίγους. (5) ἐπαρθεῖσα *escravidão as cidades e ilhas no rio e*
 δὲ τῇ νίκῃ τὰς ἐν τῷ ποταμῷ νήσους *reuniu mais de cem mil indivíduos como*
 καὶ πόλεις ἐξηνδραποδίσατο, καὶ *prisioneiros. Depois disso, o rei dos*
 συνήγαγεν αἰχμαλώτων σωμάτων ὑπὲρ *Indianos demoveu suas forças do rio,*
 τὰς δέκα μυριάδας. μετὰ δὲ ταῦθ'ὅ μὲν *fingindo retirar-se por medo, mas na*
 τῶν Ἰνδῶν βασιλεὺς ἀπήγαγε τὴν δυνάμιν *verdade querendo incitar os inimigos a*
 ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, προσποιούμενος μὲν *atravessar o rio. (6) Semíramis, como as*
 ἀναχωρεῖν διὰ φόβον, τῇ δ'ἀληθείαι *coisas desenvolviam-se segundo seus*
 βουλόμενος τοὺς πολεμίους *planos,*
 προτρέψασθαι διαβῆναι τὸν ποταμόν. (6)
 ἡ δὲ Σεμίραμις κατὰ νοῦν αὐτῇ τῶν
 πραγμάτων προχωρούντων,

ἔζευξε τὸν ποταμὸν κατασκευάσασα ligou as margens do rio, construindo uma
 πολυτελῇ καὶ μεγάλῃν γέφυραν, δι' ἧς dispendiosa e grande ponte, pela qual
 ἅπασαν διακομίσασα τὴν δύναμιν ἐπὶ μὲν transpôs suas forças, deixando uma guarda
 τοῦ ζεύγματος φυλακὴν κατέλιπεν de sessenta mil homens para a plataforma
 ἀνδρῶν ἑξακισμυρίων, τῇ δ' ἄλλῃ e levando o resto do exército na caça aos
 στρατιᾷ προῆγεν ἐπιδιώκουσα τοὺς indianos, iam na frente os bonecos, para
 Ἴνδους, προηγουμένων τῶν εἰδώλων, que os espiões relatassem ao rei o número
 ὅπως οἱ τῶν πολεμίων κατάσκοποι τῷ de feras com ela. (7) Não foi frustrada
 βασιλεῖ ἀπαγγείλωσι τὸ πλῆθος τῶν παρ' nessa expectativa, pois quando os
 αὐτῇ θηρίων. (7) οὐ διεψεύσθη δὲ κατὰ enviados para espionar informaram aos
 γε τοῦτο τῆς ἐλπίδος, ἀλλὰ τῶν ἐπὶ indianos o número de elefantes com os
 κατασκοπὴν ἐκπεμφθέντων τοῖς Ἴνδοις inimigos, todos se perguntaram de onde
 ἀπαγγελλόντων τὸ πλῆθος τῶν παρὰ τοῖς vinha tal número de bestas que a
 πολεμίους ἑλεφάντων, ἅπαντες acompanhavam. (8) Mas a mentira não
 διηποροῦντο πόθεν αὐτῇ συνακολουθεῖ permaneceu muito tempo escondida, pois
 τοσοῦτο πλῆθος θηρίων. (8) οὐ μὴν ἔμεινέ alguns dos que lutavam por Semíramis
 γε τὸ ψεῦδος πλείω χρόνον κρυπτόμενον· foram pegos à noite no acampamento,
 τῶν γὰρ παρὰ τῇ Σεμιράμιδι descuidados da guarda e, temendo o
 στρατευομένων τινὲς κατελήφθησαν castigo conseqüente, desertaram para o
 νυκτὸς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ραιθυμοῦντες inimigo e contaram o artifício dos
 τὰ περὶ τὰς φυλακάς, φοβηθέντες δὲ τὴν elefantes, com o que,
 ἐπακολουθοῦσαν τιμωρίαν ἠὲ τομόλησαν
 πρὸς τοὺς πολεμίους καὶ τὴν κατὰ τοὺς
 ἑλέφαντας πλάνην ἀπήγγειλαν· ἐφ' οἷς

θαρρήσας ὁ τῶν Ἰνδῶν βασιλεὺς καὶ τῇ
 δυνάμει διαγγείλας τὰ περὶ τῶν εἰδώλων,
 ἐπέστρεψεν ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους διατάξας
 τὴν δύναμιν. **19. (1)** τὸ δ' αὐτὸ καὶ τῆς
 Σεμράμιδος ἐπιτελούσης, ὥς ἤγγισαν
 ἀλλήλοις τὰ στρατόπεδα, Σταβροβάτης ὁ
 τῶν Ἰνδῶν βασιλεὺς προαπέστειλε πολὺ
 πρὸ τῆς φάλαγγος τοὺς ἵππεῖς μετὰ τῶν
 ἀρμάτων. **(2)** δεξαμένης δὲ τῆς
 βασιλίσσης εὐρώστως τὴν ἔφοδον τῶν
 ἵππέων, καὶ τῶν κατεσκευασμένων
 ἐλεφάντων πρὸ τῆς φάλαγγος ἐν ἴσοις
 διαστήμασι τεταγμένων, συνέβαινε
 πτύρεσθαι τοὺς τῶν Ἰνδῶν ἵππους. **(3)** τὰ
 γὰρ εἶδωλα πόρρωθεν μὲν ὁμοίαν εἶχε τὴν
 πρόσοψιν τοῖς ἀληθινοῖς θηρίοις, οἷς
 συνήθεις ὄντες οἱ τῶν Ἰνδῶν ἵπποι
 τεθαρρηκότως προσίππευον· τοῖς
 δ' ἐγγίσασιν ἢ τε ὁσμὴ προσέβαλλεν
 ἀσυνήθης, καὶ τᾶλλα διαφορὰν ἔχοντα
 πάντα παμμεγέθη τοὺς ἵππους ὀλοσχερῶς
 συνετάραττε· διὸ καὶ τῶν Ἰνδῶν οἱ μὲν ἐπὶ
 τὴν γῆν ἔπιπτον,

encorajando-se o rei dos indianos e
 informando suas forças sobre os bonecos,
 precipitou-se sobre os Assírios depois de
 dispostas as forças. **19. (1)** Semíramis fez
 o mesmo, quando os exércitos estavam
 próximos um do outro, Estabrobates, o rei
 dos indianos, enviou muito antes das
 falanges os cavaleiros junto aos carros. **(2)**
 A rainha resistiu fortemente ao ataque dos
 cavaleiros e organizando os elefantes
 construídos em intervalos iguais, ocorreu
 dos cavalos dos indianos assustarem-se.
(3) Pois de longe as fantasias tinham a
 mesma aparência das feras reais, contra os
 quais avançaram impetuosamente os
 cavalos dos indianos, estando habituados a
 elas. Aproximando-se-lhes, o cheiro
 inabitual espalhava-se e, tendo tudo mais
 diferente, levaram os cavalos a uma
 completa desordem, pelo que alguns
 indianos caíram no chão, outros,

οἱ δὲ τῶν ζώων ἀπειθούντων τοῖς cujos animais não obedeciam às rédeas, χαλινοῖς ὡς ἐτύγγανεν εἰς τοὺς πολεμίους foram lançados na direção dos inimigos ἐξέπιπτον μετὰ τῶν κομιζόντων αὐτοὺς junto com os cavalos que os ἵππων. (4) ἡ δὲ Σεμίραμις μετὰ acompanhavam. (4) Semíramis, lutando στρατιωτῶν ἐπιλέκτων μαχομένη καὶ τῷ com soldados escolhidos e usando προτερήματι δεξιῶς χρησαμένη, τοὺς habilmente a vantagem, derrotou os Ἴνδους ἐτρέψατο· ὧν φυγόντων πρὸς τὴν indianos, que fugiram para a falange. φάλαγγα, Σταβροβάτης ὁ βασιλεὺς οὐ Estabrobates, o rei, não se assustou, καταπλαγεῖς ἐπήγαγε τὰς τῶν πεζῶν moveu os contingentes de infantaria, τάξεις, προηγουμένων τῶν ἐλεφάντων, liderando os elefantes, ele mesmo αὐτὸς δ' ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρατος posicionado no flanco direito e τεταγμένος καὶ τὴν μάχην ἐπὶ τοῦ comandando a batalha sobre a mais κρατίστου θηρίου ποιούμενος ἐπήγαγε poderosa besta, avançou assustadoramente καταπληκτικῶς ἐπὶ τὴν βασίλισσαν κατ' sobre a rainha, posicionada fortuitamente αὐτὸν τυχικῶς τεταγμένην. (5) τὸ δ' αὐτὸ à sua frente. (5) Como os outros elefantes καὶ τῶν ἄλλων ἐλεφάντων ποιησάντων, ἡ faziam o mesmo, as forças junto a μετὰ τῆς Σεμιράμιδος δύναμις βραχὺν Semíramis resistiram pouco tempo ao ὑπέστη χρόνον τὴν τῶν θηρίων ἔφοδον· ataque das feras, pois estes animais τὰ γὰρ ζῶια διάφορα ταῖς ἀλκαῖς ὄντα καὶ superiores por sua força e convencidos de ταῖς ἰδίαις ῥώμαις πεποιθότα πάντα τὸν seu poder destroem facilmente qualquer ὑφιστάμενον ῥαιδίως ἀνήρει. (6) διόπερ resistência. (6) Por isso houve um grande πολὺς καὶ παντοῖος ἐγένετο φόνος, τῶν e completo massacre, uns caíram por μὲν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑποπιπτόντων, τῶν δὲ baixo das patas, outros foram dilacerados τοῖς ὁδοῦσιν ἀνασχιζομένων, ἐνίων δὲ pelas presas e alguns arremessados pelas

ταῖς προβοσκίσιν ἀναρριπτομένων. trombas. O grande número de corpos
 συχνοῦ δὲ πλήθους νεκρῶν σωρευομένων, amontoados e o perigo causaram medo e
 καὶ τοῦ κινδύνου τοῖς ὁρῶσι δεινὴν um terrível choque aos que viam, e
 ἔκπληξιν καὶ φόβον παριστάντος, οὐδεὶς ninguém mais ousou permanecer em
 ἔτι μένειν ἐπὶ τῆς τάξεως ἐτόλμα. (7) ordem. (7) Então, como toda a multidão
 τραπέντος οὖν τοῦ πλήθους παντός, ὁ fugira, o rei dos indianos atacou a própria
 βασιλεὺς τῶν Ἰνδῶν ἐπ'αὐτὴν ἐβιάζετο Semíramis. Primeiramente acertou-a com
 τὴν Σεμίραμιν. καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐπ' uma flecha no braço, depois, atravessou
 ἐκείνην τοξεύσας ἔτυχε τοῦ βραχίονος, com um dardo as costas da rainha, mas o
 ἔπειτ' ἀκοντίσας διήλασε διὰ τοῦ νότου golpe foi dado de raspão, por isso
 τῆς βασιλίσσης, πλαγίας ἐνεχθείσης τῆς Semíramis não sofreu nada grave e
 πληγῆς· διόπερ οὐδὲν παθοῦσα δεινὸν ἢ afastou-se rapidamente, deixando as feras
 Σεμίραμις ταχέως ἀφίππευσε, πολὺ que a perseguiram muito para trás por
 λειπομένου κατὰ τὸ τάχος τοῦ διώκοντος conta da velocidade. (8) Como todos
 θηρίου. (8) πάντων δὲ φευγόντων ἐπὶ τὴν fugiam para o pontão, todo esse número
 σχεδίαν, καὶ τοσοῦτου πλήθους εἰς ἓνα constrito em um único lugar estreito, os da
 καὶ στενὸν βιαζομένου τόπον, οἱ μὲν τῆς rainha matavam uns aos outros,
 βασιλίσσης ὑπ'ἀλλήλων ἀπέθνησκον, pisoteados, misturadas desordenada e
 συμπατούμενοι καὶ φυρόμενοι παρὰ φύσιν inaturalmente infantaria e cavalaria. Como
 ἀναμιξ ἵππεῖς τε καὶ πεζοί, τῶν δὲ Ἰνδῶν os indianos pressionavam, a aglomeração
 ἐπικειμένων, ὡσμὸς ἐγένετο βίαιος ἐπὶ τῆς na ponte tornou-se violenta por causa do
 γεφύρας διὰ τὸν φόβον, ὥστε πολλοὺς medo, a ponto de muitos serem
 ἐξωθουμένους ἐφ'ἐκάτερα μέρη τῆς empurrados para fora, caindo por cada
 γεφύρας ἐμπίπτειν εἰς τὸν ποταμόν. lado da ponte no rio.

(9) ἡ δὲ Σεμίραμις ἐπειδὴ τὸ πλεῖστον μέρος τῶν ἀπὸ τῆς μάχης διασωζομένων διὰ τὸν ποταμὸν ἔτυχε τῆς ἀσφαλείας, ἀπέκοψε τοὺς συνέχοντας δεσμοὺς τὴν γέφυραν· ὧν λυθέντων, ἡ μὲν σχεδία κατὰ πολλὰ διαιρεθεῖσα μέρη καὶ συχνοὺς ἐφ' ἑαυτῆς ἔχουσα τῶν διωκόντων Ἰνδῶν ὑπὸ τῆς τοῦ ῥεύματος σφοδρότητος ὥς ἔτυχε κατηνέχθη, καὶ πολλοὺς μὲν τῶν Ἰνδῶν διέφθειρε, τῇ δὲ Σεμιράμιδι πολλὴν ἀσφάλειαν παρεσκεύασε, κωλύσασα τὴν τῶν πολεμίων ἐπ' αὐτὴν διάβασιν. (10) μετὰ δὲ ταῦθ' ὁ μὲν τῶν Ἰνδῶν βασιλεὺς, διοσημείων αὐτῷ γενομένων, καὶ τῶν μάντεων ἀποφαινομένων σημαίνεσθαι τὸν ποταμὸν μὴ διαβαίνειν, ἡσυχίαν ἔσχεν, ἡ δὲ Σεμίραμις ἀλλαγὴν ποιησαμένη τῶν αἰχμαλώτων, ἐπανῆλθεν εἰς Βάκτρα, δύο μέρη τῆς δυνάμεως ἀποβεβληκυῖα. 20. (1) μετὰ δὲ τινα χρόνον ὑπὸ Νινύου τοῦ υἱοῦ δι' εὐνούχου τινὸς ἐπιβουλευθεῖσα καὶ τὸ παρ' Ἀμμωνι λόγιον ἀνανεωσαμένη, τὸν ἐπιβουλεύσαντα κακὸν οὐδὲν εἰργάσατο, τοῦναντίον δὲ τὴν βασιλείαν αὐτῷ

(9) Semíramis, depois que a maior parte dos que foram salvos na batalha estava em segurança além do rio, cortou as cordas que ligavam a ponte. Quando esta foi desprendida, o pontão foi dividido em muitas partes, com muitos dos indianos perseguidores sobre si, foi levado pela violenta corrente e muitos dos indianos pereceram. Para Semíramis ela proporcionou bastante segurança, impedindo a travessia dos inimigos em sua direção. (10) Depois disso, o rei dos indianos, aparecendo a ele um sinal divino, e sendo interpretado pelos adivinhos como indicando que não atravessasse o rio, ficou quieto. Semíramis fez a troca dos prisioneiros e retornou a Bactra, tendo perdido dois terços de suas forças. 20. (1) Depois de algum tempo, sofreu a conspiração de Ninio, seu filho, através de um eunuco, e, relembando-se da profecia de Amon, nada de mal fez ao conspirador, pelo contrário deu-lhe o reinado, ordenou aos governadores

παραδοῦσα καὶ τοῖς ὑπάρχοις ἀκούειν obedecerem-no e rapidamente fez
 ἐκείνου προστάξασα, ταχέως ἠφάνισεν desaparecer a si, como se, de acordo com o
 ἑαυτήν, ὥς εἰς θεοὺς κατὰ τὸν χρησμὸν oráculo, fora mudada em deusa. (2)
 μεταστησομένη. (2) ἔνιοι δὲ Alguns falam da lenda de que ela tornou-
 μυθολογοῦντές φασιν αὐτὴν γενέσθαι se uma pomba, e que muitos pássaros
 περιστερὰν, καὶ πολλῶν ὀρνέων εἰς τὴν cobriram sua casa e ela foi levada com
 οἰκίαν καταπετασθέντων μετ' ἐκείνων eles, pelos que os Assírios honram a
 ἐκπετασθῆναι· διὸ καὶ τοὺς Ἀσσυρίους pomba como uma deusa, immortalizando
 τὴν περιστερὰν τιμᾶν ὥς θεόν, Semíramis. Ela, tendo comandado toda a
 ἀπαθανατίζοντας τὴν Σεμίραμιν. αὕτη μὲν Ásia, exceto os indianos, morreu da forma
 οὗν βασιλεύσασα τῆς Ἀσίας ἀπάσης πλην mencionada, tendo vivido sessenta e dois
 Ἴνδων ἐτελεύτησε τὸν προειρημένον anos, e reinado quarenta e dois. (3)
 τρόπον, βίωσασα μὲν ἔτη ἑξήκοντα καὶ Ctesias de Cnido pesquisou isso sobre
 δύο, βασιλεύσασα δὲ δύο πρὸς τοῖς Semíramis. (...) 21. (1) Depois de sua
 τετταράκοντα. (3) Κτησίας μὲν οὖν ὁ morte, Ninio, o filho de Semíramis e
 Κνίδιος περὶ Σεμιράμιδος Nino, chegou ao poder e governou
 τοιαυθ' ἱστορήκεν. (...) 21. (1) μετὰ δὲ τὸν pacificamente, não competindo em nada
 ταύτης θάνατον Νινύας ὁ Νίνου καὶ com a combatividade e intrepidez da mãe.
 Σεμιράμιδος υἱὸς παραλαβὼν τὴν ἀρχὴν (2) Primeiramente, passava todo o tempo
 ἦρχεν εἰρηνικῶς, τὸ φιλοπόλεμον καὶ no palácio, não sendo visto por ninguém
 κεκινδυνευμένον τῆς μητρὸς οὐδαμῶς
 ζηλώσας. (2) πρῶτον μὲν γὰρ ἐν τοῖς
 βασιλείοις τὸν ἅπαντα χρόνον διέτριβεν,
 ὑπ' οὐδενὸς ὁρώμενος πλην τῶν

παλλακίδων καὶ τῶν περὶ αὐτὸν ἀλὲν das concubinas e dos eunucos acerca
 εὐνούχων· ἐζήλου δὲ τρυφὴν καὶ de si. Buscava o luxo e o divertimento, e
 ῥαιθυμίαν καὶ τὸ μηδέποτε κακοπαθεῖν nunca nem sofrer nem preocupar-se,
 μηδὲ μεριμνᾶν, ὑπολαμβάνων βασιλείας considerando o fim de um reinado feliz
 εὐδαίμονος εἶναι τέλος τὸ πάσαις χρῆσθαι usufruir desimpedidamente de todos os
 ταῖς ἡδοναῖς ἀνεπικωλύτως. (3) πρὸς δὲ prazeres. (3) Para a segurança do governo
 τὴν ἀσφάλειαν τῆς ἀρχῆς καὶ τὸν κατὰ e para que causasse medo entre os
 τῶν ἀρχομένων γινόμενον φόβον governados, a cada ano era enviado um
 κατ'ἐνιαυτὸν μετεπέμπετο στρατιωτῶν número determinado de soldados e um
 ἀριθμὸν ὠρισμένον καὶ στρατηγὸν ἀπὸ general de cada povo. (4) Esse exército
 ἔθνους ἐκάστου. (4) καὶ τὸ μὲν ἐκ πάντων reunido de todos os lugares, mantinha fora
 ἀθροισθὲν στράτευμα ἐκτὸς τῆς πόλεως da cidade e de cada um dos povos
 συνεῖχεν, ἐκάστωι τῶν ἐθνῶν τὸν indicava como comandante o mais bem-
 εὐνούστατον τῶν περὶ αὐτὸν ἀποδεικνύων disposto para com ele. Passado um ano,
 ἡγεμόνα, τοῦ δ'ἐνιαυτοῦ διελθόντος buscava novamente dos povos igual
 μετεπέμπετο πάλιν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τοὺς número de soldados e os anteriores eram
 ἴσους στρατιώτας, καὶ τοὺς προτέρους mandados de volta para suas pátrias. (5)
 ἀπέλυεν εἰς τὰς πατρίδας· (5) οὗ Procedendo assim, ocorria que todos
 συντελουμένου συνέβαινε τοὺς ὑπὸ τὴν sujeitos ao seu reino fossem aterrorizados,
 βασιλείαν τεταγμένους ἅπαντας vendo sempre grandes forças acampadas
 καταπεπληγῆθαι, θεωροῦντας ἀεὶ μεγάλας ao ar livre, havendo uma retaliação pronta
 δυνάμεις ἐν ὑπαίθρῳ para os rebeldes ou desobedientes.
 στρατοπεδευομένας, καὶ τοῖς
 ἀφισταμένοις ἢ μὴ πειθαρχοῦσιν ἐτοίμην

οὔσαν τιμωρίαν. **(6)** τὰς δὲ κατ'ἐνιαυτὸν **(6)** As mudanças anuais dos soldados, ἀλλαγὰς τῶν στρατιωτῶν ἐπενόησεν, ἵνα concebeu para que, antes que fossem bem πρὶν ἢ καλῶς γνωσθῆναι τοὺς στρατηγοὺς conhecidos pelos generais e uns pelos καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας ὑπ'ἀλλήλων, outros, separassem-se, cada um para a ἑκαστος εἰς τὴν ἰδίαν διαχωρίζεται própria pátria. Pois um longo tempo πατρίδα· ὁ γὰρ πολὺς χρόνος τῆς confere aos comandantes o orgulho e a στρατείας ἐμπειρίαν τε τῶν κατὰ τὸν experiência tanto no exército como na πόλεμον καὶ φρόνημα τοῖς ἡγεμόσι guerra, e na maior parte das vezes oferece περιτίθῃσι, καὶ τὸ πλεῖστον ἀφορμὰς grandes oportunidades para a revolta e παρέχεται μεγάλας πρὸς ἀπόστασιν καὶ conspiração contra os governantes. **(7)** συνωμοσίαν κατὰ τῶν ἡγουμένων. **(7)** τὸ Pelo fato de ele não ser visto por ninguém δὲ μὴδ' ὑφ' ἐνὸς τῶν ἔξωθεν θεωρεῖσθαι de fora, a verdade sobre sua luxúria τῆς μὲν ἀληθοῦς περὶ αὐτὸν τρυφῆς permanecia desconhecida por todos. ἄγνοιαν παρείχετο πᾶσι, καθάπερ δὲ θεὸν Como a um deus invisível, ninguém ᾄρατον διὰ τὸν φόβον ἑκαστος οὐδὲ ousava, por medo, ofendê-lo com λόγῳ βλασφημεῖν ἐτόλμα· στρατηγοὺς δὲ nenhuma palavra. Mas ele indicava καὶ σατράπας καὶ διοικητάς, ἔτι δὲ generais, sátrapas, administradores e até δικαστὰς καθ'ἑκάστον ἔθνος ἀποδείξας, juízes para cada povo, e organizava tudo καὶ τᾶλλα πάντα διατάξας ὥς ποτ'ἔδοξεν mais, como considerava útil para si, αὐτῷ συμφέρειν, τὸν τοῦ ζῆν χρόνον permanecendo todo o tempo da sua vida κατέμεινεν ἐν τῇ Νίνῳ. **(8)** παραπλησίως em Nino. **(8)** Semelhante a este, os reis δὲ τούτῳ καὶ οἱ λοιποὶ βασιλεῖς, παῖς restantes receberam o poder de pai para παρὰ πατρὸς διαδεχόμενος τὴν ἀρχήν, ἐπὶ filho, reinando por trinta gerações até γενεὰς τριάκοντα ἐβασίλευσαν μέχρι

Σαρδαναπάλλου· ἐπὶ τούτου γὰρ ἡ τῶν Sardanapalo. Pois, depois deste, a
 Ἀσσυρίων ἡγεμονία μετέπεσεν εἰς hegemonia dos assírios foi passada aos
 Μήδους, ἔτη διαμείνασα πλείω τῶν χιλίων medas, tendo durado mais de mil trezentos
 καὶ τριακοσίων ἔτι δ'ἐξήκοντα, καθάπερ e sessenta anos, como diz Ctésias de
 φησὶ Κτησίας ὁ Κνίδιος ἐν τῇ δευτέραι Cnido no segundo livro. **22. (1)** Os nomes
 βίβλῳ. **22. (1)** τὰ δ'ὀνόματα πάντα τῷ de todos os reis e o número de anos que
 βασιλέων καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἐτῶν ὧν cada um reinou não se precisa escrever,
 ἕκαστος ἐβασίλευσεν, οὐ κατεπείγει uma vez que nada digno de memória foi
 γράφειν διὰ τὸ μηδὲν ὑπ'αὐτῶν πεπραῆχθαι feito por eles. Pois apenas ficou registrado
 μνήμης ἄξιον· μόνη γὰρ τέτευχεν o envio de aliados aos troianos pelos
 ἀναγραφῆς ἢ πεμφθεῖσα συμμαχία τοῖς assírios, comandados por Memnon, filho
 Τρωσὶν ὑπ'Ἀσσυρίων, ἧς ἐστρατήγει de Τίτονο. **(2)** Pois quando Τεῦταμος, o
 Μέμνων ὁ Τιθωνοῦ. **(2)** Τευτάμου γὰρ vigésimo depois de Ninias, filho de
 βασιλεύοντος τῆς Ἀσίας, ὃς ἦν εἰκοστὸς Semíramis, reinava sobre a Ásia, diz-se
 ἀπὸ Νινύου τοῦ Σεμιράμιδος, φασὶ τοὺς que os gregos com Agamemnon
 μετ' Ἀγαμέμνονος Ἑλλήνας ἐπὶ Τροίαν guerrearam contra Tróia, tendo os assírios
 στρατεῦσαι, τὴν ἡγεμονίαν ἐχόντων τῆς a hegemonia da Ásia por mais de mil
 Ἀσίας Ἀσσυρίων ἔτη πλείω τῶν χιλίων· anos. Πρίαμο, que reinava em Tróia, mas
 καὶ τὸν μὲν Πρίαμον βαρυνόμενον τῷ era um servo do rei dos assírios, oprimido
 πολέμῳ καὶ βασιλεύοντα τῆς Τρωιάδος, pela guerra, mandou àquele embaixadores
 ὑπήκοον δ'ὄντα τῷ βασιλεῖ τῶν para pedir ajuda.
 Ἀσσυρίων, πέμψαι πρὸς αὐτὸν
 πρεσβευτὰς περὶ βοήθειας·

τὸν δὲ Τεύταμον μυρίους μὲν Αἰθίοπας, Τêutamos enviou dez mil Etíopes e outros
 ἄλλους δὲ τοσούτους Σουσιανούς σὺν tantos Susianos com duzentos carros,
 ἄρμασι διακοσίοις ἐξαποστεῖλαι, empregou como general Mêmnon filho de
 στρατηγὸν ἐπικαταστήσαντα Μέμνονα Titono. **(3)** Titono naquele tempo era o
 τὸν Τιθωνοῦ. **(3)** καὶ τὸν μὲν Τιθωνὸν κατ' general da Pérsia e o mais estimado pelo
 ἐκείνους τοὺς χρόνους τῆς Περσίδος ὄντα rei entre os governadores estabelecidos, já
 στρατηγὸν εὐδοκιμεῖν παρὰ τῷ βασιλεῖ Memnon, na flor da juventude, distingui-
 μάλιστα τῶν καθεσταμένων ἐπάρχων, τὸν se pela coragem e magnificência. Ele
 δὲ Μέμνονα τὴν ἡλικίαν ἀκμάζοντα construiu no ponto mais alto de Susa um
 διαφέρειν ἀνδρείαι τε καὶ ψυχῆς palácio que resistiu até o domínio persa,
 λαμπρότητι· οἰκοδομήσαι δ' αὐτὸν ἐπὶ τῆς foi chamado de Memneio pelo seu nome,
 ἄκρας τὰ ἐν Σούσοις βασιλεία τὰ construiu também uma estrada através da
 διαμείναντα μέχρι τῆς Περσῶν ἡγεμονίας, região que até os tempos atuais é chamada
 κληθέντα δ' ἀπ' ἐκείνου Μεμνόνεια· de Memneia. **(4)** Disputam também os
 κατασκευάσαι δὲ καὶ διὰ τῆς χώρας Etíopes, próximos ao Egito, dizendo que
 λεωφόρον ὁδὸν τὴν μέχρι τῶν νῦν χρόνων este homem nasceu naquele lugar, e
 ὀνομαζομένην Μεμνόνειον. **(4)** mostram um antigo palácio, que dizem até
 ἀμφισβητοῦσι δὲ καὶ οἱ περὶ τὴν Αἴγυπτον hoje ser chamado Memneio. **(5)** Contudo,
 Αἰθίοπες; λέγοντες ἐν ἐκείνοις τοῖς τόποις Memnon ajudou os troianos com vinte mil
 γεγονέναι τὸν ἄνδρα τοῦτον· καὶ βασιλεία soldados
 παλαιὰ δεικνύουσιν, ἃ μέχρι τοῦ νῦν
 ὀνομάζεσθαι φασι Μεμνόνεια. **(5)** οὐ μὴν
 ἀλλὰ τοῖς Τρωσὶ λέγεται βοηθῆσαι τὸν
 Μέμνονα μετὰ δισμυρίων μὲν πεζῶν,

ἀρμάτων δὲ διακοσίων, ὃν θαυμασθῆναί e duzentos carros. Foi admirado por sua
 τε δι' ἀνδρείαν καὶ πολλοὺς ἀνελεῖν ἐν coragem e destruiu muitos dos gregos nas
 ταῖς μάχαις τῶν Ἑλλήνων, τὸ δὲ batalhas, no fim, foi emboscado pelos
 τελευταῖον ὑπὸ Θετταλῶν ἐνεδρευθέντα tessálios e morto. Os Etíopes tomaram
 κατασφαγῆναι· τοῦ δὲ σώματος τοὺς posse do corpo, cremaram o cadáver e
 Αἰθίοπας ἐγκρατεῖς γενομένους transportaram o corpo e os ossos a Titono.
 κατακαῦσαι τε τὸν νεκρὸν καὶ τὰ ὅστ'α Sobre Memnon, isso é o que está
 πρὸς Τιθωνὸν ἀποκομίσαι. περὶ μὲν οὖν estabelecido nos registros reais, dizem os
 Μέμνονος τοιαῦτ' ἐν ταῖς βασιλικαῖς bárbaros. **23. (1)** Sardanapalo, sendo o
 ἀναγραφαῖς ἱστορεῖσθαι φασιν οἱ trigésimo desde Nino, que estabeleceu o
 βάρβαροι. **23. (1)** Σαρδανάπαλλος δὲ domínio, tornou-se também o último rei
 τριακοστὸς μὲν ὢν ἀπὸ Νίνου τοῦ dos Assírios. Superou a todos em sua
 συστησάμενους τὴν ἡγεμονίαν, ἔσχατος δὲ luxúria e indolência, pois além de não ser
 γενόμενος Ἀσσυρίων βασιλεύς, ὑπερῆρεν visto por ninguém de fora, levava a vida
 ἅπαντας τοὺς πρὸ αὐτοῦ τρυφῇ καὶ de uma mulher. Vivía junto às concubinas,
 ῥαιθυμίαι. χωρὶς γὰρ τοῦ μηδ' ὑφ' ἐνὸς tecendo a púrpura e as mais moles lãs e
 τῶν ἑξωθεν ὀρᾶσθαι, βίον ἔζησε vestia roupas femininas. Na face e em
 γυναικός· καὶ διαιτῶμενος μὲν μετὰ τῶν todo o corpo com cosméticos e as outras
 παλλακίδων, πορφύραν δὲ καὶ τὰ práticas das prostitutas, mantinha o corpo
 μαλακώτατα τῶν ἐρίων ταλασιουργῶν, mais suave do que o de qualquer
 στολὴν μὲν γυναικείαν ἐνεδεδύκει, τὸ δὲ
 πρόσωπον καὶ πᾶν τὸ σῶμα ψιμυθίοις καὶ
 τοῖς ἄλλοις τοῖς τῶν ἐταιρῶν
 ἐπιτηδεύμασιν ἀπαλώτερον πάσης

γυναικὸς τρυφερᾶς κατεσκεύαστο. (2) das mulheres voluptuosas. (2) Cuidava
 ἐπετήδευσε δὲ καὶ τὴν φωνὴν ἔχειν também em ter uma voz feminina, e nos
 γυναικῶδη, καὶ κατὰ τοὺς πότους οὐ banquetes não só gozava seguidamente
 μόνον ποτῶν καὶ βρωτῶν τῶν δυναμένων das melhores bebidas e comidas que
 μάλιστα τὰς ἡδονὰς παρέχεσθαι συνεχῶς proporcionassem o prazer, mas buscava
 ἀπολαύειν, ἀλλὰ καὶ τὰς ἀφροδισιακὰς também as delícias afrodisíacas tanto com
 τέρψεις μεταδιώκειν ἀνδρὸς ἅμα καὶ homens quanto com mulheres, pois
 γυναικός· ἐχρῆτο γὰρ ταῖς ἐπ'ἀμφοτέρα mantinha relações livremente com ambos,
 συνουσίαις ἀνέδην, τῆς ἐκ τῆς πράξεως nunca se preocupando em nada com a
 αἰσχύνης οὐδὲν ὅλως φροντίζων. (...) (4) vergonha dessa prática. (...) (4) Com esse
 τοιοῦτος δ' ὢν τὸν τρόπον οὐ μόνον αὐτὸς caráter, não só terminou vergonhosamente
 αἰσχρῶς κατέστρεψε τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ sua vida, mas também destruiu
 τὴν Ἀσσυρίων ἡγεμονίαν ἄρδην completamente o domínio assírio, que se
 ἀνέτρεψε, πολυχρονιωτάτην γενομένην tornara o mais duradouro dos que são
 τῶν μνημονευομένων. 24. (1) Ἀρβάκης lembrados. 24. (1) Pois um Arbaces, de
 γὰρ τις, Μῆδος μὲν τὸ γένος, ἀνδρείαι δὲ raça meda, superior pela coragem e pelo
 καὶ ψυχῆς λαμπρότητι διαφέρων, ânimo resplandescente, liderava os medas
 ἐστρατήγει Μήδων τῶν κατ'ἐνιαυτὸν mandados para Nino naquele ano. Tendo-
 ἐκπεμπομένων εἰς τὴν Νίνον. κατὰ δὲ τὴν se tornado conhecido do general dos
 στρατείας γενόμενος συνήθης τῷ babilônios no acampamento, foi
 στρατηγῶι τῶν Βαβυλωνίων, ὑπ' ἐκείνου convidado por aquele a dissolver o
 παρεκλήθη καταλῦσαι τὴν τῶν Ἀσσυρίων domínio assírio. (2) O nome deste era
 ἡγεμονίαν. (2) ἦν δ'οὗτος ὄνομα μὲν Bélesis, o mais notório dos sacerdotes que
 Βέλεσος, τῶν δ'ἱερέων ἐπισημώτατος, οὗς

Βαβυλώνιοι καλοῦσι Χαλδαίους. os babilônios chamam caldeus. Tinha
 ἐμπειρίαν οὖν ἔχων μεγίστην ἀστρολογίας grande experiência na astrologia e
 τε καὶ μαντικῆς προέλεγε τοῖς πολλοῖς τὸ αdivinhação, predizia os sucessos
 ἀποβησόμενον ἀδιαπτώτως· διὸ καὶ infalivelmente na maioria das vezes, pelo
 θαυμαζόμενος ἐπὶ τούτοις τῷ στρατηγῷ que era admirado. Ao general dos medas,
 τῶν Μήδων ὄντι φίλῳ προεῖπεν ὅτι seu amigo, predisse que ele certamente
 πάντως αὐτὸν δεῖ βασιλεῦσαι πάσης τῆς haveria de reinar sobre toda a região que
 χώρας ἥς ἄρχει Σαρδανάπαλλος. (3) ὁ Sardanapalo comandava. (3) Arbaces
 δ' Ἀρβάκης ἐπαινέσας τὸν ἄνδρα, τούτῳ cumprimentou o homem, e prometeu-lhe
 μὲν ἐπηγγείλατο δώσειν σατραπείαν τῆς dar a satrapia da Babilônia, se o fato
 Βαβυλωνίας τῆς πράξεως ἐπὶ τέλος chegasse a realizar-se. Quanto a ele, como
 ἐλθούσης, αὐτὸς δὲ καθαπερεῖ τινος θεοῦ que elevado pela voz de um deus, reunia-
 φωνῇ μετεωρισθεῖς τοῖς τε ἡγεμόσι τῶν se com os líderes dos outros povos e
 ἄλλων ἐθνῶν συνίστατο, καὶ πρὸς τὰς recebia-os esplendidamente em banquetes
 ἐστιάσεις καὶ κοινὰς ὁμιλίας ἐκτενῶς e reuniões comuns, fazendo amizade com
 ἅπαντας παρελάμβανε, φιλίαν cada um. (4) Almejava ver o rei com seus
 ἐγκατασκευάζων πρὸς ἕκαστον. (4) próprios olhos e perscrutar toda a sua
 ἐφιλοτιμήθη δὲ καὶ τὸν βασιλέα κατ' ὄψιν vida. Para tanto, tendo dado a um dos
 ἰδεῖν καὶ τὸν τούτου βίον ὅλον eunucos uma taça de ouro, foi levado a
 κατασκέπασθαι· διόπερ δούς τινι τῶν Sardanapalo.
 εὐνούχων χρυσῇν φιάλην, εἰσήχθη πρὸς
 τὸν Σαρδανάπαλλον,

καὶ τὴν τε τρυφὴν αὐτοῦ καὶ τὸν Percebendo claramente sua luxúria e seu
 γυναικώδη τῶν ἐπιτηδευμάτων ζῆλον gosto por costumes femininos, desprezou
 ἀκριβῶς κατανοήσας, κατεφρόνησε μὲν o rei como indigno de qualquer coisa, e
 τοῦ βασιλέως ὡς οὐδενὸς ἀξίου, προήχθη foi levado a ater-se mais às esperanças
 δὲ πολὺ μᾶλλον ἀντέχεσθαι τῶν δοθεισῶν dadas pelo caldeu. **(5)** Finalmente formou
 ἐλπίδων ὑπὸ τοῦ Χαλδαίου. **(5)** τέλος δὲ uma conspiração com Bélesis, na qual ele
 συνωμοσίαν ἐποιήσατο πρὸς τὸν sublevaria os persas e medas, e aquele
 Βέλεσυν, ὥστε αὐτὸν μὲν Μήδους convenceria os babilônios a tomarem
 ἀποστῆσαι καὶ Πέρσας, ἐκεῖνον δὲ πείσαι parte da ação e receberia o líder dos
 Βαβυλωνίους κοινωνῆσαι τῆς πράξεως, árabes, seu amigo, para o ataque
 καὶ τὸν τῶν Ἀράβων ἡγεμόνα φίλον ὄντα completo. **(6)** Como o período anual do
 προσλαβέσθαι πρὸς τὴν τῶν ὅλων exército tinha passado, vieram outros para
 ἐπίθεσιν. **(6)** ὥς δ'ὁ ἐνιαύσιος τῆς a sucessão, e os primeiros foram
 στρατείας διεληλύθει χρόνος, διαδοχῆς liberados, como de costume, de volta para
 δ'ἐτέρας ἐλθούσης ἀπελύθησαν οἱ suas pátrias. Naquele momento Arbaces
 πρότεροι κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὰς πατρίδας, convenceu os medas a atacarem o reino e
 ἐνταῦθα ὁ Ἀρβάκης ἔπεισε τοὺς μὲν os persas a juntarem-se ao comando por
 Μήδους ἐπιθέσθαι τῇ βασιλείᾳ, Πέρσας sua liberdade. De modo semelhante,
 δ' ἐπ' ἐλευθερίᾳ κοινωνῆσαι τῆς Bélesis convenceu os babilônios a
 ἡγεμονίας. παραπλησίως δὲ καὶ ὁ Βέλεσυν almejavam a liberdade, e, tendo enviado
 τοὺς τε Βαβυλωνίους ἔπεισεν ἀντέχεσθαι uma embaixada para a Arábia, persuadiu o
 τῆς ἐλευθερίας, καὶ πρεσβεύσας εἰς comandante dos nativos, que era seu
 Ἀραβίαν παρεστήσατο τὸν ἡγούμενον τῶν hóspede e amigo,
 ἐγχωρίων, ὄντα φίλον αὐτοῦ καὶ ξένον,

μετασχεῖν τῆς ἐπιθέσεως. (7) τοῦ δ' a participar do ataque. (7) Passado o ἐνιαυσίου χρόνου διελθόντος, πάντες período de um ano, todos estes reuniram οὗτοι πλῆθος στρατιωτῶν συναγαγόντες uma multidão de soldados e partiram em ἕκον πανδημεὶ πρὸς τὴν Νίνον, τῷ μὲν massa para Nino, com o pretexto de λόγῳ διαδοχὴν ἄγοντες, ὥς ἦν σύνηθες, levarem os substitutos, como era o τῇ δ' ἀληθείαι καταλύσοντες τὴν τῶν costume, mas na verdade para dissolver o Ἀσσυρίων ἡγεμονίαν. (8) ἀθροισθέντων domínio dos assírios. (8) Quando se οὖν τῶν προειρημένων τεττάρων ἐθνῶν juntaram os quatro povos já mencionados εἰς ἓνα τόπον, ὃ μὲν σύμπασι αὐτῶν em um só lugar, o número total deles ἀριθμὸς ὑπῆρχεν εἰς τετταράκοντα contava quatrocentos mil. Juntos em um μυριάδας, εἰς μίαν δὲ παρεμβολὴν mesmo acampamento, deliberaram em συνελθόντες ἐβουλεύοντο κοινῇ περὶ τοῦ comum sobre seu objetivo. 25. (1) συμφέροντος. 25. (1) Σαρδανάπαλλος δὲ Sardanapalo, sabendo da revolta, logo γνοὺς τὴν ἀπόστασιν, εὐθὺς ἐξήγαγεν enviou contra eles as forças dos outros ἐπ'αὐτοὺς τὰς ἀπὸ τῶν ἄλλων ἐθνῶν povos. Primeiramente, quando houve o δυνάμεις, καὶ τὸ μὲν πρῶτον γενομένης ἐν enfrentamento na planície, os que τῷ πεδίῳ παρατάξεως, ἐλείφθησαν οἱ participavam da revolta foram derrotados τὴν ἀπόστασιν ποιησάμενοι, καὶ πολλοὺς e perderam muitos, sendo perseguidos até ἀποβαλόντες συνεδιώχθησαν εἰς ὄρος uma montanha distante setenta estádios de ἀπέχον τῆς Νίνου σταδίου ἐβδομήκοντα. Nino. (2) Depois disso, quando eles (2) μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν καταβάντων descenderam novamente para a planície e se αὐτῶν εἰς τὸ πεδίον καὶ πρὸς μάχην preparavam para a batalha, παρασκευαζομένων,

ὁ μὲν Σαρδανάπαλλος ἀντιτάξας τὴν ἰδίαν Sardanapalo opôslhes seu próprio
 στρατιάν, προαπέστειλε πρὸς τὸ τῶν exército e enviou, primeiramente, arautos
 πολεμίων στρατόπεδον τοὺς κηρύζοντας para o acampamento inimigo dizendo:
 διότι 'Σαρδανάπαλλος τοῖς μὲν ἀνελοῦσιν "Sardanapalo dará àquele que matar
 Ἀρβάκην τὸν Μηῆδον δώσει χρυσίου Arbaces, o meda, vinte talentos de ouro,
 διακόσια τάλαντα, τοῖς δὲ ζῶντα àquele que o entregar vivo será dado o
 παραδοῦσι χρήματα μὲν δωρήσεται δις dobro dessas riquezas, e será apontado
 τοσαῦτα, τῆς δὲ Μηδίας ὕπαρχον como governador da Média". Anunciou de
 καταστήσει'. παραπλησίως δ' ἐπηγγείλατο modo semelhante que daria presentes
 δώσειν δωρεὰς τοῖς Βέλεσυν τὸν àqueles que matassem ou capturassem
 Βαβυλώνιον ἀνελοῦσιν ἢ ζωγρήσασιν. (3) vivo Bélesis, o babilônio. (3) Mas como
 οὐδενὸς δὲ προσέχοντος τοῖς κηρύγμασι, ninguém deu atenção à proclamação, ele
 συνῆψε μάχην· καὶ πολλοὺς μὲν ἐφόνευσε partiu para a batalha. Matou muitos dos
 τῶν ἀποστατῶν, τὸ δ' ἄλλο πλῆθος revoltados, outros tantos perseguiu até o
 συνεδίωξεν εἰς τὴν ἐν τοῖς ὄρεσι acampamento nas montanhas. (4) Os
 παρεμβολήν. (4) οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀρβάκην companheiros de Arbaces, desanimados
 διὰ τὰς ἡττας ἀθυμοῦντες, συνήγαγον τῶν pelas derrotas, reuniram um conselho dos
 φίλων συνέδριον, καὶ προέθηκαν βουλὴν aliados e propuseram uma deliberação
 τί δέοι πράττειν. (5) οἱ πλεῖστοι μὲν οὖν sobre o que fazer. (5) A maioria disse que
 ἔφασαν δεῖν εἰς τὰς πατρίδας ἀπιέναι, καὶ deveriam retornar às suas pátrias, capturar
 τόπους ὄχυροὺς καταλαμβάνεσθαι, καὶ os locais seguros e fazer todos os
 τῶν ἄλλων τῶν εἰς τὸν πόλεμον χρησίμων preparativos possíveis para a guerra.
 τὴν ἐνδεχομένην παρασκευὴν ποιῆσθαι·

Βέλεσος δὲ Βαβυλώνιος φήσας τοὺς Βέlesis, o babilônio, disse que os deuses
 θεοὺς αὐτοῖς σημαίνειν μετὰ πόνων καὶ indicavam-lhes que com penas e
 κακοπαθείας ἐπὶ τέλος ἄξιν τὴν sofrimentos levariam seu plano a termo, e
 προαίρεσιν, καὶ τᾶλλα παρακαλέσας encorajando-os de outras maneiras
 ἐνδεχομένως, ἔπεισεν ἅπαντας ὑπομένειν possíveis, convenceu todos a resistirem
 τοὺς κινδύνους. (6) γενομένης οὖν τρίτης aos perigos. (6) Ocorreu, então, um
 παρατάξεως, πάλιν ὁ βασιλεὺς ἐνίκησε, terceiro enfrentamento, novamente o rei
 καὶ τῆς τε παρεμβολῆς τῶν ἀποστατῶν venceu, e dominou o acampamento dos
 ἐκυρίευσεν, καὶ τοὺς ἡττηθέντας ἐδίωξε rebeldes. Os vencidos fugiram até às
 μέχρι τῶν ὄρων τῆς Βαβυλωνίας· συνέβη montanhas da Babilônia. Arbaces depois
 δὲ καὶ τὸν Ἀρβάκην αὐτὸν λαμπρότατα de enfrentar brilhantemente os perigos e
 κινδυνεύσαντα καὶ πολλοὺς ἀνελόντα, matar muitos, foi ferido pelos assírios. (7)
 ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων γενέσθαι τραυματίαν. Ocorrendo tantas derrotas continuamente
 (7) τηλικούτων δ'ἐλαττωμάτων κατὰ τὸ para os revoltados, os líderes
 συνεχῆς γενομένων τοῖς ἀφεστηκόσιν, οἱ desesperaram-se da vitória e prepararam-
 τὰς ἡγεμονίας ἔχοντες ἀπελπίσαντες περὶ se para se separarem, cada um para o
 τῆς νίκης, παρεσκευάζοντο διαχωρίζεσθαι lugar de origem. (8) Mas Bélesis velou
 πρὸς τοὺς οἰκείους ἕκαστοι τόπους. (8) ὅ toda a noite a céu aberto, cuidando da
 δὲ Βέλεσος ἐν ὑπαίθρῳ τὴν νύκτα observação dos astros e disse àqueles que
 διηγρυπνηκώς, καὶ περὶ τὴν τῶν ἄστρον desperavam da situação que se
 παρατήρησιν φιλοτιμηθεῖς, ἔφησε τοῖς esperassem cinco dias, por si só viria a
 ἀπηλπικόσι τὰ πράγματα, ἂν πένθ' ἡμέρας ajuda
 ἀναμείνωσιν, αὐτομάτην ἦξιν βοήθειαν,

καὶ μεταβολὴν ἔσεσθαι τῶν ὅλων e haveria uma mudança total para o
παμμεγέθη εἰς τοῦναντίον· ταῦτα γὰρ inverso, pois isso lhes era anunciado pelos
ὁρᾶν διὰ τῆς τῶν ἄστρον ἐμπειρίας deuses e ele via pela sua experiência com
προσημαίνοντας αὐτοῖς τοὺς θεοὺς· καὶ os astros. Ele conclamou-os a esperar
παρεκάλει ταύτας τὰς ἡμέρας μείναντας estes tantos dias para provar a própria arte
πεῖραν λαβεῖν τῆς ἰδίας τέχνης καὶ τῆς τῶν e os bons serviços dos deuses. **26. (1)**
θεῶν εὐεργεσίας. **26. (1)** μετακληθέντων Todos foram novamente convocados e
οὖν πάλιν ἀπάντων καὶ τὸν ὠρισμένον esperaram o tempo determinado, chegou,
χρόνον ἀναμεινάντων, ἥκε τις então, um relato de que forças tinham sido
ἀπαγγέλλων διότι δύναμις ἐκ τῆς enviadas da Bactriana ao rei e
Βακτριανῆς ἀπεσταλμένη τῷ βασιλεῖ aproximavam-se rapidamente. **(2)** Pareceu
πλησίον ἐστὶ πορευομένη κατὰ σπουδὴν. bem aos companheiros de Arbaces
(2) ἔδοξεν οὖν τοῖς περὶ τὸν Ἀρβάκην encontrar os generais o mais rápido
ἀπαντῆσαι τοῖς στρατηγοῖς τὴν ταχίστην, possível. Levaram os mais fortes e bem
ἀναλαβόντας τῶν στρατιωτῶν τοὺς equipados dos soldados, para que, se não
κρατίστους καὶ μάλιστ' εὐζώνους, ὅπως pudessem convencer os bactrianos a
ἂν μὴ διὰ τῶν λόγων τοὺς Βακτριανοὺς revoltarem-se por palavras, forçassem-nos
δύνονται πείσαι συναποστῆναι, τοῖς pelas armas a tomarem parte em seus
ὅπλοις βιάσωνται μετασχεῖν τῶν αὐτῶν desígnios. **(3)** Finalmente, primeiro os
ἐλπιδόν. **(3)** τέλος δὲ πρὸς τὴν ἐλευθερίαν comandantes, depois toda a força, ficaram
ἀσμένως ὑπακουσάντων τὸ μὲν πρῶτον satisfeitos em ouvir sobre a liberdade e
τῶν ἡγεμόνων, ἔπειτα <δὲ> καὶ τῆς ὅλης todos acamparam ali.
δυνάμεως, πάντες ἐν ταῦτῳ
κατεστρατοπέδευσαν.

(4) ὅτε δὴ συνέβη τὸν βασιλέα τῶν (4) Ocorreu que o rei dos assírios, Ἀσσυρίων τὴν μὲν ἀπόστασιν τῶν ignorando a revolta dos bactrianos e Βακτριανῶν ἀγνοοῦντα, ταῖς δὲ inflado pelos sucessos anteriores, voltou- προγεγενημέναις εὐημερίαις se para o relaxamento, distribuiu entre os μετεωρισθέντα, τραπῆναι πρὸς ἄνεσιν, καὶ soldados, para as festas, oferendas e muito τοῖς στρατιώταις διαδοῦναι πρὸς εὐωχίαν vinho e tudo o mais necessário. Por isso, ἱερεῖα καὶ πλῆθος οἴνου τε καὶ τῶν ἄλλων enquanto todas as forças festejavam, os ἐπιτηδείων· διόπερ τῆς δυνάμεως ἀπάσης companheiros de Arbaces sabendo por ἐστιωμένης, οἱ περὶ τὸν Ἀρβάκην παρά alguns desertores da fraqueza e τινων αὐτομόλων πυθόμενοι τὴν ἐν τῇ embriaguez no acampamento inimigo, παρεμβολῇ τῶν πολεμίων ῥαιθυμίαν καὶ fizeram um ataque surpresa à noite. (5) μέθην, νυκτὸς ἀπροσδοκῆτως τὴν Como avançaram organizados contra ἐπίθεσιν ἐποιήσαντο. (5) προσπεσόντες δὲ desorganizados, prontos contra συντεταγμένοι μὲν ἀσυντάκτοις, ἔτοιμοι despreparados, dominaram o δὲ ἀπαρασκευοίς, τῆς τε παρεμβολῆς acampamento e mataram muitos dos ἐκράτησαν καὶ τῶν στρατιωτῶν πολλοὺς soldados, perseguindo os outros até a ἀνελόντες τοὺς ἄλλους μέχρι τῆς πόλεως cidade. (6) Depois disso, o rei indicou κατεδίωξαν. (6) μετὰ δὲ ταῦτα ὁ μὲν Salemenes, o irmão de sua mulher, como βασιλεὺς Σαλαιμένην τὸν ἀδελφὸν τῆς general, e ele próprio tomou os cuidados γυναικὸς ἀποδείξας στρατηγόν, αὐτὸς τῶν necessários com a cidade. Mas os rebeldes κατὰ τὴν πόλιν ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο· οἱ δ' perfilados na planície em frente à cidade ἀποστάται κατὰ τὸ πεδῖον τὸ πρὸ τῆς venceram os assírios em duas batalhas, πόλεως παραταξάμενοι δυσὶ μάχαις ἐνίκησαν τοὺς Ἀσσυρίους,

καὶ τὸν τε Σαλαμιμένην ἀνείλῳ καὶ τῶν
ἀντιταξαμένων τοὺς μὲν ἐν τῇ φυγῇ
κατέσφαξαν, τοὺς δ' ἀποκλεισθέντας τῆς
εἰς τὴν πόλιν ἐπανόδου καὶ
συναναγκασθέντας ἑαυτοὺς ῥίπτειν εἰς
τὸν Εὐφράτην ποταμὸν πλὴν ὀλίγων
ἅπαντας ἀνείλῳ. (7) τοσοῦτο δὲ πλῆθος
ἦν τῶν φονευθέντων ὥστε τὸ φερόμενον
ῥεῦμα κραθὲν αἵματι τὴν χροάν ἐφ' ἱκανὸν
τόπον μεταβαλεῖν. ἔπειτα τοῦ βασιλέως
συγκλεισθέντος εἰς πολιορκίαν, πολλὰ
τῶν ἐθνῶν ἀφίστατο, ἐκάστου πρὸς τὴν
ἐλευθερίαν αὐτομολοῦντος. (8) ὁ δὲ
Σαρδανάπαλλος ὁρῶν τὴν ὅλην βασιλείαν
ἐν τοῖς μεγίστοις οὖσαν κινδύνοις, τοὺς
μὲν υἱοὺς τρεῖς ὄντας καὶ θυγατέρας δύο
μετὰ πολλῶν χρημάτων εἰς Παφλαγονίαν
ἀπέστειλε πρὸς Κότταν ἑπαρχον, ὄντα
τῶν ἀρχομένων εὐνούστατον, αὐτὸς δὲ
βιβλιαφόρους ἀποστείλας πρὸς ἅπαντας
τοὺς ὑπ' αὐτὸν τεταγμένους μετεπέμπετο
δυνάμεις καὶ τὰ πρὸς τὴν πολιορκίαν
παρεσκευάζετο.

(9) ἦν δ' αὐτῷ λόγιον παραδεδομένον ἐκ προγόνων ὅτι τὴν Νίνον οὐδεὶς ἐλεῖ κατὰ κράτος, ἐὰν μὴ πρότερον ὁ ποταμὸς τῇ πόλει γένηται πολέμιος. ὑπολαμβάνων οὖν τοῦτο μηδέποτε ἔσεσθαι, ταῖς ἐλπίσι ἀντείχετο, διανοούμενος ὑπομένειν τὴν πολιορκίαν καὶ τὰ παρὰ τῶν ὑποτεταγμένων ἀποσταλίσόμενα στρατόπεδα προσδέχεσθαι. **27. (1)** οἱ δ' ἀποστάται τοῖς προτερήμασιν ἐπαρθέντες προσέκειντο μὲν τῇ πολιορκίᾳ, διὰ δὲ τὴν ὀχυρότητα τῶν τειχῶν οὐδὲν ἠδύναντο βλάψαι τοὺς ἐν τῇ πόλει. Τῶν δ' ἐπιτηδείων ἀπάντων οἱ κατὰ τὴν πόλιν πολλὴν εἶχον δαψύλειαν, προνενομημένου τοῦ βασιλέως τούτου τοῦ μέρους. διὸ καὶ χρονιζούσης τῆς πολιορκίας, ἐπ' ἔτη μὲν δύο προσέκειντο, προσβολὰς ποιούμενοι τοῖς τείχεσι καὶ τῆς ἐπὶ τὴν χώραν ἐξόδου τοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἵργοντες· τῷ τρίτῳ δ' ἔτει συνεχῶς ὄμβρων μεγάλων καταπραγέντων,

(9) Um oráculo lhe tinha sido transmitido pelos ancestrais, de que Nino nunca seria capturada por força, a não ser que primeiramente o rio se tornasse inimigo da cidade. Considerando que isso nunca aconteceria, manteve as esperanças, planejando resistir ao cerco e esperar os exércitos enviados pelos vassalos. **27. (1)** Os rebeldes, exaltados pela superioridade, continuaram com o cerco, mas pelas defesas dos muros não foi possível causar nenhum dano aos que estavam na cidade, pois nem catapultas, nem proteções, nem arietes desenvolvidos para a destruição dos muros, nenhum destes tinha sido descoberto naquele tempo. De tudo que era necessário, os que estavam na cidade tinham em grande abundância, pois essa parte fora planejada pelo rei. Por isso o cerco continuou, estendendo-se por dois anos, fazendo ataques aos muros e impedindo a saída dos que estavam na cidade para o campo. No terceiro ano seguido desabou uma grande tempestade,

συνέβη τὸν Εὐφράτην μέγαν γενόμενον ocorreu de o Eufrates ficar cheio, inundar
 κατακλύσαι μέρος τῆς πόλεως, καὶ uma parte da cidade e derrubar o muro por
 καταβαλεῖν τὸ τεῖχος ἐπὶ σταδίου cerca de vinte estádios. (2) Naquele
 εἴκοσιν. (2) ἐνταῦθα ὁ βασιλεὺς νομίσας momento, o rei percebendo que o oráculo
 τετελέσθαι τὸν χρησμόν, καὶ τῇ πόλει τὸν tinha sido cumprido, e que o rio tornara-se
 ποταμὸν γεγονέναι φανερῶς πολέμιον, claramente inimigo da cidade, desistiu da
 ἀπέγνω τὴν σωτηρίαν. ἵνα δὲ μὴ τοῖς salvação. Para que não caísse nas mãos
 πολεμίοις ὑποχείριος γένηται, πυρὰν ἐν dos inimigos, preparou uma pira enorme
 τοῖς βασιλείοις κατεσκεύασεν no palácio, e todo o ouro e a prata, bem
 ὑπερμεγέθη, καὶ τὸν τε χρυσὸν καὶ τὸν como todas as vestes reais empilhou ali.
 ἄργυρον ἅπαντα, πρὸς δὲ τούτοις τὴν As concubinas e os eunucos trancou-os
 βασιλικὴν ἐσθῆτα πᾶσαν ἐπὶ ταύτην todos na câmara construída no meio da
 ἐσώρευσε, τὰς δὲ παλλακίδας καὶ τοὺς pira e ao mesmo tempo incendiou todos,
 εὐνούχους συγκλείσας εἰς τὸν ἐν μέσῃ τῇ ele próprio e o palácio. (3) Os rebeldes
 πυρᾷ κατεσκευασμένον οἶκον ἅμα sabendo da morte de Sardanapalo,
 τούτοις ἅπασιν ἑαυτὸν τε καὶ τὰ βασίλεια dominaram a cidade adentrando pela parte
 κατέκαυσεν. (3) οἱ δ' ἀποστάται πυθόμενοι do muro que caía, vestiram Arbaces com
 τὴν ἀπώλειαν τὴν Σαρδαναπάλλου, τῆς a indumentária real e proclamaram-no rei,
 μὲν πόλεως ἐκράτησαν εἰσπεσόντες κατὰ transferindo-lhe todo o poder.
 τὸ πεπτωκὸς μέρος τοῦ τείχους, τὸν
 δ' Ἀρβάκην ἐνδύσαντες τὴν βασιλικὴν
 στολὴν προσηγόρευσαν βασιλέα, καὶ τὴν
 τῶν ὅλων ἐξουσίαν ἐπέτρεψαν αὐτῷ.

28. (1) ἔνθα δὴ τοῦ βασιλέως τοῖς συναγωνισαμένοις δωρεάς τε διαδόντος ἀπὸ τοῦ βασιλέως τοῖς ἀλλοτρίοις ἀποδοῦναι, κατὰ τὴν ἀξίαν καὶ σατράπας ἐθνῶν καθιστάντος, προσελθὼν αὐτῷ Βέλεσις ὁ Βαβυλώνιος, ὁ προειπὼν ὅτι βασιλεὺς ἔσται τῆς Ἀσίας. τῆς τε εὐεργεσίας ὑπέμνησε, καὶ τὴν Βαβυλῶνος ἀρχὴν ἡξίου δοῦναι, καθάπερ ἐξ ἀρχῆς ὑπέσχετο. **(2)** ἀπεφαίνετο δὲ καὶ κατὰ τοὺς κινδύνους ἑαυτὸν εὐχὴν πεποιῆσθαι τῷ Βήλῳ, Σαρδαναπάλλου κρατηθέντος καὶ τῶν βασιλείων ἐμπυρισθέντων ἀποκομιεῖν τὴν σποδὸν τὴν ἐκ τούτων εἰς Βαβυλῶνα, καὶ πλησίον τοῦ τεμένους τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ποταμοῦ καταθέμενον, χῶμα κατασκευάσειν τὸ παρεξόμενον τοῖς κατὰ τὸν Εὐφράτην πλέουσιν ἀθάνατον ὑπόμνημα τοῦ καταλύσαντος τὴν Ἀσσυρίων ἀρχήν. **(3)** τοῦτο δ' ἡτεῖτο πυθόμενός τινος εὐνούχου τὰ περὶ τὸν ἄργυρον καὶ χρυσόν, ὃν διαδράντα καὶ πρὸς αὐτὸν αὐτομολήσαντα κατέκρυψε.

(4) ὁ δ' Ἀρβάκης τούτων οὐδὲν εἰδὼς διὰ τὸ πάντας τοὺς ἐν τοῖς βασιλείοις συγκατακαῆναι τῷ βασιλεῖ, τὴν τε σποδὸν ἀποκομίσαι καὶ τὴν Βαβυλῶνα ἔχειν ἀτελῇ συνεχώρησεν. εἴθ' ὁ μὲν Βέλεσος πλοῖα παραστησάμενος, μετὰ τῆς σποδοῦ τὸ πλεῖστον τοῦ τε ἀργύρου καὶ τοῦ χρυσοῦ συντόμως ἀπέστειλεν εἰς τὴν Βαβυλῶνα· ὁ δὲ βασιλεὺς μηνυθείσης αὐτῷ τῆς πράξεως αὐτοφώρου, δικαστὰς ἀπέδειξε τοὺς συναγωνισαμένους στρατηγούς. (5) τοῦ πράξαντος δ' ὁμολογοῦντος ἀδικεῖν, τὸ μὲν δικαστήριον αὐτοῦ θάνατον κατέγνω, ὁ δὲ βασιλεὺς μεγαλόψυχος ὢν καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς ἡγεμονίας βουλόμενος ἐπιεικῇ παρέχεσθαι, τῶν τε κινδύνων ἀπέλυσε τὸν Βέλεσιν, καὶ τὸν ἀποκεκομισμένον ἄργυρον καὶ χρυσὸν ἔχειν συνεχώρησεν· ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἐξ ἀρχῆς δοθεῖσαν ἐξουσίαν τῆς Βαβυλῶνος οὐκ ἀφείλετο, φήσας μείζονας εἶναι τὰς ἐξ αὐτοῦ προγεγενημένας εὐεργεσίας τῶν ὕστερον ἀδικημάτων.

(4) Arbaces não sabia de nada disso, porque todos que estavam no palácio tinham sido incendiados junto com o rei, permitiu-lhe levar as cinzas e reter a Babilônia isento de impostos. Então Bélesis arranjou navios e partiu imediatamente para a Babilônia, com a maior parte da prata e do ouro junto às cinzas. O rei, quando lhe foi dito que Bélesis tinha sido pego em flagrante, apontou como juízes os generais aliados. (5) Como o autor do crime se reconhecia culpado, o tribunal condenou-o à morte. O rei, que era magnânimo e queria que o começo do governo se mostrasse moderado, livrou Bélesis de quaisquer perigos e concedeu-lhe a prata e o ouro que tinha transportado. Da mesma forma, não lhe tirou o poder sobre a Babilônia, que fora dado desde o começo, dizendo que as boas ações que fizera anteriormente tinham sido maiores que as últimas más.

(6) διαβοηθείσης δὲ τῆς ἐπεικειάς, οὐ τὴν (6) Quando sua temperança foi alastrada, τυχοῦσαν εὖνοιαν ἅμα καὶ δόξαν παρὰ ἡμῶν não recebeu apenas o favor, mas a glória τῶν ἐθνῶν ἀπηνέγκατο, πάντων da parte dos povos, pois todos julgavam κρινόντων ἄξιον εἶναι τῆς βασιλείας τὸν ser digno do reinado alguém que lidava οὕτω προσενεχθέντα τοῖς ἀδικήσασιν. (7) assim com os injustos. (7) Arbaces tratou ὁ δ'οὖν Ἀρβάκης τοῖς κατὰ τὴν πόλιν com moderação os que moravam na ἐπεικῶς προσενεχθεῖς, αὐτοὺς μὲν κατὰ cidade, que espalhou em vilarejos, κώμας διώικισε, τὰς ἰδίας κτήσεις restituindo as posses de cada um, mas a ἐκάστοις ἀποδοῦς, τὴν δὲ πόλιν εἰς cidade ele destruiu até às fundações. Em ἔδαφος κατέσκαψεν. ἔπειτα τὸν τε seguida, transportou a prata e o ouro que ἄργυρον καὶ χρυσὸν τὸν ἐκ τῆς πυρᾶς tinham restado da pira, contando muitos ὑπολειφθέντα πολλῶν ὄντα ταλάντων talentos, para Ecbátana na Média. (8) ἀπεκόμισε τῆς Μηδίας εἰς Ἑκβάτανα. (8) Assim o domínio dos Assírios sobre Nino, ἡ μὲν οὖν ἡγεμονία τῶν Ἀσσυρίων ἀπὸ que durou trinta gerações, mais de mil e Νίνου διαμείνασα τριάκοντα μὲν γενεάς, trezentos anos, foi dissolvido pelos medas ἔτη δὲ πλείω τῶν χιλίων καὶ τριακοσίων, da maneira descrita. ὑπὸ Μήδων κατελύθη τὸν προειρημένον τρόπον.

F1k. Diodoro, I, 56, 5-6

Οὐκ ἄγνοῶ δ' ὅτι περὶ τῶν εἰρημένων πόλεων Κτησίας ὁ Κνίδιος διαφόρως ἰστορήσε, φήσας τῶν μετὰ Σεμιράμιδος παραβαλόντων εἰς Αἴγυπτον τινὰς ἐκτικέναι ταύτας, ἀπὸ τῶν ἰδίων πατρίδων θεμένους τὴν προσηγορίαν. περὶ δὲ τούτων τὸ μὲν ἀληθὲς ἐκθέσθαι μετὰ ἀκριβείας οὐ ῥάδιον, τὸ δ' ἀναγραφῆς ἀξιῶσαι τὰ διαφωνούμενα παρὰ τοῖς συγγραφεῦσιν ἀναγκαῖον, ὅπως ἀκέραιος ἢ περὶ τῆς ἀληθείας κρίσις ἀπολείπεται τοῖς ἀναγινώσκουσιν.

Não desconheço que, sobre as cidades mencionadas⁶⁸, Ctesias de Cnido relata diferentemente, dizendo que alguns que foram ao Egito com Semíramis fundaram-nas, colocando o nome das próprias pátrias. Não é fácil expôr com exatidão a verdade sobre isso, mas deve-se considerar as divergências entre os autores dignas de registro, para que a decisão sobre a verdade seja deixada sem parcialidade para os leitores.

F5. Diodoro, II, 32, 4-34, 6

(4) Κτησίας δ' ὁ Κνίδιος τοῖς μὲν χρόνοις ὑπῆρξε κατὰ τὴν Κύρου στρατείαν ἐπὶ Ἀρταξέρξην τὸν ἀδελφόν, γενόμενος δ' αἰχμάλωτος καὶ διὰ τὴν ἱατρικὴν ἐπιστήμην ἀναληφθεὶς ὑπὸ οὗ βασιλέως, ἑπτακαίδεκα ἔτη διετέλεσε τιμώμενος ὑπ' αὐτοῦ. οὗτος οὖν φησιν ἐκ τῶν βασιλικῶν

(4) Ctésias de Cnido, viveu nos tempos da guerra de Ciro contra seu irmão Artaxerxes, tornou-se prisioneiro e pelo seu conhecimento médico foi empregado pelo rei, permanecendo dezessete anos honrado por ele. Ele então diz que, depois

⁶⁸ A referência é às cidades egípcias chamadas Babilônia e Tróia.

διφθερῶν, ἐν αἷς οἱ Πέρσαι τὰς παλαιὰς de ter se ocupado dos pergaminhos reais, πράξεις κατά τινα νόμον εἶχον nos quais os persas tinham por costume συντεταγμένας, πολυπραγμονῆσαι τὰ καθ' coligir os antigos feitos, organizou sua ἑκάστον, καὶ συνταξάμενος τὴν ἱστορίαν história e publicou-a aos gregos. **(5)** Diz, εἰς τοὺς Ἑλληνας ἐξενεγκεῖν. **(5)** φησὶν então, que com a dissolução do comando οὖν μετὰ τὴν κατάλυσιν τῆς Ἀσσυρίων dos assírios, os medas dominaram a Ásia, ἡγεμονίας Μήδους προστῆναι τῆς Ἀσίας, enquanto reinava Arbaces, que derrotara Ἀρβάκου βασιλεύοντος τοῦ Sardanapalo, como dissemos. **(6)** Ele Σαρδανάπαλλον καταπολεμήσαντος, governou vinte e oito anos e foi sucedido καθότι προείρηται **(6)** τούτου δ' ἄρξαντος no reinado por seu filho Maudaces, que ἔτη δυσὶ λείποντα τῶν τριάκοντα governou a Ásia por cinqüenta anos, διαδέξασθαι τὴν βασιλείαν τὸν υἱὸν depois deste, Σόσσarmos reinou trinta Μαυδάκην, ὃν ἄρξαι τῆς Ἀσίας ἔτη anos, Articas, cinqüenta, vinte e dois o πεντήκοντα· μετὰ δὲ τοῦτον τριάκοντα chamado Arbianes e quarenta Arteu. **33.** μὲν ἔτη βασιλεῦσαι Σώσαρμον, **(1)** Sob seu comando, os medas moveram πεντήκοντα δ' Ἀρτύκαν, δύο δὲ πρὸς τοῖς uma grande guerra contra os cadusios εἴκοσι τὸν προσαγορευόμενον Ἀρβιάνην, pelas seguintes razões: Parsondes, o persa, τετταράκοντα δ' Ἀρταῖον. **33. (1)** ἐπὶ δὲ admirado pela coragem, sagacidade e τούτου συστῆναι μέγαν πόλεμον τοῖς outras qualidades, pertencia aos amigos do Μήδοις πρὸς Καδουσίους διὰ τοιαύτας rei e era o mais poderoso αἰτίας· Παρσώνδην τὸν Πέρσην, θαυμαζόμενον ἐπ' ἀνδρείαι καὶ συνέσει καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρεταῖς, φίλον τε ὑπάρξαι τῷ βασιλεῖ καὶ μέγιστον ἰσχυῶσαι τῶν

μετεχόντων τοῦ βασιλικοῦ συνεδρίου. (2)
 τοῦτον δ' ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἔν τινι κρίσει
 λυπηθέντα φυγεῖν μετὰ πεζῶν μὲν
 τρισχιλίων, ἰππέων δὲ χιλίων εἰς
 Καδουσίους, παρ' οἷς ἦν ἐκδεδομένος τὴν
 ἰδίαν ἀδελφὴν τῷ μάλιστα δυναστεύοντι
 κατὰ τούτους τοὺς τόπους. (3) γενόμενον
 δ' ἀποστάτην καὶ πείσαντα τὸ σύμπαν
 ἔθνος ἀντέχεσθαι τῆς ἐλευθερίας,
 αἰρεθῆναι στρατηγὸν διὰ τὴν ἀνδρείαν.
 ἔπειτα πυνθανόμενον ἀθροιζομένην ἐπ'
 αὐτὸν μεγάλην δύναμιν, καθοπλίσαι τοὺς
 Καδουσίους πανδημεί, καὶ
 καταστρατοπεδεῦσαι πρὸς ταῖς εἰς τὴν
 χώραν εἰσβολαῖς, ἔχοντα τοὺς σύμπαντας
 οὐκ ἐλάττους εἴκοσι μυριάδων. (4) τοῦ δὲ
 βασιλέως Ἀρταίου στρατεύσαντος ἐπ'
 αὐτὸν μυριάσιν ὀγδοήκοντα, μάχῃ
 κρατῆσαι, καὶ πλείους μὲν τῶν
 πεντακισμυρίων ἀνελεῖν, τὴν δ' ἄλλην
 δύναμιν ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς Καδουσίων
 χώρας· διὸ καὶ παρὰ τοῖς ἐγχωρίοις
 θαυμαζόμενον αἰρεθῆναί τε βασιλέα, καὶ
 τὴν Μηδίαν συνεχῶς λεηλατεῖν, καὶ πάντα

dos participantes no conselho real. (2)
 Ele, contrariado pelo rei em uma decisão,
 fugiu com três mil soldados e mil
 cavaleiros para os cadusios, junto aos
 quais estava sua irmã, dada em casamento
 ao mais poderoso homem do lugar. (3)
 Como ele tornara-se um rebelde e
 convecera todo o povo a almejar a
 liberdade, foi escolhido como general por
 sua coragem. Depois, quando soube que
 uma grande força tinha sido reunida
 contra si, equipou os cadusios em massa e,
 montando acampamentos nos acessos à
 região, não tinha menos que duzentos mil
 no total. (4) Ainda que o rei Arteu tenha
 guerreado contra ele com oitocentos mil,
 dominou-o na batalha, matando mais de
 cinquenta mil, enquanto que o restante das
 forças expulsou da região dos cadusios,
 pelo que, admirado pelos nativos, foi
 escolhido como rei, saqueou
 continuamente a Média e devastou-a por
 todos os lugares.

τόπον καταφθείρειν. **(5)** μεγάλης δὲ δόξης
 τυχόντα καὶ γήραι μέλλοντα καταστρέφειν
 τὸν βίον, ἂρὰν θέσθαι παραστησάμενον
 τὸν διαδεχόμενον τὴν ἀρχήν, ὅπως
 μηδέποτε διαλύσωνται τὴν ἔχθραν
 Καδούσιοι πρὸς Μήδους· εἰ δὲ σύνθωιντο
 ὁμολογίας, ἐξώλεις γενέσθαι τοὺς τε ἀπὸ
 τοῦ γένους αὐτοῦ καὶ Καδουσίους
 ἅπαντας. **(6)** διὰ δὴ ταύτας τὰς αἰτίας αἰὲν
 πολεμικῶς ἐσχηκέναι Καδουσίους πρὸς
 Μήδους, καὶ μηδέποτε τοῖς τούτων
 βασιλεῦσιν πηκόους γεγονέναι, μέχρι οὗ
 Κῦρος εἰς Πέρσας μετέστησε τὴν
 ἡγεμονίαν. **34. (1)** τῶν δὲ Μήδων
 βασιλεῦσαι μετὰ τὴν Ἀρταίου τελευτήν
 Ἀρτόνην μὲν ἔτη δύο πρὸς τοῖς εἴκοσι,
 Ἀστιβάραν δὲ τετταράκοντα. ἐπὶ δὲ
 τούτου Πάρθους ἀποστάντας Μήδων
 Σάκαις τὴν τε χώραν καὶ τὴν πόλιν
 ἐγχειρίσαι. **(2)** διόπερ συστάντος πολέμου
 τοῖς Σάκαις πρὸς Μήδους ἐπ' ἔτη πλείω,
 γενέσθαι τε μάχας οὐκ ὀλίγας, καὶ συχνῶν
 παρ' ἀμφοτέροις ἀναιρεθέντων, τὸ
 τελευταῖον εἰρήνην αὐτοὺς ἐπὶ τοῖσδε

(5) Tendo uma grande fama e já prestes a
 morrer de velhice, fez um voto ao seu
 sucessor no poder, que estava presente, de
 que nunca cessaria a inimizade dos
 cadusios com os medas e, se chegassem a
 um acordo, que fossem destruídos os da
 sua família e todos os cadusios. **(6)** Por
 essas razões, os cadusios sempre
 estiveram em inimizade com os medas e
 nunca se tornaram vassalos dos seus reis,
 até quando Ciro transferiu o poder aos
 persas. **34. (1)** Reinaram sobre os medas
 após a morte de Arteu: Artines, por vinte e
 dois anos e Astibares, por quarenta. No
 governo deste, os partos rebelaram-se
 contra os medas e entregaram aos sacas
 tanto a região quanto a cidade. **(2)** Por isso
 foi travada uma guerra entre os sacas e os
 medas por muitos anos, ocorreram muitas
 batalhas, e muitos foram mortos de ambos
 os lados. No fim, acordaram a paz nos
 seguintes termos:

συνθέσθαι· Πάρθους μὲν ὑπὸ Μήδους τετάχθαι, τῶν δὲ προυπαρχόντων ἑκατέρους κυριεύσαντας φίλους εἶναι καὶ συμμάχους ἀλλήλοις εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. (3) βασιλεῦσαι δὲ τότε τῶν Σακῶν γυναῖκα τὰ κατὰ πόλεμον ἐξηλωκυῖαν καὶ τόλμηι τε καὶ πράξει πολὺ διαφέρουσιν τῶν ἐν Σάκαις γυναικῶν, ὄνομα Ζαριναιάν· καθόλου μὲν οὖν τὸ ἔθνος τοῦτο γυναικας ἀλκίμους ἔχειν καὶ κοινωνούσας τοῖς ἀνδράσι τῶν ἐν τοῖς πολέμοις κινδύνων, ταύτην δὲ λέγεται τῷ τε κάλλει γενέσθαι πασῶν ἐκπρεπεστάτην καὶ ταῖς ἐπιβολαῖς καὶ τοῖς κατὰ μέρος ἐγχειρήμασι θαυμαστήν. (4) τῶν μὲν γὰρ πλησιοχώρων βαρβάρων τοὺς ἐπηρμένους τῷ θράσει καὶ καταδουλουμένους τὸ ἔθνος τῶν Σακῶν καταπολεμῆσαι, τῆς δὲ χώρας πολλὴν ἐξημερῶσαι, καὶ πόλεις οὐκ ὀλίγας κτίσαι, καὶ τὸ σύνολον εὐδαιμονέστερον τὸν βίον τῶν ὁμοεθνῶν ποιῆσαι.

os partos foram submetidos aos medas, mas cada um seria senhor de suas posses anteriores e seriam amigos e aliados um do outro para sempre. (3) Reinava, então, entre os sacas uma mulher devotada à guerra, que superava em muito as outras mulheres dos sacas pela sua coragem e feitos, seu nome era Zarínea. Em geral, esse povo tem mulheres valorosas, que tomam parte nos perigos da guerra com os homens, mas é dito que esta se distinguia de todas pela beleza e que era admirada por seus ataques e por suas detalhadas empresas. (4) Pois, tanto subjugou os bárbaros vizinhos que, exaltados pela confiança, tentavam escravizar o povo Saca, quanto domou grande parte da região, fundou muitas cidades e, em geral, tornou a vida de seus compatriotas mais feliz.

(5) διὸ καὶ τοὺς ἐγχωρίους μετὰ τὴν τελευτὴν αὐτῆς χάριν ἀποδιδόντας τῶν εὐεργεσιῶν καὶ τῆς ἀρετῆς μνημονεύοντας, τάφον οἰκοδομῆσαι πολὺ τῶν ὄντων παρ' αὐτοῖς ὑπερέχοντα· ὑποστησαμένους γὰρ πυραμίδα τρίγωνον, τριῶν μὲν σταδίων ἐκάστην πλευρὰν αὐτῆς κατασκευάσαι τὸ μῆκος, τὸ δ' ὕψος σταδιαῖον, εἰς ὃξὺ συνηγμένης τῆς κορυφῆς· ἐπιστῆσαι δὲ τῷ τάφῳ καὶ χρυσῇν εἰκόνα κολοττικήν, καὶ τιμὰς ἥρωικὰς ἀπονεῖμαι, καὶ τᾶλλα πάντα μεγαλοπρεπέστερα ποιεῖν τῶν τοῖς προγόνοις αὐτῆς συγχωρηθέντων. (6) Ἀστιβάρα δὲ τοῦ βασιλέως τῶν Μήδων ἐν Ἐκβατάνοις γήραι τελευτήσαντος, τὴν ἀρχὴν Ἀσπάνδαν τὸν υἱὸν διαδέξασθαι, τὸν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων Ἀστυάγην καλούμενον. τούτου δ' ὑπὸ Κύρου τοῦ Πέρσου καταπολεμηθέντος μεταπεσεῖν τὴν βασιλείαν εἰς Πέρσας.

(5) Pelo que os nativos, após sua morte, edificaram, em reconhecimento às suas bem-feitorias e em memória à sua excelência, um túmulo superando em muito os que ali havia. Ergueram uma pirâmide triangular e construíram cada lado com o comprimento de três estádios e a altura de um, o topo se unia em uma ponta. Puseram também no túmulo uma colossal estátua dourada, renderam-lhe honras como a um herói e tudo mais que fizeram foi mais grandioso do que o concedido a seus antecessores. (6) Depois que Astibaras, o rei dos Medas, morreu de velhice em Ecbátana, o governo foi passado ao seu filho Aspadas, que é chamado pelos gregos de Astiages. Quando ele foi vencido por Ciro, o persa, o reinado foi transferido aos persas.

Fócio, Biblioteca. Códex 72

Ἀνεγνώσθη βιβλίον <Κτησίου τοῦ Foi lida a *Persica* de Ctésias de Cnido em
 Κνιδίου> τὰ Περσικὰ ἐν βιβλίοις κγ'. 23 livros. Mas nos primeiros seis ele trata
 Ἀλλ' ἐν μὲν τοῖς πρώτοις ἕξ, τὰ τε dos eventos na Assíria e de tudo anterior
 Ἀσσύρια διαλαμβάνει καὶ ὅσα πρὸ τῶν aos persas. A partir do 7, expõe a história
 Περσικῶν. Ἀπὸ μέντοι τοῦ ζ', τὰ Περσικὰ persa, nos 7, 8, 10, 11, 12 e 13, fala sobre
 διεξέρχεται· καὶ ἐν μὲν τῷ ζ' καὶ η' καὶ ι' Ciro, Cambises e o mago, Dario e Xerxes.
 καὶ ια' καὶ ιβ' καὶ ιγ', διέξεσι τὰ περὶ Em geral, relatando tudo em oposição a
 Κύρου καὶ Καμβύσου καὶ τοῦ μάγου, Heródoto e acusa-o mesmo de mentiroso
 Δαρείου τε καὶ τοῦ Ξέρξου, σχεδὸν ἐν em muitos trechos, chamando-o de
 ἅπασιν ἀντικείμενα Ἡροδότῳ ἱστορῶν, fabulista, pois ele é, de fato, mais recente
 ἀλλὰ καὶ ψεύστην αὐτὸν ἀπελέγχων ἐν que aquele. Ele diz ter sido testemunha
 πολλοῖς καὶ λογοποιὸν ἀποκαλῶν· καὶ γὰρ ocular da maior parte do que narra, ou ter
 νεώτερος μὲν ἐστὶν αὐτοῦ. Φησὶ δὲ αὐτὸν ouvido pessoalmente dos próprios persas,
 τῶν πλειόνων ἃ ἱστορεῖ αὐτόπτην quando não lhe era possível ver. Assim
 γενόμενον, ἢ παρ' αὐτῶν Περσῶν, ἔνθα τὸ escreveu sua história. Ele não relata
 ὅρᾱν μὴ ἐνεχώρει, αὐτήκοον καταστάντα· contrariamente apenas a Heródoto, mas
 οὕτω τὴν ἱστορίαν συγγράψαι. Οὐχ também discorda de Xenofonte, filho de
 Ἡροδότῳ δὲ μόνῳ τάναντία ἱστορεῖ, ἀλλὰ Grilo, em alguns pontos. Ele floresceu no
 καὶ πρὸς Ξενοφῶντα τὸν Γρύλλου ἐπ' tempo de Ciro, filho de Dario e Parisátis,
 ἐνίων διαφωνεῖ. Ἦκμασε δὲ ἐν τοῖς que era o irmão de Artoxerxes, e que
 χρόνοις Κύρου, τοῦ ἐκ Δαρείου καὶ herdou o reino persa.
 Παρυσάτιδος, ὃς ἀδελφὸς Ἀρτοξέρξου,
 εἰς ὃν ἡ περσικὴ βασιλεία κατῆλθεν,

τύγχανεν. αὐτίκα περὶ τοῦ Ἀστυάγου, ὡς Ele fala primeiramente de Astiages, de
 οὐδὲν αὐτοῦ Κῦρος πρὸς γένος como Ciro não tinha nenhuma relação
 ἐχρημάτιζεν· οὗτος δὲ αὐτὸν καὶ familiar com aquele. Ele, porém, chama-o
 Ἀστυίαν καλεῖ. φυγεῖν δὲ ἀπὸ προσώπου de Astuigas. Astuigas fugiu da presença
 Κύρου Ἀστυίαν ἐν Ἐκβατάνοις, καὶ de Ciro para Ecbátana e foi escondido nas
 κρυφθῆναι ἐν τοῖς κριοκράνοις τῶν cabeças de carneiro ⁶⁹ do palácio real,
 βασιλείων οἰκημάτων, κρυψάντων αὐτὸν foram sua filha Amitis e o marido dela,
 τῆς τε θυγατρὸς Ἀμύτιος καὶ τοῦ ἀνδρὸς Espitamas, que o esconderam. Quando
 αὐτῆς Σπιτάμα. ἐπιστάντα δὲ Κῦρον Ciro chegou, ordenou a Oibaras interrogar
 Οἰβάροι ἐπιτάξαι ἀνακρίνειν διὰ sob tortura Espitamas e Amitis, bem como
 στρεβλώσεων Σπιτάμαν τε καὶ Ἀμύτιν, seus filhos Espitacos e Megabernes, sobre
 ἀλλὰ καὶ τοὺς παῖδας αὐτῶν Σπιτάκην τε Astuigas, porém ele mesmo apresentou-se
 καὶ Μεγαβέρνην περὶ Ἀστυίαν· τὸν δὲ para que as crianças não fossem torturadas
 ἑαυτὸν προσαγγεῖλαι, ἵνα μὴ δι' αὐτὸν por sua causa. Depois de capturado, foi
 στρεβλωθείσαν οἱ παῖδες. ληφθέντα δὲ preso por Oibaras com grossas correntes,
 πέδαις παχείαις ὑπὸ Οἰβάρα δεθῆναι, mas foi libertado pelo próprio Ciro depois
 λυθῆναι δὲ ὑπ' αὐτοῦ Κύρου μετ' οὐ πολὺ de pouco e honrado como um pai. Sua
 καὶ ὡς πατέρα τιμηθῆναι· καὶ τὴν filha Amitis, primeiramente, gozou as
 θυγατέρα Ἀμυτιν πρότερον μὲν μητρικῆς honras de uma mãe, mas depois foi
 ἀπολαῦσαι τιμῆς, ἔπειτα δὲ καὶ εἰς tomada como esposa por Ciro, quando
 γυναῖκα ἀχθῆναι τῷ Κύρῳ, Σπιτάμα τοῦ Espitamas, seu marido, foi morto, por ter
 ἀνδρὸς αὐτῆς ἀνηριμένον, ὅτι ἐψεύσατο mentido ao dizer que nada sabia, quando
 ἀγνοεῖν εἰπὼν ἐρευνώμενον Ἀστυίαν. Astuigas era procurado.

⁶⁹ Literalmente, é possível que se trate de uma corruptela de κιοκράνον, capitel, ou da transcrição de uma palavra persa. (LENFANT, 2004, p. 257 n. 413)

ταῦτα λέγει Κτησίας περὶ Κύρου, καὶ οὐχ οἷα Ἡρόδοτος. (2) καὶ ὅτι πρὸς Βακτρίους ἐπολέμησε, καὶ ἀγχώματος ἡ μάχη ἐγένετο. ἐπεὶ δὲ Βάκτριοι Ἀστυίαν μὲν πατέρα Κύρου γεγεννημένον, Ἄμυτιν δὲ μητέρα καὶ γυναῖκα ἔμαθον, ἑαυτοὺς ἐκόντες Ἄμυτι καὶ Κύρῳ παρέδωκαν.(3) καὶ ὅτι πρὸς Σάκας ἐπολέμησε Κῦρος, καὶ συνέλαβεν Ἀμόργην τὸν Σακῶν μὲν βασιλέα, ἄνδρα δὲ Σπαρέθρης, ἥτις καὶ μετὰ τὴν ἄλωσιν τοῦ ἀνδρὸς στρατὸν συλλέξασα ἐπολέμησε Κῦρῳ, ἀνδρῶν μὲν στράτευμα τριάκοντα μυριάδας ἐπαγομένη, γυναικῶν δὲ εἴκοσι· καὶ νικᾷ Κῦρον, καὶ συλλαμβάνει ζωγρίαν μετὰ καὶ ἄλλων πλείστων Παρμίσην τε τὸν Ἀμύτιος ἀδελφὸν καὶ τρεῖς αὐτοῦ παῖδας· δι' οὓς ὕστερον καὶ Ἀμόργης ἠφέθη, ἐπεὶ κάκεῖνοι ἠφέθησαν. (4)καὶ ὅτι στρατεύει Κῦρος ἐπὶ Κροῖσον καὶ πόλιν Σάρδεις, συνεργὸν ἔχων Ἀμόργην· ὅπως τε βουλῇ Οἰβάρα Περσῶν εἰδῶλα ξύλινα ἀνὰ τὸ τεῖχος φανέντα εἰς δέος μὲν κατέστησε τοὺς ἐνοικοῦντας, ἥλω δὲ διὰ ταῦτα καὶ

Isso é o diz Ctésias sobre Ciro, e não como Heródoto. (2) Também que guerreou contra os bactrianos e a batalha foi equilibrada. Depois que os bactrianos souberam que Astuigas tinha-se tornado pai de Ciro e Amitis sua mãe e mulher, eles próprios renderam-se prontamente a Ciro e Amitis. (3) Também que Ciro guerreou contra os Sacas e capturou Amorges, o rei dos Sacas, marido de Esparetra. Esta, mesmo com a captura do marido, reuniu um exército e guerreou contra Ciro, liderando uma expedição com trezentos mil homens e duzentas mil mulheres. Ela vence Ciro, e toma vivos junto a muitos outros, Parmises, o irmão de Amitis e três filhos dele, em troca dos quais Amorges foi posteriormente libertado, depois que aqueles o foram. (4) Também que Ciro marcha contra Creso e a cidade de Sardes, com a cooperação de Amorges. E como, segundo o conselho de Oibaras, estátuas de madeira dos persas mostradas sobre o muro levaram os

αὐτὴ ἡ πόλις. ὅπως τε πρὸ τῆς ἀλώσεως habitantes ao desespero e por conta disso
 δίδεται ὁ παῖς Κροῖσου ἐν ὁμήρου λόγῳ, foi capturada mais essa cidade. Como,
 δαιμονίου φαντάσματος ἀπατήσαντος antes da tomada, o filho de Creso é dado
 Κροῖσον· ὅπως τε δολορραφοῦντος como refém, tendo uma aparição divina
 Κροῖσου ὁ παῖς κατ' ὀφθαλμοὺς enganado Creso. Como, enquanto Creso
 ἀναιρεῖται· καὶ ὅπως ἡ μήτηρ τὸ πάθος urde intrigas, seu filho é morto à sua vista,
 ἰδοῦσα ἐαυτὴν τοῦ τείχους ἀποκρημνίζει, e como a mãe, vendo o incidente, joga-se
 καὶ θνήσκει. (5) ὅπως τε ἀλούσης τῆς dos muros e morre. (5) Como, tomada a
 πόλεως πρὸς τὸ ἐν τῇ πόλει ἱερὸν τοῦ cidade, Creso foge para o templo de
 Ἀπόλλωνος καταφεύγει ὁ Κροῖσος, καὶ ὥς Apolo na cidade. E como ele foi três vezes
 τρις ἐν τῷ ἱερῷ πεδηθεὶς ὑπὸ Κύρου acorrentado por Ciro no templo e três
 λύεται τρίτον ἀοράτως, καίτοι σφραγίδων vezes invisivelmente libertado, mesmo
 τῷ ἱερῷ ἐπικειμένων καὶ τούτων τὴν com o templo selado e sua guarda
 φυλάκην Οἰβάρα ἐμπεπιστευμένον· ὅπως confiada a Oibaras. Como os que estavam
 τε οἱ συνδούμενοι Κροῖσῳ τὰς κεφαλὰς presos com Creso tiveram as cabeças
 ἀπετέμνοντο, ὥς καταπροδιδόντες cortadas como traidores por terem
 λύεσθαι Κροῖσον· καὶ ὅτι ἀναληφθεὶς ἐν libertado Creso. E que foi levado ao
 τοῖς βασιλείοις καὶ δεθεὶς ἀσφαλέστερον, castelo e acorrentado com mais firmeza e,
 βροντῶν καὶ σκηπτῶν ἐπενεχθέντων atingido por raios e trovões, foi
 λύεται πάλιν, καὶ τότε μόλις ὑπὸ Κύρου novamente libertado e só então solto por
 ἀφίεται. ἐξ οὗ καὶ περιείπετο, καὶ ἔδωκε Ciro. Desde então, ele foi honrado. Ciro
 Κῦρος Κροῖσῳ πόλιν μεγάλην Βαρήνην deu a Creso a grande cidade de Barene,
 ἐγγὺς Ἐκβατάνων, ἐν ἣ ἦσαν ἱππεῖς μὲν próxima a Ecbátana, na qual havia 5000
 <ε>, πελτασταὶ δὲ καὶ ἀκοντισταὶ καὶ cavaleiros, e dez mil soldados, lanceiros e

τοξόται μύριοι. (6) ἔτι διαλαμβάνει ὡς ἀποστέλλει Κῦρος ἐν Περσίδι Πετεσάκαν τὸν εὐνοῦχον, μέγα παρ' αὐτῷ δυνάμενον, ἐνέγκαι ἀπὸ Βαρκανίων Ἀστυίαν· ἐπόθει γὰρ αὐτός τε καὶ ἡ θυγάτηρ Ἄμυτις τὸν πατέρα ἰδεῖν· καὶ ὡς Οἰβάρας βουλεύει Πετεσάκαι ἐν ἐρήμῳ τόπῳ καταλιπόντα Ἀστυίαν λιμῷ καὶ δίψει ἀπολέσαι· ὃ καὶ γέγονε· δι' ἐνυπνίων δὲ τοῦ μιάσματος μηνυθέντος, Πετεσάκας πολλάκις αἰτησαμένης Ἀμύτιος εἰς τιμωρίαν παρὰ Κύρου ἐκδίδοται· ἡ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξορύξασα καὶ τὸ δέρμα περιδείρασα ἀνεσταύρισεν. Οἰβάρας δὲ δεδιὼς μὴ τὰ ὅμοια πείσεται, καίτοι Κύρου μηδὲν τοιοῦτον ἰσχυριζομένου παραχωρήσαι, αὐτὸς μὲν ἀποκαρτερήσας δι' ἡμερῶν δέκα ἑαυτὸν ἐξήγαγεν. Ἀστυίγας δὲ μεγαλοπρεπῶς ἐτάφη· καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ δὲ ἄβρωτος αὐτοῦ διέμεινεν ὁ νεκρός· λέοντες γὰρ αὐτοῦ (φησὶν), μέχρι Πετεσάκαν πάλιν ἐλθεῖν καὶ ἀναλαβεῖν, ἐφύλαττον τὸν νεκρόν. (7) Κῦρος δὲ στρατεύει ἐπὶ Δέρβικας, Ἀμοραίου

arqueiros. (6) Ainda trata de como Ciro manda à Pérsia Petesacas, o eunuco, muito influente junto a ele, trazer Astuigas dos Barcânios, pois ele mesmo e a filha Amitis desejavam ver o pai. E como Oibaras aconselha Petesacas a deixar Astuigas morrer de fome e sede em um lugar ermo, o que ocorreu. O crime foi revelado através de sonhos e Petesacas é entregue para o castigo por Ciro, depois de Amitis ter pedido muitas vezes. Ela arrancou-lhe os olhos, esfolou-lhe a pele e depois empalou-o. Oibaras, temeroso de sofrer o mesmo, ainda que Ciro garantisse que não o permitiria, matou-se permanecendo dez dias sem comer. Astuigas foi enterrado suntuosamente e seu corpo permaneceu intacto no deserto, pois os leões, ele diz, guardaram o corpo até que Petesacas viesse e levasse-o. (7) Ciro marcha contra os derbices, cujo rei era Amoreu.

βασιλεύοντος αὐτῶν. καὶ ἐξ ἐνέδρας οἱ Os derbices saem com elefantes de
 Δερβικες ἰστῶσιν ἐλέφαντας, καὶ τοὺς emboscadas e derrotam os cavaleiros de
 ἱππεῖς Κύρου τρέπουσι. καὶ πίπτει καὶ Ciro. Ciro cai do cavalo sozinho e um
 αὐτὸς Κῦρος ἐκ τοῦ ἵππου, καὶ Ἰνδὸς homem indiano, pois havia indianos
 ἀνὴρ – συνεμάχουν γὰρ καὶ Ἴνδοι τοῖς aliados aos derbices, sendo também de
 Δερβίκεσιν, ἐξ ὧν καὶ τοὺς ἐλέφαντας onde traziam os elefantes. Esse indiano
 ἔφερον – οὗτος ὁ Ἰνδὸς πεπτωκότα Κῦρον atinge Ciro caído com um dardo na coxa,
 βάλλει ἀκοντίῳ ὑπὸ τὸ ἰσχίον εἰς τὸν sob o quadril, do que ele morre. Mas ele
 μηρόν· ἐξ οὗ καὶ τελευτᾷ. τότε δὲ ζῶντα estava vivo quando seus familiares
 ἀνελόμενοι αὐτὸν οἱ οἰκεῖοι ἐπὶ τὸ carregaram-no ao acampamento.
 στρατόπεδον ἦιεσαν. ἀπέθανον δὲ ἐν τῇ Morreram na batalha muitos persas e igual
 μάχῃ καὶ Περσῶν πολλοὶ καὶ Δερβίκων número de derbices, pois foram dez mil
 ἴσοι· μύριοι γὰρ καὶ αὐτοί. Ἀμόργης δὲ deles. Amorges, ouvindo sobre Ciro,
 περὶ Κύρου ἀκούσας σπουδῇ apresenta-se de pronto, levando vinte mil
 παραγίνεται, ἔχων Σακῶν δισμυρίους cavaleiros sacas. Tendo-se batido persas e
 ἱππέας· καὶ πολέμου συρραγέντος Περσῶν derbices na guerra, vence pela força o
 καὶ Δερβίκων, νικᾷ κατὰ κράτος ὁ exército persa e saca. O rei dos derbices,
 Περσικὸς καὶ Σακῶν στρατός, ἀναιρεῖται Amoreu, e seus dois filhos são mortos.
 δὲ καὶ ὁ τῶν Δερβίκων βασιλεὺς Morreram dos derbices trinta mil, dos
 Ἀμοραῖος καὶ αὐτὸς καὶ οἱ δύο παῖδες persas, nove mil e a região rende-se a
 αὐτοῦ. ἀπέθανον δὲ Δερβίκων μὲν Ciro.
 τρισμύριοι, Περσῶν δὲ ἐνακισχίλιοι· καὶ
 προσεχώρησεν ἡ χώρα Κύρῳ.

(8) Κῦρος δὲ μέλλων τελευτᾶν Καμβύσῃν (8) Ciro, prestes a morrer, apontou seu
 μὲν τὸν πρῶτον υἱὸν βασιλέα καθίστη, primeiro filho Cambises como rei,
 Τανυοξάρκην δὲ τὸν νεώτερον ἐπέστησε Tanioxarces, o mais novo, como déspota
 δεσπότην Βακτριῶν ἥ καὶ τῆς χώρας καὶ dos báktrios, dos corâmnios, dos partos e
 Χωραμνίων καὶ Παρθίων καὶ Καρμανίων, carmânios, tendo determinado que
 ἀτελεῖς ἔχειν τὰς χώρας διορισάμενος. possuiria as regiões isento de tributos.
 τῶν δὲ Σπιτάμα παίδων Σπιτάκην μὲν Indicou o filho de Espitama, Espitaces,
 Δερβίκων ἀπέδειξε σατράπην, como sátrapa dos derbices e Megabernes,
 Μεγαβέρνην δὲ Βαρκανίων· τῇ μητρὶ δὲ dos barcânios e ordenou que obedecessem
 πάντα πείθεσθαι προσέταττεν. καὶ em tudo à mãe. Fez com que fossem
 Ἀμόργην φίλον τούτοις τῶν δεξιῶν amigos de Amorges e entre si, através de
 ἐμβαλλομένων ἐποιεῖτο [καὶ ἀλλήλοις], apertos de mão. Aos que permanecessem
 καὶ τοῖς μὲν ἐμμένουσι ταῖς πρὸς bem-dispostos uns aos outros, fez bons
 ἀλλήλους εὐνοίαις ἀγαθὰ ἡὔχετο, votos, e maldisse os que agissem
 ἐπὶ τῷ δὲ τοῖς χειρῶν ἄρξουσιν ἀδίκων. injustamente. Após dizer isso morreu, três
 ταῦτα εἶπας, ἐτελεύτησε τρίτῃ ὕστερον dias depois do ferimento, tendo reinado 30
 ἀπὸ τοῦ τραύματος ἡμέραι, βασιλεύσας anos. Aí acaba o livro 11 de Ctésias de
 ἔτη <λ>. ἐν οἷς <τελευτᾶν> ὁ <ια> Cnido. (9) O 12º começa com o reino de
 Κτησίου λόγος τοῦ Κνιδίου. (9) ἄρχεται Cambises. Quando ele tornou-se rei,
 δὲ ὁ <ιβ> ἀπὸ τῆς Καμβύσου βασιλείας. enviou o corpo do pai, através de
 οὗτος βασιλεύσας ἀπέστειλε τὸν τοῦ Bagapates, o eunuco, para ser enterrado na
 πατρὸς νεκρὸν διὰ Βαγαπάτου τοῦ Pérsia, e todo o resto administrou como
 εὐνούχου εἰς Πέρσας ταφῆναι, καὶ τᾶλλα, seu pai determinara.
 ὥς ὁ πατὴρ ὥρισεν, διωικήσατο.

μέγιστον δὲ παρ' αὐτῷ ἡδύνατο Tinham grande influência consigo
 Ἀρτασύρας Ὑρκάνιος, τῶν δὲ εὐνούχων Artasiras, o hircânio, e dentre os eunucos,
 Ἰζαβάτης τε καὶ Ἀσπαδάτης καὶ Izabates, Aspadates e Bagapates, que
 Βαγαπάτης, ὃς καὶ παρὰ τῷ πατρὶ também era o principal junto a seu pai
 μέγιστος ἦν μετὰ τὸν Πετησάκα θάνατον. depois da morte de Petesacas. (10) Ele
 (10) οὗτος στρατεύει ἐπ' Αἴγυπτον καὶ marcha contra o Egito e o rei dos Egípcios
 τῶν Αἰγυπτίων τὸν βασιλέα Ἀμυρταῖον, Amirteu e vence Amirteu, por conta do
 καὶ νικᾷ Ἀμυρταῖον, Κομβάφεως τοῦ eunuco Combafeu, que era o mais
 εὐνούχου, ὃς ἦν μέγα δυνάμενος παρὰ τῷ influente junto ao rei dos Egípcios, ter
 Αἰγυπτίων βασιλεῖ, καταπροδόντος τὰς τε entregado as pontes e todos os recursos
 γεφύρας καὶ τᾶλλα τῶν Αἰγυπτίων dos egípcios para se tornar governador do
 πράγματα, ἐφ' ᾧ γενέσθαι ὕπαρχος Egito, o que ocorreu. Pois isso tinha sido
 Αἰγύπτου. καὶ γέγονε· ταῦτα γὰρ αὐτῷ acordado com ele por Cambises, através
 Καμβύσης διὰ Ἰζαβάτου τοῦ Κομβάφεως de Izabates, primo de Combafeu, e depois
 ἀνεψιοῦ συνέθετο, καὶ αὐτὸς δὲ com sua própria palavra. Amirteos foi
 οἰκειοφώνως ὕστερον. ζωγρίαν δὲ λαβὼν capturado vivo e nenhum outro mal lhe foi
 τὸν Ἀμυρταῖον οὐδὲν ἄλλο κακὸν feito além de ser mandado para Susa com
 εἰργάσατο ἢ ὅτι εἰς Σοῦσα ἀνάσπαστον seis mil egípcios que ele escolhera.
 σὺν ἑξακισχίλοις Αἰγυπτίοις, οὓς αὐτὸς Cambises subjuguou todo o Egito.
 ἡρετίσατο, ἐποιήσατο. καὶ τὴν Αἴγυπτον Morreram na batalha cinqüenta mil dos
 δὲ πᾶσαν ὑπέταξεν. ἀπέθανον δὲ ἐν τῇ egípcios, dos persas, sete mil.
 μάχῃ Αἰγυπτίων μὲν μυριάδες πέντε,
 Περσῶν δὲ ἑπτακισχίλιοι.

(11) μάγος δέ τις Σφενδαδάτης ὄνομα, (11) Um mago de nome Esfendadates, que
 ἁμαρτήσας καὶ μαστιγωθεὶς ὑπὸ tinha cometido uma falta e fora punido por
 Ταννοξάρκου, ἀφικνεῖται πρὸς Καμβύσην Tanioxarces, foi a Cambises caluniando
 ἐνδιαβάλλον τὸν ἀδελφὸν Ταννοξάρκην seu irmão Tanioxarces, dizendo que
 ὥς ἐπιβουλεύοντα αὐτῷ· καὶ σημείον conspirava contra ele. Deu como prova da
 ἐδίδου τῆς ἀποστάσεως, ὥς εἰ κληθεῖν rebelião que, se ele fosse ordenado a vir,
 ἐλθεῖν, οὐκ ἂν ἔλθοι. δηλοῖ τοίνυν ὁ não viria. Cambises, então, sinaliza ao
 Καμβύσῃς ἐλθεῖν τὸν ἀδελφόν· ὁ δὲ irmão que venha, mas como um outro
 χρεῖας ἄλλης ἀπαιτούσης μένειν, assunto o obrigava a permanecer, adiou a
 ἀνεβάλετο. παρρησιάζεται ταῖς διαβολαῖς ida. O mago falou mais livremente em
 πλέον ὁ μάγος. Ἄμυτις δὲ ἡ μήτηρ τὰ τοῦ suas acusações. Amitis, a mãe, estava
 μάγου ὥς ἦν ὑπονοοῦσα, ἐνουθέτει desconfiada dos planos do mago e
 Καμβύσῃν τὸν υἱὸν μὴ πείθεσθαι· ὁ δὲ aconselhou a Cambises, seu filho, não se
 ὑπεκρίνετο μὴ πείθεσθαι, ἐπείθετο δὲ deixar convencer. Ele respondeu que não
 μάλιστα. (12) διαπεμψαμένου δὲ τρίτον se convenceria, mas foi totalmente
 Καμβύσου πρὸς τὸν ἀδελφόν, convencido. (12) Quando Cambises
 παραγίνεται. καὶ ἀσπάζεται μὲν αὐτὸν ὁ convocou seu irmão pela terceira vez, ele
 ἀδελφός, οὐδὲν δὲ ἦττον ἀνελεῖν ἐμελέτα, apareceu. Ele próprio saudou o irmão, mas
 κρύφα δὲ Ἀμύτιος εἰς πρᾶξιν ἀγαγεῖν τὴν não estava menos disposto a matá-lo, ele
 μελέτην ἔσπευδε. καὶ λαμβάνει πέρας ἡ tomava cuidado para executar o plano
 πρᾶξις· ὁ γάρ τοι μάγος βουλῆς τῷ escondido de Amitis, e levou a cabo a
 βασιλεῖ κοινωνῶν βουλεύει τοιοῦτον· ação. Pois o mago, partilhando a decisão
 ὅμοιος ἦν αὐτὸς ὁ μάγος κάρτα τῷ com o rei, propôs o seguinte: o mago era
 Ταννοξάρκην· muito parecido com Tanioxarces,

βουλεύει τοιγαροῦν αὐτὸν μὲν ἐν τῷ portanto, aconselhou-o ordenar
 φανερωῖ, ὡς δῆθεν ἀδελφοῦ βασιλέως publicamente que tivesse a cabeça
 κατειπόντα, τὴν κεφαλὴν προστάξαι cortada, por ter caluniado o irmão do rei,
 ἀποτμηθῆναι, ἐν δὲ τῷ κρυπτῷ Tanioxarces seria morto em segredo e as
 ἀναιρεθῆναι Τανυοξάρκην, καὶ τὴν suas vestes seriam usadas pelo mago, para
 ἐκείνου στολὴν ἀμφιασθῆναι τὸν μάγον, que se pensasse que era Tanioxarces, por
 ὥστε καὶ τῷ ἀμφιάσματι νομίζεσθαι conta do paramento. E foi isto o que
 Τανυοξάρκην. καὶ γίνεται ταῦτα· αἵματι aconteceu, pois Tanioxarces morreu pelo
 γὰρ ταύρου, ὃ ἐξέπιεν, ἀναιρεῖται sangue de touro que bebeu e o mago foi
 Τανυοξάρκης, ἀμφιάζεται δὲ ὁ μάγος καὶ vestido e considerado ser Tanioxarces.
 νομίζεται Τανυοξάρκης. (13) καὶ λανθάνει (13) E passou despercebido por todos por
 πάντας ἐπὶ πολὺν χρόνον πλὴν Ἀρτασύρα muito tempo, exceto por Artasiras,
 καὶ Βαγαπάτου καὶ Ἰζαβάτου· τούτοις γὰρ Bagapates e Izabates, pois apenas a este
 μόνοις Καμβύσης ἐθάρρησε τὴν πρᾶξιν. Cambises confiara o fato. Cambises
 Λάβυξον δὲ τῶν εὐνούχων τὸν πρῶτον, οἱ chamou Labixos, o principal dos eunucos
 ἦσαν Τανυοξάρκεω, προσκαλεσάμενος ὁ de Tanioxarces com os outros e,
 Καμβύσης καὶ τοὺς ἄλλους, ὑποδείξας τὸν mostrando o mago que estava sentado
 μάγον ὡς ἐσχημάτιστο καθεζόμενον, fantasiado, disse "Pensais ser este
 'τοῦτον' ἔφη 'νομίζετε Τανυοξάρκην;' ὁ Tanioxarces?" Labixos espantado disse "E
 δὲ Λάβυξος θαυμάσας 'καὶ τίνα ἄλλον' quem mais pensaríamos ser?", tanto
 ἔφη 'νομιοῦμεν;' τοσοῦτον ἐλάνθανε τῇ passava despercebido o mago pela
 ὁμοιότητι ὁ μάγος. ἐκπέμπεται οὖν εἰς semelhança. É enviado então para Bactra
 Βακτρίους, καὶ πράττει πάντα ὡς e age em tudo como Tanioxarces.
 Τανυοξάρκης.

πέντε δὲ ἐνιαυτῶν διελθόντων μηνύεται ἡ Tendo se passado cinco anos, Amitis é
 Ἄμυτις τὸ δράμα διὰ Τιβέθεως τοῦ informada do ato através de Tibéteos, o
 εὐνούχου, ὃν ὁ μάγος τυπτήσας ἐτύγχανε· eunuco, quem o mago surrara e pede
 καὶ αἰτεῖ τὸν Σφενδαδάτην παρὰ Esfendadapes a Cambises, que não o
 Καμβύσου· ὁ δὲ οὐ δίδωσιν. ἡ δὲ entrega. Ela o maldiz e tendo bebido um
 ἐπαρᾶται, καὶ πιῶσα φάρμακον τελευταῖ. veneno, morre. (14) Cambises faz um
 (14) θύει ὁ Καμβύσης, καὶ τῶν ἱερείων sacrifício e o sangue da vítima morta não
 σφαζομένων αἷμα οὐκ ἀπορρεῖ· καὶ corre, ele teme. Roxane dá à luz uma
 ἄθυμεῖ. καὶ τίκτει αὐτῷ ἡ Ῥωζάνη criança sem cabeça, ele teme ainda mais.
 παιδίον ἀκέφαλον· καὶ πλέον ἄθυμεῖ. καὶ Os magos dizem-lhe que o portento
 οἱ μάγοι λέγουσιν αὐτῷ τὴν τῶν τεράτων significa que não deixará um sucessor no
 δήλωσιν, ὅτι οὐ καταλείψει τῆς ἀρχῆς poder. Aparece-lhe a mãe à noite,
 διάδοχον. καὶ ἐφίσταται αὐτῷ ἡ μήτηρ ἐν ameaçando-o por conta do assassinato, ele
 νυκτὶ ἀπειλοῦσα τῆς μαιφονίας· καὶ teme ainda mais. Tendo chegado à
 πλέον ἄθυμεῖ. ἀφικόμενος δὲ εἰς Babilônia, e cortando um pedacinho de
 Βαβυλῶνα, καὶ ξέων ξυλάριον μαχαίραι madeira com uma faca para passar o
 διατριβῆς χάριν, παίει τὸν μηρὸν εἰς τὸν tempo, acerta a coxa no músculo e morre
 μῦν, καὶ ἐνδεκαταῖος τελευταῖ, no décimo primeiro dia, tendo reinado
 βασιλεύσας ᾧδυοῖν δέοντα εἴκοσι. (15) dezoito anos. (15) Bagapates e Artasiras,
 Βαγαπάτης δὲ καὶ Ἀρτασύρας πρὶν ἢ antes que Cambises morresse, decidiram
 Καμβύσης τελευτήσῃ, ἐβουλεύσαντο que o mago reinaria, e ele reinou, morto
 βασιλεῦσαι τὸν μάγον· καὶ ἐβασίλευσεν, aquele. Izabates foi à Pérsia levando o
 ἐκείνου τελευτήσαντος. λαβὼν δὲ τὸ corpo de Cambises.
 Καμβύσου σῶμα Ἰζαβάτης ἤγεν εἰς

Πέρσας. τοῦ μάγου δὲ βασιλεύσαντος ἐπ' Ἐνquanto o mago reinava sob o nome de
 ὀνόματι τοῦ Τανυοζάρκου, ἦκεν Ἰζαβάτης Tanioxarces, Izabates chegou da Pérsia.
 ἐκ Περσίδος, καὶ κατειπὼν τῇ στρατιᾷ Ele denunciou-no a todo o exército, expôs
 πάντα, καὶ θριαμβεύσας τὸν μάγον, o mago e fugiu para o templo, foi tirado
 κατέφυγεν εἰς τὸ ἱερόν, ἐκεῖθεν τε de lá e decapitado. (16) Então, sete
 συλληφθεὶς ἀπετμήθη. (16) ἐντεῦθεν ἐπτά notórios persas aliaram-se entre si contra o
 τῶν Περσῶν ἐπίσημοι συνέθεντο mago: Onofas, Idernes, Norondabates,
 ἀλλήλοις κατὰ τοῦ μάγου· Ὀνόφας, Mardônio, Barisses, Atafernes e Dario,
 Ἰδέρνης, Νορονδαβάτης, Μαρδόνιος, filho de Histapes. Eles dão garantias uns
 Βαρίσσης, Ἀταφέρνης καὶ Δαρεῖος aos outro, junta-se a eles também
 Ὑστάσπεω. Τούτων ἀλλήλοις πίστεις Artasiras e depois Bagapates, que tinha
 δόντων, προσλαμβάνεται καὶ ὁ todas as chaves do palácio. Os sete, tendo
 Ἀρτασύρας, εἶτα καὶ ὁ Βαγαπάτης, ὃς τὰς adentrado o palácio por meio de
 κλεῖς πάσας τῶν βασιλείων εἶχε. καὶ Bagapates, encontram o mago deitado
 εἰσελθόντες διὰ τοῦ Βαγαπάτου οἱ ἐπτά junto a uma jovem babilônia. Quando os
 εἰς τὰ βασίλεια, εὐρίσκουσι τὸν μάγον viu, deu um salto, e como não encontrasse
 παλλακῇ Βαβυλωνίαι συγκαθεύδοντα. ὥς nenhuma das armas de guerra, pois
 δὲ εἶδεν, ἀνεπήδησε, καὶ μηδὲν εὐρὼν τῶν Bagapates tinha retirado secretamente
 πολεμικῶν ὀργάνων (πάντα γὰρ ὁ todas, quebrou um banco de ouro e
 Βαγαπάτης λάθραι ὑπεξήγαγε), δίφρον empunhando um dos pés lutou. No fim,
 χρύσειον συντρίψας καὶ λαβὼν τὸν πόδα trespasado pelos sete, morreu, tendo
 ἐμάχητο, καὶ τέλος κατακεντηθεὶς ὑπὸ τῶν reinado sete meses.
 ἐπτά ἀπέθανε, βασιλεύσας μῆνας ἐπτά.

(17) βασιλεύει δὲ τῶν ἐπτὰ ὁ Δαρεῖος, τοῦ ἵππου, καθὰ συνέκειτο ἀλλήλοις, πρώτου μηχανῇ τινι καὶ τέχνῃ, ἐπειδὴν ὁ ἥλιος πρὸς ἀνατολὰς ἐγένετο, χρεμετίσαντος. (17) Dos sete, reinou Dario, cujo cavalo, como tinham acordado conjuntamente, relinchou primeiro depois que o sol surgiu no oriente, através de um truque artificioso. (18) ἄγεται τοῖς Πέρσαις ἑορτὴ τῆς μαγοφωνίας, καθ' ἣν Σφενδαδάτης ὁ μάγος ἀνήρηται. (18) É celebrado entre os persas o festival da magofonia, na data em que Esfendadapes, o mago, foi morto. (19) Δαρεῖος προστάσσει τάφον ἑαυτῷ κατασκευασθῆναι ἐν τῷ λισσῶι ὄρει· καὶ κατασκευάζεται. ἐπιθυμήσας δὲ ἰδεῖν αὐτόν, ὑπὸ τε τῶν Χαλδαίων καὶ τῶν γονέων κωλύεται. οἱ δὲ γονεῖς ἀνελθεῖν βουληθέντες, ἐπεὶ οἱ ἱερεῖς εἶδον <ὄφεις> οἱ ἀνέλκοντες αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν καὶ φοβηθέντες ἀφῆκαν τὰ σχοινία, ἔπεσον καὶ ἐτελεύτησαν. καὶ ἐλυπήθη Δαρεῖος λίαν, καὶ ἀπετμήθησαν αἱ κεφαλαί, τεσσαράκοντα ὄντων τῶν ἀνελκόντων. (20) ὅτι ἐπιτάσσει Δαρεῖος Ἀριαράμνῃ τῷ σατράπῃ Καππαδοκίας ἐπὶ Σκύθας διαβῆναι, καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αἰχμαλωτίσαι· ὁ δὲ διαβὰς πεντηκοντόροις <λ>, ἠιχμαλώτισε. συνέλαβε δὲ καὶ τὸν ἀδελφὸν τοῦ

Dario ordena que seja construída para ele próprio uma tumba na montanha lisa e ela é construída. Desejava vê-la ele mesmo, mas foi impedido pelos pais e pelos caldeus. Os pais, porém, quiseram subir. Quando os sacerdotes que os subiam viram serpentes, assustaram-se e, amedrontados, soltaram a corda, aqueles caíram e morreram. Dario ficou profundamente magoado e foram cortadas as cabeças dos quarenta que os subiam. (20) Que Dario ordenou a Ariaramnes, o sátrapa da Capadócia, passar em direção dos citas e aprisionar homens e mulheres. Ele atravessou com 30 penteconteros e fez prisioneiros. Capturou também o irmão do

βασιλέως τῶν Σκυθῶν Μαρσαγέτην, ἐπὶ rei dos citas Marsagetes, encontrado
 κακῶσει εὐρῶν παρὰ τοῦ οἰκείου ἀδελφοῦ acorrentado ao lado da casa do irmão por
 δεδεμένον. Σκυθάρβης δὲ ὁ Σκυθῶν conta dum delito. Citarbes, o rei dos citas,
 βασιλεὺς ὀργισθεὶς, ἔγραψεν ὑβρίζων enfureceu-se, escreveu ofendendo Dario e
 Δαρεῖον, καὶ ἀντεγράφη αὐτῷ ὁμοίως. foi-lhe respondido igualmente. (21) Dario
 (21) στράτευμα δὲ ἀγείρας Δαρεῖος <π> reuniu um exército de 800 000, e unindo
 μυριάδας, καὶ ζεύξας τὸν Βόσπορον καὶ as margens do Bósforo e do Ister, passou
 τὸν Ἰστρον, διέβη ἐπὶ Σκύθας, ὁδὸν em direção aos citas, levando 15 dias no
 ἐλάσας ἡμερῶν <ιε>. καὶ ἀντέπεμπον caminho. Enviaram arcos uns aos outros e
 ἀλλήλοις τόξα· ἐπικρατέστερα δ' ἦν τῶν os dos citas eram mais poderosos, por
 Σκυθῶν· διὸ καὶ φεύγων Δαρεῖος διέβη isso, fugindo, Dario atravessou as pontes e
 τὰς γεφυρώσεις, καὶ ἔλυσε σπεύδων πρὶν as desmontou rapidamente antes que todo
 ἢ τὸ ὅλον διαβῆναι στράτευμα· καὶ o exército tivesse atravessado. Foram
 ἀπέθανον ὑπὸ Σκυθάρβεω οἱ mortos por Citarbes os oito mil deixados
 καταλειφθέντες ἐν τῇ Εὐρώπῃ μυριάδες na Europa. Dario, atravessada a ponte,
 ὁκτώ. Δαρεῖος δὲ τὴν γέφυραν διαβάς, incendiou as casas e templos dos
 Χαλκηδονίων οἰκίας καὶ ἱερὰ ἐνέπρησεν, Calcedônios, pelas pontes que eles
 ἐπεὶ τὰς πρὸς αὐτοῖς γεφύρας ἐμελέτησαν pretendiam desmontar e porque
 λῦσαι, καὶ ὅτι τὸν βωμόν, ὃν περὶν removeram o altar que Dario tinha
 Δαρεῖος κατέθετο ἐπ' ὀνόματι oferecido em nome de Zeus Diabatério,
 Διαβατηρίου Διός, ἠφάνισαν. (22) Δᾶτις quando passava por lá. (22) Dátis
 δὲ ἐπανίων ἐκ Πόντου καὶ τοῦ Μηδικοῦ voltando do Ponto e liderando a frota dos
 στόλου ἡγούμενος, ἐπόρθει νήσους καὶ medas, devastava as ilhas e a Grécia. Mas
 τὴν Ἑλλάδα. ἐν Μαραθῶνι δὲ Μιλτιάδης em Maratona encontra Milcíades, ele

ὑπαντιάζει, καὶ νικάϊ τοὺς βαρβάρους, καὶ vence os bárbaros e o próprio Datis morre.
 πίπτει καὶ αὐτὸς Δᾶτις· καὶ οὐδὲ τὸ σῶμα Nem mesmo seu corpo foi dado aos
 Πέρσαις αἰτησαμένοις ἐδόθη. (23) persas, quando o pediram. (23) Dario
 Δαρεῖος δὲ ἐπανελθὼν εἰς Πέρσας, καὶ voltou para a Pérsia e fez sacrifícios, ficou
 θύσας, καὶ ἡμέρας νοσήσας <λ>, doente por trinta dias e morreu. Viveu 72
 τελευτᾷ, ζήσας μὲν ἔτη <οβ>, anos e reinou por 51. Morreu também
 βασιλεύσας δὲ ἔτη <λα>. ἀπέθανε δὲ καὶ Artasiras, e Bagapates, depois de ter
 Ἀρταςύρας· καὶ ὁ Βαγαπάτης δὲ σῆμα guardado o túmulo de Dario por 7 anos,
 Δαρείου παρακαθίσας ἔτη <ζ>, morreu. (24) Reina Xerxes, seu filho, e
 ἐτελεύτησε. (24) βασιλεύει Ξέρξης ὁ υἱός, Artapanos, o filho de Artasiras, torna-se
 καὶ Ἀρτάπανος ὁ Ἀρταςύρα παῖς γίνεται tão poderoso junto a ele como seu pai
 δυνατὸς παρ' αὐτῷ ὡς ὁ πατὴρ παρὰ τῷ junto ao pai dele, Mardônio, o antigo,
 πατρί, καὶ Μαρδόνιος ὁ παλαιός· também. O mais poderoso entre os
 εὐνούχων δὲ μέγιστον ἡδύνατο Νατάκας eunucos é Natacas. Xerxes casa-se com a
 (?). γαμεῖ δὲ Ξέρξης Ὀνόφα θυγατέρα filha de Onofas, Améstris e tem com ela
 Ἀμῆστριν, καὶ γίνεται αὐτῷ παῖς um filho, Darieu, outro depois de dois
 Δαρεῖαῖος, καὶ ἕτερος μετὰ δύο ἔτη anos, Histaspes e ainda Artaxerxes, e duas
 Ὑστάσπης, καὶ ἔτι Ἀρτοξέρξης· καὶ filhas, das quais, uma era Amitis como era
 θυγατέρες δύο, ὧν ἡ μὲν Ἀμυτις κατὰ τὴν chamada a νό e a outra Rodogune. (25)
 ὀνομασίαν τῆς μάμμης, ἡ δὲ Ῥοδογούνη. Xerxes marcha contra os gregos, porque
 (25) ὁ δὲ δὴ Ξέρξης στρατεύει ἐπὶ τοὺς os Calcedônios tinham tentado desmontar
 Ἑλληνας, ὅτι τε Καλχηδόνιοι λῦσαι τὴν a ponte, como já foi dito,
 γέφυραν, ὡς ἤδη εἴρηται, ἐπειράθησαν,

καὶ ὅτι τὸν βωμὸν ὃν ἔστησε Δαρεῖος porque removeram o altar que Dario
καθεῖλον· καὶ ὅτι Δᾶτιν Ἀθηναῖοι ἀνεῖλον, pusera e porque Datis foi morto pelos
καὶ οὐδὲ τὸν νεκρὸν ἔδοσαν. (26) Atenienses, e nem mesmo deram seu
πρότερον δὲ εἰς Βαβυλῶνα ἀφίκετο, καὶ corpo. (26) Mas, primeiramente, foi à
ιδεῖν ἐπεθύμησε τὸν Βελιτανᾶ τάφον, καὶ Babilônia. Ele desejava ver a tumba de
εἶδε διὰ Μαρδονίου, καὶ τὴν πύελον Belitana. Viu-a graças a Mardônio e não
ἐλαίου οὐκ ἴσχυσεν, ὥσπερ καὶ conseguiu encher o sarcófago de óleo,
ἐγγράπτο, πληρῶσαι. ἐξελαύνει Ξέρξης como estava escrito. Xerxes parte para
εἰς Ἑκβάτανα, καὶ ἀγγέλλεται αὐτῷ Ecbátana e é-lhe anunciada a revolta dos
ἀπόστασις Βαβυλωνίων καὶ Ζωπύρου τοῦ babilônios e a morte de seu general Zópiro
στρατηγοῦ αὐτῶν ὑπὸ σφῶν ἀναίρεσις. por eles. É assim que Ctésias fala sobre o
<οὕτω καὶ περὶ τούτων φησὶ Κτησίας, καὶ assunto e não como Heródoto. Aquilo que
οὐχ ὡς Ἡρόδοτος.> ἃ δὲ περὶ Ζωπύρου este fala sobre Zópiro, exceto que uma
ἐκεῖνος λέγει, πλὴν ὅτι ἡμίονος αὐτῷ mula sua concebeu, aquele fala que
ἔτεκεν, [ἐπεὶ] τὰ γε ἄλλα Μεγάβυζον Megabizos realizou, que era genro de
οὗτος λέγει διαπράξασθαι, ὃς ἦν γαμβρὸς Xerxes por sua filha Amitis. Assim,
ἐπὶ τῇ θυγατρὶ Ἀμύτι τοῦ Ξέρξου. οὕτω tomou a Babilônia por Megabizos. Xerxes
μὲν ἦλω διὰ Μεγαβύζου Βαβυλῶν. deu-lhe um moínho de ouro que pesava
δίδωσιν αὐτῷ Ξέρξης ἄλλα τε πολλὰ καὶ seis talentos, que é o mais valioso dos
μύλην χρυσὴν ἐξ ἔλκουσαν τάλαντα, ὃ presentes reais para os persas. (27) Xerxes
τιμιώτατον τῶν βασιλικῶν δώρων παρὰ reuniu um exército persa de oitocentos
Πέρσαις ἐστί. (27) Ξέρξης δὲ συναγείρας mil, fora os carros, e mil trirremes
στρατιὰν Περσικὴν ἄνευ τῶν ἀρμάτων
ὀγδοήκοντα μυριάδας καὶ τριήρεις χιλίας,

ἤλαυνεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, ζευγνύς τὴν e partiu para a Grécia, tendo-a unido a Ἄβυδον. Δημάρατος δὲ ὁ Λακεδαιμόνιος Abidos. Demáratos, o lacedemônio, que já παρεγένετο ἤδη πρότερον, καὶ συνῆν estava presente anteriormente, αὐτῷ ἐν τῇ διαβάσει, καὶ ἀπεῖργε τῆς εἰς acompanhava-o na travessia e dissuadia-o Λακεδαίμονα ἐφόδου. Ξέρξης δὲ do ataque à Lacedemônia. Xerxes avança προσβάλλει ἐν Θερμοπύλαις Λεωνίδαί τῷ Artapanos e dez mil homens contra στρατηγῷ τῶν Λακεδαιμονίων δι' Leônidas, o general dos lacedemônios, nas Ἄρταπάνου, ἔχοντος μυρίους· καὶ Termópilas; o número dos persas foi κατεκόπη τὸ Περσικὸν πλῆθος, τῶν massacrado, dos lacedemônios, dois ou Λακεδαιμονίων δύο ἢ τριῶν três foram mortos. Em seguida, ordena ἀναιρεθέντων. εἴτα προσβαλεῖν κελεύει avançarem com vinte mil e também estes μετὰ δισμυρίων, καὶ ἦττα γίνεται sofrem uma derrota. Depois são κάκείνων. εἴτα μαστιγοῦνται ἐπὶ τῷ chicoteados para lutarem e mesmo πολεμεῖν, καὶ μαστιγούμενοι ἔτι ἡττῶντο. chicoteados são derrotados. No dia τῇ δὲ ὑστεραίᾳ κελεύει μάχεσθαι μετὰ seguinte, ordena lutarem com cinqüenta πεντακισμυρίων· καὶ ἐπεὶ οὐδὲν ἦνυνεν, mil e como não consegue nada, suspende ἔλυσε τότε τὸν πόλεμον. Θώραξ δὲ ὁ a batalha. Tórax, o tessálio, e os mais Θεσσαλὸς καὶ Τραχινίων οἱ δυνατοί, poderosos dos traquínios, Calíades e Καλλιάδης καὶ Τιμαφέρνης, παρῆσαν Timafernes, estavam junto com um στρατιὰν ἔχοντες. καλέσας δὲ Ξέρξης exército. Xerxes chamou-os e também τούτους τε καὶ τὸν Δημάρατον καὶ τὸν Demaratos e Hegias, o efésio, e soube que Ἦγίαν τὸν Ἐφέσιον, ἔμαθεν ὥς οὐκ ἂν os lacedemônios não seriam derrotados se ἡττηθεῖεν Λακεδαιμόνιοι, εἰ μὴ não fossem cercados. κυκλωθείησαν.

ἡγουμένων δὲ τῶν δύο Τραχινίων, διὰ Com os dois traquínios liderando, o
 δυσβάτου στρατὸς Περσικὸς διελήλυθε, exército persa passa com quarenta mil por
 μυριάδες τέσσαρες, καὶ κατὰ νότου um local de difícil acesso e chega à
 γίνονται τῶν Λακεδαιμονίων· καὶ retaguarda dos lacedemônios. Cercados,
 κυκλωθέντες ἀπέθανον μαχόμενοι morreram todos lutando bravamente. (28)
 ἀνδρείως ἅπαντες. (28) Ξέρξης δὲ πάλιν Xerxes envia novamente uma expedição
 στράτευμα πέμπει κατὰ Πλαταιέων, contra Platéia, com 120000, com
 μυριάδας <ιβ>, ἡγούμενον αὐτοῖς Mardônio posto no comando. Foram os
 Μαρδόνιον ἐπιστήσας· Θηβαῖοι δ' ἦσαν οἱ tebanos que incitaram Xerxes contra
 κατὰ Πλαταιέων τὸν Ξέρξην κινουῦντες. Platéia. Opõe-se-lhe Pausânias, o
 ἀντιστρατεύει δὲ Πausanías ὁ lacedemônio, com trezentos espartanos,
 Λακεδαιμόνιος, τριακοσίους μὲν ἔχων mil periecos e das outras cidades, seis mil.
 Σπαρτιήτας, χιλίους δὲ τῶν περιοίκων, ἐκ O exército persa é vencido pela força e
 δὲ τῶν ἄλλων πόλεων χιλιάδας ἕξ· καὶ mesmo Mardônio é ferido e foge. (29)
 νικᾶται κατὰ κράτος ἡ Περσικὴ στρατιά, Esse Mardônio é mandado por Xerxes
 καὶ φεύγει τραυματισθεὶς καὶ Μαρδόνιος. para saquear o templo de Apolo e, diz
 (29) οὗτος ὁ Μαρδόνιος πέμπεται Ctésias, ali morre tendo caído uma forte
 συλῆσαι τὸ τοῦ Ἀπόλλωνος ἱερὸν παρὰ chuva de granizo, por ele Xerxes sofreu
 Ξέρξου, κάκει (φησί) θνήσκει χαλάζης muito. (30) Xerxes avança contra a
 ἐπιπεσούσης παχείας· ἐφ' ᾧ λίαν Ξέρξης própria Atenas, os atenienses enchem
 ἐλυπήθη. (30) Ξέρξης δὲ ἐπ' αὐτὰς cento e dez triremes e fogem para
 Ἀθήνας ἐλαύνει, καὶ Ἀθηναῖοι Salamina.
 πληρώσαντες ἑκατὸν δέκα τριήρεις
 φεύγουσιν εἰς Σαλαμῖνα.

καὶ Ξέρξης τὴν πόλιν κενὴν αἶρεῖ, καὶ Xerxes toma a cidade vazia e incendeia-a, ἐμπύρῃσι πλὴν τῆς ἀκροπόλεως· ἐν αὐτῇ exceto a acrópole, pois nela ainda tinham γὰρ ἔτι τινὲς ὑπολειφθέντες ἐμάχοντο. sido deixados alguns lutando. No fim, τέλος κάκείνων νυκτὶ φυγόντων, κάκείνην esses fugiram à noite e também a συνέφλεξαν. ὁ δὲ Ξέρξης αὐτόθεν ἐλθὼν queimaram. Xerxes foi dali para a parte ἐπὶ στεννότατον τῆς Ἀττικῆς (Ἡράκλειον mais estreita da Ática (chamada καλεῖται) ἐχώννυε χῶμα ἐπὶ Σαλαμῖνα, Heráclion) e aterrava-a com um monte πεζῇ ἐπ' αὐτὴν διαβῆναι διανοούμενος. para Salamina, planejando atravessar para βουλῇ δὲ Θεμιστοκλέους Ἀθηναίου καὶ lá por terra. Pelo conselho de Temístocles, Ἀριστείδου, τοξόται μὲν ἀπὸ Κρήτης o ateniense, e Aristides, arqueiros de Creta προσκαλοῦνται, καὶ παραγίνονται. εἴτα sãο chamados e chegam. Depois, ocorre ναυμαχία Περσῶν καὶ Ἑλλήνων γίνεται, uma batalha naval entre gregos e persas, Περσῶν μὲν ναῦς ἐχόντων ὑπὲρ τὰς os persas têm mais de mil navios, χιλίας, στρατηγοῦντος αὐτοῖς Ὀνόφα, comandando-os está Onofas, os gregos, Ἑλλήνων δὲ ἑπτακοσίας. καὶ νικῶσιν setecentos. Os gregos vencem, quinhentos Ἑλληνες, καὶ διαφθείρονται Περσικαὶ navios persas sãο destruídos e Xerxes πεντακόσiai νῆες, καὶ φεύγει Ξέρξης, foge, novamente graças ao conselho e arte βουλῇ πάλιν καὶ τέχνῃ Ἀριστείδου καὶ de Aristides e Temístocles. Em todas as Θεμιστοκλέους. ἐν δὲ ταῖς λοιπαῖς outras batalhas restantes, morreram cento ἀπάσαις μάχαις ἀπέθανον Περσῶν e vinte mil persas. (31) Xerxes passou à δώδεκα μυριάδες. (31) Ξέρξης δὲ περάσας Ásia e, prosseguindo até Sardes, enviou εἰς τὴν Ἀσίαν, καὶ ἀπελαύνων εἰς Σάρδεις, Megabizes para saquear o santuário de ἔπεμπε Μεγάβυζον τὸ ἐν Δελφοῖς ἱερὸν Delfos. συλῆσαι·

ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος παρητεῖτο, ἀποστέλλεται Como este recusa, envia Matacas, o
Ματακάς ὁ εὐνοῦχος, ὕβρεις τε φέρων τῷ eunuco, para ultrajar Apolo e saquear
Ἀπόλλωνι καὶ πάντα συλήσων· καὶ δὴ tudo, e, tendo feito isso, retornou para
οὕτω ποιήσας πρὸς Ξέρξην junto de Xerxes. (32) Xerxes chega à
ὑπέστρεψεν. (32) Ξέρξης ἀπὸ Βαβυλῶνος Pérsia da Babilônia. Megabizos acusa a
εἰς Πέρσας παραγίνεται· καὶ Μεγάβυζος própria mulher, Amitis, que era a filha de
κατὰ τῆς γυναικὸς τῆς ἰδίας Ἀμύτιος, ἥ Xerxes, como já foi dito, de ter cometido
θυγάτηρ, ὥς προεῖρηται, Ξέρξου adultério. Amitis é censurada com
ἐτύγχανεν, ὥς μεμοιχευμένης λόγους palavras pelo pai e promete moderar-se.
ἐκίνει· καὶ ἐπιτιμᾶται Ἄμυτις λόγοις ὑπὸ (33) Artapanos, muito influente junto a
τοῦ πατρός, καὶ ὑπισχνεῖται σωφρονεῖν. Xerxes e Aspamitres, o eunuco, também
(33) Ἀρτάπανος δὲ μέγα παρὰ Ξέρξει muito influente, planejam matar Xerxes e
δυνάμενος μετ' Ἀσπαμίτρου τοῦ εὐνούχου matam-no. Convencem Artoxerxes, seu
καὶ αὐτοῦ μέγα δυναμένου βουλεύονται filho, que Darieu, o seu outro filho,
ἀναιρεῖν Ξέρξην· καὶ ἀναιροῦσι. καὶ matou-o. Darieu vai, levado por
πείθουσιν Ἀρτοξέρξην τὸν υἱόν, ὥς Artapanos, à casa de Artoxerxes, com
Δαρείαῖος αὐτὸν ὁ ἕτερος παῖς ἀνεῖλε. καὶ grandes gritos negando que nunca mataria
παραγίνεται Δαρείαῖος ἀγόμενος ὑπὸ o próprio pai e é morto. (34) Artoxerxes
Ἀρταπάνου εἰς τὴν οἰκίαν Ἀρτοξέρξου, reina graças aos cuidados de Artapanos e
πολλὰ βοῶν καὶ ἀπαρνούμενος ὥς οὐκ εἶη sofre, por sua vez, conspirações dele.
φονεὺς τοῦ πατρός· καὶ ἀποθνήσκει. (34)
καὶ βασιλεύει Ἀρτοξέρξης σπουδῇ
Ἀρταπάνου, καὶ ἐπιβουλεύεται πάλιν ὑπ'
αὐτοῦ· καὶ λαμβάνει κοινωνὸν τῆς βουλῆς

Ἀρτάπανος Μεγάβυζον ἤδη λελυπημένον Artapanos toma como companheiro em
 ἐπὶ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ Ἀμύτι διὰ τὴν τῆς seu plano Megabizos, já incomodado pela
 μοιχείας ὑπόληψιν· καὶ ὄρκοις ἀλλήλους suspeita do adultério de sua própria
 ἀσφαλίζονται. ἀλλὰ μηνύει πάντα mulher Amitis. Eles asseguram-se por
 Μεγάβυζος, καὶ ἀναιρεῖται Ἀρτάπανος ὧι juramentos mútuos, mas Megabizos revela
 τρόπῳ ἔμελλεν ἀναιρεῖν Ἀρτοξέρξην. καὶ tudo e Artapanos é morto da maneira
 γίνεται πάντα δῆλα τὰ εἰργασμένα ἐπὶ como pretendia matar Artoxerxes. Tudo
 Ξέρξῃ καὶ Δαρειαίῳ, καὶ ἀπόλλυται que foi feito contra Xerxes e Dariu torna-
 πικρῶι καὶ κακίστῳ θανάτῳ se claro. É morto com a pior e mais dura
 Ἀσπαμίτρῃς, ὃς ἦν κοινωνὸς ἐπὶ τοῖς morte Asparmites, que era cúmplice no
 φόνοις Ξέρξου καὶ Δαρειαίου· σκαφεύεται assassinato de Xerxes e Dariu, pois é
 γὰρ καὶ οὕτως ἀναιρεῖται. μάχῃ δὲ γίνεται encascado⁷⁰ e assim morre. Ocorre uma
 μετὰ τὸν θάνατον Ἀρταπάνου τῶν τε batalha depois da morte de Artapanos,
 συνωμοτῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ἄλλων entre os seus comparsas e os outros
 Περσῶν, καὶ πίπτουσιν ἐν τῇ μάχῃ οἱ persas. Na batalha morrem os três filhos
 τρεῖς τοῦ Ἀρταπάνου υἱοί, τραυματίζεται de Artapanos e Megabizos é gravemente
 δὲ καὶ Μεγάβυζος ἰσχυρῶς· καὶ θρηνεῖ ferido. Artoxerxes, Amitis, Rodogune e
 Ἀρτοξέρξης καὶ ἡ Ἄμυτις καὶ ἡ Améstris, sua mãe, lamentam. Apenas
 Ῥοδογούνη καὶ ἡ μήτηρ αὐτῶν Ἀμῆστρις, com muitos cuidados é salvo por
 καὶ μόλις πολλῇ ἐπιμελείᾳ περισώζεται Apolônides, o médico de Cós.
 Ἀπολλωνίδου ἱατροῦ τοῦ Κώιου.

⁷⁰ Plutarco faz uma descrição detalhada que parece ecoar as predileções de Ctésias, uma vez que a ele remontam todas as alusões a essa forma de tortura. Cf. anexo II

(35) ἀφίσταται Ἀρτοξέρξου Βάκτρα καὶ ὁ (35) Bactra e seu sátrapa, um outro
σατράπης, ἄλλος Ἀρτάβανος· καὶ γίνεται Artabanos, rebelam-se contra Artoxerxes,
μάχη ἰσοπαλῆς. καὶ γίνεται πάλιν ἐκ a batalha é equilibrada e começa uma
δευτέρου, καὶ ἀνέμου κατὰ πρόσωπον segunda vez, como o vento soprava na
Βακτρίων πνεύσαντος, νικᾷ Ἀρτοξέρξης, direção dos bactrianos, Artoxerxes vence
καὶ προσχωρεῖ αὐτῷ πᾶσα Βακτρία. (36) e anexa toda a Báctria. (36) Rebela-se o
ἀφίσταται Αἴγυπτος, Ἰνάρου Λιβίου Egitto, Inaros, um homem líbio, e um
ἄνδρὸς καὶ ἑτέρου Αἰγυπτίου τὴν outro, egípcio, tendo instigado a revolta,
ἀπόστασιν μελετήσαντος, καὶ prepararam-se para a guerra. Os atenienses
εὐτρεπίζεται τὰ πρὸς πόλεμον· πέμπουσι mandam quarenta navios pedidos por eles.
καὶ Ἀθηναῖοι αἰτησαμένου αὐτοῦ Artoxerxes prepara-se para partir à guerra,
τεσσαράκοντα νῆας. καὶ μελετᾷ αὐτὸς como os amigos não concordam, manda
Ἀρτοξέρξης ἐκστρατεῦσαι, καὶ τῶν φίλων Aquemenides, seu irmão, liderando um
οὐ συμβουλευόντων, πέμπει Ἀχαιμενίδην exército de quatrocentos mil soldados e 80
τὸν ἀδελφόν, τεσσαράκοντα μὲν μυριάδας navios. Inaros move guerra contra
ἐπαγόμενον στράτευμα πεζικόν, νῆας δὲ Aquemenides, os egípcios vencem,
<π>. συμβάλλει πόλεμον Ἰναρος πρὸς Aquemenides é derrubado por Inaros,
Ἀχαιμενίδην, καὶ νικῶσιν Αἰγύπτιοι, καὶ morre e o seu corpo é mandado para
βάλλεται Ἀχαιμενίδης ὑπὸ Ἰνάρου, καὶ Artoxerxes. Inaros também venceu pelo
θνήσκει, καὶ ἀποπέμπεται ὁ νεκρὸς αὐτοῦ mar, destacando-se Caritimides, que
εἰς Ἀρτοξέρξην. ἐνίκησεν Ἰναρος καὶ atuava como almirante dos 40 navios
κατὰ θάλατταν, Χαριτιμίδου atenienses.
εὐδοκίμησαντος, ὃς τῶν ἐξ Ἀθηνῶν <μ>
νηῶν ἐχρημάτιζε ναύαρχος· καὶ <ν>

Περσῶν νῆες αἱ μὲν <κ> αὐτοῖς ἀνδράσιν 50 navios dos persas foram tomados por
 ἐλήφθησαν, αἱ δὲ <λ> διεφθάρησαν. (37) 20 destes homens, 30 foram destruídos.
 εἶτα πέμπεται κατὰ Ἰνάρου Μεγάβυζος, (37) Depois, é mandado Megabizos contra
 ἐπαγόμενος ἄλλο στράτευμα πρὸς τῷ Inaros, liderando outro exército de 200000
 ὑπολειφθέντι, μυριάδας <κ>, καὶ νῆας e 300 navios, comandando-os Oriscos,
 <τ>, καὶ ἐπιστάτην αὐταῖς Ὀρίσκον, ὥς para juntar-se ao restante. De forma que, o
 εἶναι χωρὶς τῶν νεῶν τὸ ἄλλο πλῆθος <ν> número total era de 500000, fora os
 μυριάδας· Ἀχαιμενίδης γὰρ ὅτε ἔπεσε, navios, pois quando Aquemenides morreu,
 δέκα μυριάδες αὐτῷ ἐξ ὧν ἦγε <μ> cem dos quatrocentos mil que liderava
 συνδιεφθάρησαν. γίνεται οὖν μάχη foram destruídos junto. Ocorre uma
 κρατερὰ, καὶ πίπτουσιν ἀμφοτέρωθεν violenta batalha, muitos morrem de ambos
 πολλοί, πλείους δὲ Αἰγύπτιοι. καὶ βάλλει os lados, mais do dos egípcios. Megabizos
 Μεγάβυζος εἰς τὸν μηρὸν Ἰναρον, καὶ atinge Inaros na coxa, ele é derrotado e os
 τρέπεται, καὶ νικῶσι Πέρσαι κατὰ κράτος. persas vencem pela força. Inaros foge para
 φεύγει δὲ πρὸς τὴν Βύβλον Ἰναρος (πόλις Biblos, esta uma cidade fortificada no
 ἰσχυρὰ ἐν Αἰγύπτῳ αὕτῃ), καὶ οἱ Egito, junto a ele os gregos que não
 Ἕλληνες δὲ μετ' αὐτοῦ, ὅσοι μὴ ἐν τῇ morreram na batalha contra Caritimides.
 μάχῃ καὶ μετὰ Χαριτιμίδου ἀπέθανον. O Egito, exceto Biblos, é anexado por
 προσχωρεῖ δὲ Αἴγυπτος πλὴν Βύβλου Megabizos. (38) Porque aquela lhe parecia
 πρὸς Μεγάβυζον. (38) ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνη inexpugnável, Megabizos faz um acordo
 ἀνάλωτος ἐδόκει, σπένδεται πρὸς Ἰναρον com Inaros e os gregos, sendo seis mil ou
 καὶ τοὺς Ἕλληνας, ἑξακισχιλίους ὄντας ainda mais, dizendo que não sofreriam
 καὶ ἔτι πρὸς, ὁ Μεγάβυζος ἐφ' ᾧ μηδὲν nenhum mal do rei e os gregos,
 κακὸν παρὰ βασιλέως λαβεῖν, καὶ τοὺς

Ἕλληνας, ὅτε βούλοιντο, πρὸς τὰ οἰκῖα como queriam, retornariam para suas ἐπανελθεῖν. καθίστησι δὲ τῆς Αἰγύπτου casas. Ele põe como sátrapa do Egito σατράπην Σαρσάμαν, καὶ λαβὼν Ἴναρον Sarsamas e, levando Inaros e os gregos, καὶ τοὺς Ἕλληνας παραγίνεται πρὸς apresenta-se a Artoxerxes, que encontra <Ἄρτο>ξέρξην, καὶ εὕρισκει λίαν κατὰ muito irritado com Inaros, que matara o Ἰνάρου τεθυμωμένον, ὅτι τὸν ἀδελφὸν seu irmão Aquemenides. Megabizos conta Ἀχαιμενίδην ἀπεκτονῶς εἶη. διηγεῖται τὰ os acontecimentos e como tomou Biblos γεγονότα Μεγάβυζος, καὶ ὡς πίστεις δοὺς dando garantias para Inaros e os gregos. Ἰνάρῳι καὶ τοῖς Ἕλλησι Βύβλον εἴληφε· Roga insistentemente ao rei pela salvação καὶ ἐξαιτεῖται λιπαρῶς βασιλέα περὶ τῆς deles e recebe-a; é dito enfim ao exército αὐτῶν σωτηρίας, καὶ λαμβάνει, καὶ que Inaros e os gregos não sofreram ἐξάγεται τέλος τῇ στρατιᾷ, ὡς Ἰναρος nenhum mal. (39) Fazia um grande mal a καὶ οἱ Ἕλληνες οὐδὲν κακὸν πείσονται. Amétris que seu filho Aquemenides não (39) Ἀμῆστρις δὲ ὑπὲρ τοῦ παιδὸς fosse vingado de Inaros e dos gregos e Ἀχαιμενίδου δεινὰ ἐποιεῖτο, εἰ μὴ pede isso ao rei, mas ele não o concede. τιμωρήσαιτο Ἴναρον καὶ τοὺς Ἕλληνας, Depois a Megabizos, que a rechaça. καὶ αἰτεῖται ταῦτα βασιλεῖ, ὁ δὲ οὐκ Então, após perturbar insistentemente o ἐνδίδωσιν· εἶτα Μεγαβύζῳ· ὁ δὲ filho, conseguiu. Passados cinco anos, ἀποπέμπεται. εἶτα ἐπεὶ διώχλει τὸν υἱόν, recebe Inaros e os gregos do rei e são κατειργάσατο· καὶ πέντε παρελθόντων empalados em três paus. ἐτῶν λαμβάνει τὸν Ἴναρον παρὰ βασιλέως καὶ τοὺς Ἕλληνας. καὶ ἀνεσταύρισεν μὲν ἐπὶ τρισὶ σταυροῖς· πεντήκοντα δὲ Ἑλλήνων, ὅσους λαβεῖν

ἴσχυσε, τούτων ἔτεμε τὰς κεφαλὰς. (40) Dos cinqüenta gregos que conseguiu
καὶ ἐλυπήθη λύπην σφοδρὰν Μεγάβυζος, capturar, cortou as cabeças. (40)
καὶ ἐπένθησε, καὶ ἠιτήσατο ἐπὶ Συρίαν Megabizos foi tomado por uma forte dor,
τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἀπιέναι. ἐνταῦθα lamentou-se e pediu para partir para a
λάθραι καὶ τοὺς ἄλλους τῶν Ἑλλήνων Σίρια, sua própria região. Para lá ele
προέπεμπε. καὶ ἀπήιει, καὶ ἀπέστη mandara o restante dos gregos
βασιλέως, καὶ ἀθροίζει μεγάλην δύναμιν secretamente. Ele parte e levanta-se contra
ἄχρι πεντεκαίδεκα μυριάδων χωρὶς τῶν o rei, reúne uma grande força, de até cento
ἱππέων [καὶ τῶν πεζῶν]. καὶ πέμπεται e cinqüenta mil, fora os cavaleiros. Usiris
Οὔσιρις κατ' αὐτοῦ σὺν <κ> μυριάσι, καὶ é mandado contra ele com duzentos mil e
συνάπτεται πόλεμος, καὶ βάλλουσιν inicia-se a guerra. Megabizos e Usiris
ἀλλήλους Μεγάβυζος καὶ Οὔσιρις, ὁ μὲν atingem um ao outro. Este arremessa um
ἄκοντίῳ, καὶ τυγχάνει Μεγαβύζου εἰς τὸν dardo e acerta Megabizos na coxa, ferindo
μῆρὸν, καὶ τιτρώσκει ἄχρι δακτύλων δύο, com a profundidade de dois dedos, aquele
ὁ δὲ ὡσαύτως ἄκοντίῳ τὸν τοῦ Οὔσιριος arremessa da mesma forma um dardo na
μῆρόν· εἶτα βάλλει εἰς τὸν ὄμον, κάκεϊνος coxa de Ousiris. Depois arremessa no
πίπτει ἐκ τοῦ ἵππου, καὶ περισχὼν ombro, aquele cai do cavalo, Megabizos
Μεγάβυζος προστάσσει ἀναλαβεῖν καὶ segurando-o ordena que seja pego e salvo.
περισῶσαι. ἔπιπτον δὲ πολλοὶ τῶν Muitos dos persas caíam e lutavam
Περσῶν, καὶ ἐμάχοντο ἀνδρείως οἱ τοῦ bravamente os filhos de Megabizos,
Μεγαβύζου παῖδες Ζώπυρος καὶ Ζόπιρο e Artífios, e a vitória é conquistada
Ἀρτύφιος, καὶ νίκη γίνεται Μεγαβύζῳ pela força por Megabizos. Usiris é
κραταιά. περιποιεῖται Οὔσιριν ἐπιμελῶς, cuidadosamente tratado e é mandado,
καὶ ἀποπέμπει τοῦτο αἰτησάμενον πρὸς quando pedido, a Artoxerxes.

Ἀρτοξέρξην. (41) πέμπεται δὲ κατ' αὐτοῦ (41) Ἐ mandado contra ele outro exército
 ἑτέρα στρατιά, καὶ Μενοστάτης ὁ τοῦ e Menostates, o filho de Artários. Artários
 Ἀρταρίου παῖς· ὁ δὲ Ἀρτάριος σατράπης era sátrapa da Babilônia, irmão de
 μὲν ἦν Βαβυλῶνος, Ἀρτοξέρξου δὲ Artoxerxes. Atacam uns aos outros e o
 ἀδελφός. καὶ συμβάλλουσιν ἀλλήλοις, καὶ exército persa foge. Menostates é atingido
 φεύγει ἢ Περσικὴ στρατιά, καὶ no ombro por Megabizos, depois é
 Μενοστάτης βάλλεται εἰς τὸν ὄμον ὑπὸ flechado na cabeça, mas não fatalmente.
 Μεγαβύζου· εἶτα εἰς τὴν κεφαλὴν Ainda assim ele e os que estavam junto a
 τοξεύεται οὐ καιρίαν. φεύγει δὲ ὅμως ele fogem e torna-se uma vitória brilhante
 αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ νίκη λαμπρὰ para Megabizos. (42) Artários envia um
 γίνεται Μεγαβύζωι. (42) Ἀρτάριος δὲ mensageiro a Megabizos, e aconselha-o a
 πέμπει πρὸς Μεγάρβυζον, καὶ παραινεῖ fazer as pazes com o rei. Ele declara
 σπείσασθαι βασιλεῖ· ὁ δὲ δηλοῖ querer também fazer as pazes, mas não se
 σπείσασθαι μὲν βούλεσθαι καὶ αὐτόν, οὐ apresentar diante do rei, permanecendo na
 μέντοι παραγενέσθαι πρὸς βασιλέα, ἀλλ' sua região. O rei é informado disso,
 ἐφ' ᾧ μένειν ἐν τῇ ἑαυτοῦ. ἀπαγγέλλεται Artoxares, o eunuco paflagônio, e também
 ταῦτα βασιλεῖ, καὶ συμβουλεύουσιν Améstris, aconselham-no a fazer as pazes
 Ἀρτοξάρης τε ὁ Παφλαγὼν εὐνοῦχος, com urgência. São enviados então, o
 ἀλλὰ καὶ ἡ Ἀμῆστρις, σπουδῇ próprio Artários, Amitis, sua mulher,
 σπείσασθαι. πέμπεται οὖν Ἀρτάριος τε Artoxares, que já tinha vinte anos, e
 αὐτὸς καὶ Ἄμυτις ἡ γυνὴ καὶ Ἀρτοξάρης, Petesas, filho de Usiris e pai de
 ἐτῶν ἥδη ὢν εἴκοσι, καὶ Πετήσας ὁ Espitamas.

Οὐσίριος καὶ Σπιτάμα πατήρ.

πολλοῖς οὖν ὅρκοις καὶ λόγοις Mesmo após satisfazerem Megabizos com
 πληροφορήσαντες Μεγάβυζον, μόλις muitos juramentos e palavras, quase não o
 ὁμως πείθουσιν πρὸς βασιλέα convencem a apresentar-se diante do rei,
 παραγενέσθαι, καὶ βασιλεὺς τέλος ἔπεμπε no fim o rei dá a ele, por sua presença, o
 παραγενομένῳ συγγνώμην ἔχειν τῶν perdão para os crimes. (43) O rei sai para
 ἡμαρτημένων. (43) ἐξέρχεται βασιλεὺς uma caçada e um leão aproxima-se dele,
 ἐπὶ θήραν, καὶ λέων ἐπέρχεται αὐτῶν· enquanto a fera estava em pleno ar,
 μετεώρου δὲ φερομένου τοῦ θηρίου, Megabizos arremessa um dardo e mata-a.
 βάλλει ἀκοντίῳ Μεγάβυζος, καὶ ἀναιρεῖ· Artoxerxes irrita-se por Megabizos ter
 καὶ ὀργίζεται Ἀρτοξέρξης, ὅτι πρὶν ἢ arremessado antes dele e ordena que a
 αὐτὸς τύχη Μεγάβυζος ἔβαλεν, καὶ cabeça de Megabizos seja cortada. Pela
 προστάσσει τὴν κεφαλὴν τὸν Μεγάβυζον súplica de Améstris, Amitis e dos outros,
 ἀποτμηθῆναι. Ἀμήστριος δὲ καὶ Ἀμύτιος ele escapa da morte, mas é mandado ao
 καὶ τῶν ἄλλων τῇ παραιτήσει τοῦ μὲν Mar Vermelho, a uma cidade chamada
 θανάτου ῥύεται, ἀνάσπαστος δὲ γίνεται Cirtas. Artoxares, o eunuco, também é
 εἰς τὴν Ἐρυθρὰν ἐν τινὶ πόλει, ὀνόματι exilado, para a Armênia, por ter muitas
 Κύρται· ἐξορίζεται δὲ καὶ Ἀρτοξάρης ὁ vezes falado livremente ao rei por
 εὐνοῦχος εἰς Ἀρμενίαν, ὅτι πολλάκις ὑπὲρ Megabizos. Megabizos passa cinco anos
 Μεγαβύζου βασιλεῖ ἐπαρρησιάσατο. ὁ δὲ no exílio e foge, fingindo ser um *pisagas*,
 Μεγάβυζος πέντε διατρίψας <ἐν> τῇ *pisagas* é como é chamado um leproso
 ἐξορίαι ἔτη, ἀποδιδράσκει, ὑποκριθεὶς τὸν pelos persas, que é intocável por todos.
 πισάγαν· πισάγας δὲ λέγεται παρὰ
 Πέρσαις ὁ λεπρός, καὶ ἐστὶ πᾶσιν
 ἀπρόσιτος.

ἀποδράς οὖν παραγίνεται πρὸς Ἄμυτιν καὶ τὸν οἶκον, καὶ μόλις ἐπιγινώσκεται. καὶ δι' Ἀμήστριος καὶ Ἀμύτιος καταλλάσσεται ὁ βασιλεύς, καὶ ποιεῖ αὐτὸν ὡς τὸ πρόσθεν ὁμοτράπεζον. ζήσας δὲ ἕξ καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη ἀπέθανε, καὶ κάρτα ἡχθέσθη βασιλεύς. (44) τελευτήσαντος δὲ Μεγαβύζου, κάρτα ἦν Ἄμυτις ἀνδράσιν ὁμιλοῦσα, καὶ πρό γε ταύτης καὶ ἡ μήτηρ Ἀμῆστρις ὁμοίως. ὁ δὲ Ἀπολλωνίδης ὁ ἰατρὸς ὁ Κῶιος, ἐπεὶ ἀσθενῶς εἶχεν Ἄμυτις (εἰ καὶ βληχρῶς καὶ οὐκ ἰσχυρῶς, ἐκεῖνος δὲ ἡράσθη αὐτῆς), ἔφη εἰς τὴν ὑγείαν αὐτὴν ἐπανελθεῖν, ἐὰν ἀνδράσιν ὁμιλήσῃ· τῆς γὰρ ὑστέρης εἶναι τὸ νόσημα. ἐπεὶ δὲ αὐτῷ ἐξεγένετο τὸ ἐπιτήδευμα, καὶ ὠμίλει αὐτῇ, ἡ δὲ ἄνθρωπος ἐμαραίνετο, ἀπέστη τῆς συνουσίας. τελευτῶσα δὲ οὖν ἐπήγγειλε τῇ μητρί, ἀμύνασθαι Ἀπολλωνίδην. ἡ δὲ ἀπήγγειλε πάντα Ἀρτοξέρξει τῷ βασιλεῖ, ὅπως τε ὠμίλει, καὶ ὅπως ἀπέστη ὑβρίσας, καὶ ὅπως ἡ θυγάτηρ ἐπήγγειλεν Ἀπολλωνίδην ἀμύνασθαι·

Depois de fugir, apresenta-se para Amitis e os parentes e é reconhecido com dificuldade. Através de Améstris e Amitis, o rei reconcilia-se e age com ele como antes, dividindo a mesa. Tendo vivido setenta e seis anos, morre, o rei sofreu muito. (44) Depois de Megabizos morrer, Amitis estava sempre acompanhada por homens, nisso também era parecida com sua mãe Améstris. Apolonides, o médico de Cós, quando Amitis estava enfraquecida (leve e não gravemente, mas ele estava apaixonado por ela) disse que sua saúde retornaria se se deitasse com homens, pois aquela era uma doença do útero. Depois que cumpriu seu objetivo e deitou-se com ela, a mulher fenecia e ele evitou o intercuro. Então, morrendo, avisou à mãe que se vingasse de Apolonides. Ela contou tudo a Artoxerxes, o rei, como juntou-se a ela, como a ultrajou, e como a filha a avisou para vingá-la de Apolonides.

ἐκεῖνος δὲ τῇ μητρὶ τὸ παριστάμενον Αquele permitiu à mãe fazer o que lhe
αὐτῇ πράττειν ἐπιτρέπει. ἡ δὲ λαβοῦσα aprouvesse. Ela pegou e amarrou
ἔδῃσε τὸν Ἀπολλωνίδην, δυσὶ μῆσιν Apolonides, castigando-o por dois meses,
κολάζουσα· ἔπειτα ζῶντα κατώρυξεν, ὅτε depois enterrou-o vivo, quando Amitis
καὶ Ἄμυτις ἀπέθανεν. (45) Ζώπυρος δὲ ὁ morreu. (45) Ζόπιρος, ο filho de
Μεγαβύζου καὶ Ἀμύτιος παῖς, ἐπεὶ αὐτῷ Megabizos e Amitis, depois que seu pai e
ὁ τε πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἐτελεύτησεν, sua mãe morreram, revoltou-se contra o
ἀπέστη βασιλέως, καὶ εἰς Ἀθήνας rei e foi a Atenas, por conta do bom
ἀφίκετο, κατὰ τὴν τῆς μητρὸς εἰς αὐτοὺς serviço prestado pela sua mãe para com
εὐεργεσίαν. εἰς Καῦνον δὲ ἅμ' αὐτῶν eles. Navegou na companhia deles a
ἐπομένων εἰσέπλευσε, καὶ ἐκέλευσε Caunos e ordenou que lhe entregassem a
παραδιδόναι τὴν πόλιν· Καύνιοι δὲ αὐτῷ cidade. Os caunios prometeram-lhe dar-
μὲν παραδιδόναι τὴν πόλιν ἔφασκον, lhe a cidade, mas não aos atenienses que o
Ἀθηναίοις δὲ τοῖς συνεπομένοις οὐκέτι. acompanhavam. Enquanto Ζόπιρο
εἰσιόντι δὲ Ζωπύρῳ εἰς τὸ τεῖχος λίθον adentrava os muros, um caunio, Alcides,
Ἀλκίδης Καύνιος ἐμβάλλει εἰς τὴν joga uma pedra na sua cabeça, assim
κεφαλὴν, καὶ οὕτω Ζώπυρος ἀποθνήσκει. morre Ζόπιρο. Améstris, sua vó, empalou
Ἀμῆστρις δὲ ἡ μάμμη τὸν Καύνιον o caunio. (46) Também Améstris morre,
ἀνεσταύρισεν. (46) ἀποθνήσκει δὲ καὶ ἡ tendo chegado a uma elevada idade e
Ἀμῆστρις, κάρτα γράϋς γενομένη. καὶ morre Artoxerxes, tendo reinado 42 anos.
Ἄρτοξέρξης ἀποθνήσκει, <μ> καὶ <β> Acaba o livro 13, começa o 14.
ἔτεα βασιλεύσας. τελευτᾷ ἱστορία <ιζ>,
ἄρχεται <ιη>.

(47) Ἀρτοξέρξου τελευτήσαντος Ξέρξης ὁ υἱὸς βασιλεύει, ὃς μόνος ἦν γνήσιος ἐκ Δαμασπίας, ἣ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ἣ καὶ <Ἀρτο>ξέρξης ἐτελεύτησεν, ἀπεβίω. Βαγόραζος δὲ τὸν νεκρὸν τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς ἀπήγαγεν εἰς Πέρσας. ἑπτακαίδεκα δὲ νόθους υἱοὺς ἔσχεν ὁ Ἀρτοξέρξης, ἐξ ὧν ἐστι καὶ Σεκυνδιανὸς ὁ ἐξ Ἀλογούνης τῆς Βαβυλωνίας, καὶ Ὡχος, καὶ Αρσίτης ὁ ἐκ Κοσμαρτιδήνης (?) καὶ αὐτῆς Βαβυλωνίας· ὁ δὲ Ὡχος ὕστερον καὶ βασιλεύει. ἔτι δὲ παῖδες αὐτοῦ πρὸς τοῖς εἰρημένοις καὶ Βαγαπαῖος καὶ Παρύσατις ἐξ Ἀνδρίας καὶ αὐτῆς Βαβυλωνίας· αὕτη ἡ Παρύσατις Ἀρτοξέρξου καὶ Κύρου μήτηρ ἐγένετο. τὸν δὲ Ὡχον ζῶν ὁ πατὴρ Ὑρκανίων σατράπην ἐποίησε, δοὺς αὐτῷ καὶ γυναῖκα Παρύσατιν ὄνομα, ἣτις ἦν <Ἀρτο>ξέρξου μὲν θυγάτηρ, ἀδελφὴ δὲ οἰκεία. (48) ὁ δὲ Σεκυνδιανὸς προσποιησάμενος Φαρνακύαν τὸν εὐνοῦχον, ὃς ἦν μετὰ Βαγόραζον καὶ Μενοστάνη καὶ ἐτέρους τινάς,

(47) Com a morte de Artoxerxes, reina o seu filho Xerxes, que era o único legítimo de Damaspia, que no mesmo dia em que Artoxerxes morreu, deixou a vida. Bagopazos levou os corpos do pai e da mãe para a Pérsia. Artoxerxes tinha dezessete filhos bastardos, dentre os quais, Secindiano, filho da babilônia Alogune, Ocos e Arsites, filhos de Cosmartidene, esta também babilônia. Ocos depois também reina. Ainda eram seus filhos, além dos citados, Bagapaios e Parisátis, filhos de Andria, esta também babilônia. Esta Parisátis tornou-se mãe de Artoxerxes e Ciro. O pai, ainda vivo, fez de Ocos sátrapa da Hircânia e deu a ele também uma mulher de nome Parisátis, esta era filha de Artoxerxes e sua própria irmã. (48) Secindianos juntou-se a Farnacias, o eunuco, que era inferior a Bagorazos, Menostanes e alguns outros. Quando Xerxes,

μεθύοντος ἐν ἑορτῇ τινι τοῦ Ξέρξου καὶ que se tinha embriagado numa festa,
 καθεύδοντος ἐν τοῖς βασιλείοις, dormia no palácio, entram e matam-no,
 εἰσελθόντες ἀποκτείνουσιν αὐτόν, passados quarenta e cinco dias da morte
 τεσσαρακοστῆς καὶ πέμπτης ἡμέρας do pai. Então, aconteceu de ambos serem
 διαγενομένης ἀπὸ τῆς τοῦ πατρὸς levados para a Pérsia ao mesmo tempo,
 τελευτῆς. συνέβη οὖν ἀμφοτέρους ἅμα εἰς pois as mulas que levavam a carruagem,
 Πέρσας ἀποκομισθῆναι· αἱ γὰρ ἄγουσαι como se esperassem também o corpo do
 τὴν ἀρμάμαξαν ἡμίονοι, ὥσπερ filho, não queriam proceder, mas quando
 ἀναμένουσai καὶ τὸν τοῦ παιδὸς νεκρόν, o fato aconteceu, partiram com presteza.
 οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι· ὅτε δὲ κατέλαβε, (49) Secindiano reina e Menostates torna-
 σὺν προθυμίῃ ἀπήιεσαν. (49) βασιλεύει se seu azabarita. Bagorazos que estava
 δὲ Σεκυνδιανός, καὶ γίνεται ἄζαβαρίτης ausente, volta à presença de Secindiano;
 αὐτῷ Μενοστάνης. ἀπὼν δὲ Βαγόραζος, como ardia latente uma antiga inimizade
 καὶ ὑποστρέψας πρὸς Σεκυνδιανόν, ἐπεὶ entre eles, por conta de ter deixado o
 παλαιὰ αὐτοῖς ἔχθρα ὑπετύφετο, ὡς δῆθεν corpo do pai sem a sua autorização, o rei
 ἄνευ τῆς ἑαυτοῦ γνώμης τοῦ πατρὸς manda que ele seja apedrejado, o que
 λιπὼν τὸν νεκρόν [αὐτοῦ], προστάζει levou o exército ao sofrimento. Ele deu-
 βασιλέως λιθόλευστος ἐγγέγονει· ἐφ' ᾧ ἡ lhes presente, mas eles odiavam-no,
 στρατιὰ εἰς λύπην κατηνέχθη. ὁ δὲ δῶρα porque matara seu irmão Xerxes e
 αὐτῇ ἐδίδου· οἱ δὲ ἐμίσουν αὐτόν, ὅτι τε também Bagorazos. (50) Secindiano
 τὸν ἀδελφὸν Ξέρξην ἀπεκτόνει καὶ ὅτι manda uma mensagem convocando Ocos,
 Βαγόραζον. (50) διαπέμπεται Σεκυνδιανὸς
 προσκαλούμενος Ὠχόν·

ὁ δὲ ὑπισχνεῖται μὲν, οὐ παραγίνεται δέ· ele promete, mas não aparece. Isso
 καὶ γίνεται τοῦτο πολλάκις· τέλος acontece várias vezes. Finalmente, Ocos
 περιβάλλεται Ὕχος πολλήν στρατιάν, καὶ se cerca de um grande exército e era
 ἐπίδοξος ἦν βασιλεύειν. ἀφίσταται provável que reinasse. Arbários, o líder
 Ἀρβάριος, ὁ τῶν ἱππέων Σεκυνδιανοῦ dos cavaleiros de Secindiano, rebela-se
 ἄρχων, πρὸς Ὕχον· εἶτα Ἀρξάνης ὁ em favor de Ocos, depois Arxanes, o
 Αἰγύπτου σατράπης· καὶ Ἀρτοξάρης δὲ ὁ sátrapa do Egito, também Artoxares, o
 εὐνοῦχος ἐξ Ἀρμενίας ἦκε πρὸς Ὕχον. καὶ eunuco da Armênia, foi para juntar-se a
 ἐπέθεντο αὐτῷ τὴν κίταριν, οὔτι ἐκόντος. Ocos. Puseram-no a diadema, o que ele
 βασιλεύει Ὕχος, καὶ μετονομάζεται não queria. Ocos reina e muda seu nome
 Δαρειαῖος· καὶ μετέρχεται ἀπάτη καὶ para Darieu. Ele persegue Secindiano com
 ὅρκους ὑποθήκη Παρυσάτιδος τὸν truques e juramentos, pelo conselho de
 Σεκυνδιανόν, πολλὰ Μενοστάνους Parisátis. Menostanes aconselha muitas
 παραινοῦντος Σεκυνδιανόν, μὴ πιστεύειν vezes Secindiano a não acreditar nos
 τοῖς ὅρκους μηδὲ σπένδεσθαι τοῖς juramentos nem fazer acordos com os
 ἐξαπατῶσι. πείθεται δ' οὖν ὅμως, καὶ enganadores. Mas ele é convencido do
 ἀλίσκεται· καὶ εἰς τὴν σποδὸν ἐμβάλλεται· mesmo jeito, capturado e jogado nas
 καὶ ἀπόλλυται βασιλεύσας μῆνας ἕξ, cinzas. Foi morto tendo reinado seis
 ἡμέρας <ιε>. (51) βασιλεύει οὖν μόνος meses e 15 dias. (51) Então, Ocos, ou seja,
 Ὕχος ὁ καὶ Δαρειαῖος. εὐνοῦχοι δὲ τρεῖς Darieu, reina sozinho. Três eunucos são os
 ἡδύναντο παρ' αὐτῷ, μέγιστον μὲν mais influentes junto a ele, o principal,
 Ἀρτοξάρης, δεύτερος δὲ Ἀρτιβαρζάνης, Artoxares, o segundo, Artibarzanes e o
 καὶ τρίτος Ἀθῶος. terceiro, Atoos.

ἐχρήτο δὲ συμβούλῳι μάλιστα τῇ γυναικί, Mas ele segue principalmente o conselho
ἐξ ἧς πρὸ τῆς βασιλείας δύο ἔσχε τέκνα, de sua mulher, de quem tinha duas
Ἀμῆστριν θυγατέρα καὶ Ἀρσάκαν υἱόν, ὃς crianças antes do reinado; uma filha,
ὕστερον μετωνομάσθη Ἀρτοξέρξης. τίκει Améstris e um filho, Arsacas, que depois
δὲ αὐτῷ ἕτερον υἱὸν βασιλεύουσα, καὶ mudou o nome para Artoxerxes. Dá-lhe
τίθεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἡλίου um outro filho quando já reinava, e põe
Κῦρον. εἶτα τίκει Ἀρτόστην, καὶ ἐφεξῆς seu nome Ciro, como o do sol. Depois,
μέχρι παίδων δεκατριῶν. <καὶ φησιν ὁ deu-lhe Artostes, e assim sucessivamente
συγγραφεὺς αὐτὸς παρ' αὐτῆς ἐκείνης τῆς até treze filhos. O autor diz ter ouvido
Παρυσάτιδος ταῦτα ἀκοῦσαι.> ἀλλὰ τὰ isso, ele mesmo, da própria Parisátis. Mas
μὲν ἄλλα τῶν τέκνων ταχὺ ἀπεβίω, οἱ δὲ as outras crianças rapidamente deixaram a
περιγεγονότες οἳ τε προρρηθέντες vida. Os que sobreviveram são os que
τυγχάνουσι, καὶ ἔτι τέταρτος υἱὸς foram mencionados e mais um quarto
Ὀξένδρας ὠνομασμένος. (52) ἀφίστανται chamado Oxendras. (52) Rebelam-se
βασιλέως Ἀρσίτης ὁ οἰκεῖος ἀδελφός, contra o rei, Arsites, seu próprio irmão, de
ὁμοπάτριος καὶ ὁμομήτριος, καὶ Ἀρτύφιος pai e de mãe, e Artífios, filho de
ὁ Μεγαβύζου. πέμπεται Ἀρτασύρας κατ' Megabizos. Artasiras é mandado contra
αὐτῶν, καὶ πολεμεῖ Ἀρτύφιον, καὶ δυσὶ eles e guerreia contra Artífios. Artasiras é
μάχαις Ἀρτασύρας ἡττᾶται. εἶτα πάλιν derrotado em duas batalhas. Depois,
συμβάλων νικᾷ Ἀρτύφιον, καὶ ὑπάγεται batem-se novamente e ele vence Artífios,
τοὺς σὺν αὐτῷ Ἑλληνας δώροις, καὶ e traz a si os gregos que estavam com ele
καταλιμπάνονται αὐτῷ Μιλήσιοι μόνοι por meio de presentes, são deixados com
τρεῖς. aquele apenas três milésios.

τέλος ὄρκους καὶ πίστει λαβὼν παρὰ No fim, recebe juramentos e garantias de
 Ἀρτασύρα, ἐπεὶ ὁ Ἀρσίτης οὐκ ἐφαίνετο, Artasiras, e como Arsites não aparecia,
 προσεχώρησε βασιλεῖ. Παρύσατις δὲ entrega-se ao rei. Parisátis aconselha ao
 βουλεύεται βασιλεῖ, ὀρμῶντι πρὸς τὸν rei, que ansiava pela morte de Artífios,
 Ἀρτυφίου θάνατον, μὴ ἀνελεῖν τέως· que não o matasse ainda. Pois isso seria
 ἔσσεσθαι γὰρ τοῦτο ἀπάτην καὶ εἰς τὴν um truque para a rendição também de
 προσχώρησιν τοῦ Ἀρσίτου· ἐπειδὴν δὲ Arsites. Quando ele fosse enganado e
 κάκεῖνος ἀπατηθεὶς ἀλῶι, 'δεῖ τότε ἄμφω preso, "então é que se deve matar ambos".
 διαχρήσασθαι'. καὶ γέγονεν οὕτως, E assim procedeu, pois o conselho foi
 εὐδοθεΐσης τῆς συμβουλῆς· καὶ proveitoso. Lançou Artífios e Arsites às
 ἐμβάλλεται εἰς τὴν σποδὸν Ἀρτύφιος καὶ cinzas, ainda que o rei não quisesse que
 Ἀρσίτης, καίτοι Ἀρσίτην ὁ βασιλεὺς οὐκ Arsites morresse. Mas Parisátis
 ἐβούλετο ἀπολέσαι. ἀλλ' ἡ Παρύσατις τὰ forçosamente convenceu-no a matá-lo. Foi
 μὲν πείθουσα τὰ δὲ βιαζομένη ἀπώλεσε. apredejado Farnacias, que matou Xerxes
 κατελεύσθη δὲ καὶ Φαρνακυίας ὁ junto com Secindiano. Menostates matou-
 συνανελὼν Σεκυνδιανῶι Ξέρξην. se, já preso para ser executado. (53)
 ἀνηρέθη δὲ καὶ Μενοστάνης ὑφ' ἑαυτοῦ, Pisutnes rebela-se, e são mandados contra
 ἤδη πρὸς θάνατον συλλαμβανόμενος. (53) ele Tissafernes, Espitradapes e Parmises.
 ἀφίσταται Πισούθνης, καὶ ἀποστέλλεται Pisutnes marcha contra eles com Licon, o
 κατ' αὐτοῦ Τισαφέρνης καὶ Σπιθραδάτης ateniense, e os gregos que este
 καὶ Παρμίσης. ἀντεπεξίει δὲ Πισούθνης, comandava.
 ἔχων καὶ Λύκωνα τὸν Ἀθηναῖον ἅμα
 Ἕλλήνων ὧν ἐκεῖνος ἦρχε.

λαμβάνουσι δὲ οἱ τοῦ βασιλέως στρατηγοὶ ὅς τοις ἀρχαῖς ἀποδοῖεν τὰς πόλεις καὶ τὰς χώρας ὑπὲρ τῆς προδοσίας. (54) Ἀρτοξάρης ὁ εὐνοῦχος, ὃς μέγα ἠδύνατο παρὰ βασιλεῖ, ἐπιβουλεύει βασιλέα, θέλων αὐτὸς βασιλεῦσαι· πώγονα γὰρ καὶ ὑπόρρινα προσέταξεν ἑαυτῷ γυναικὶ κατασκευάσαι, ἵνα ὡς ἀνὴρ φαίνοιτο· δι' ἧς καὶ καταμηνύεται καὶ συλλαμβάνεται, καὶ παραδίδεται Παρυσάτιδι, καὶ ἀναιρεῖται. (55) Ἀρσάκης ὁ τοῦ βασιλέως παῖς, ὁ καὶ ὕστερον μετονομασθεὶς Ἀρτοξέρξης, γαμεῖ τὴν Ἰδέρνεω θυγατέρα Στάτειραν, τὴν δὲ τοῦ βασιλέως θυγατέρα ὁ τοῦ Ἰδέρνεω υἱός. Ἀμῆστρις ἦν ἡ θυγάτηρ, τῷ δὲ ταύτης νυμφίῳ ὄνομα Τεριτούχμης, ὃς καὶ τοῦ πατρὸς τελευτήσαντος ἀντ' αὐτοῦ σατράπης κατέστη.

ἦν δὲ ὁμοπατρία αὐτῶι ἀδελφὴ Ῥωξάνη, Τinha uma irmã do mesmo pai, Roxane,
 καλὴ τῶι εἶδει καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν de belas feições e a mais hábil com a
 ἐμπειροτάτη· ἐρῶν δὲ ταύτης ὁ flecha e o dardo. Teritucmes, que estava
 Τεριτούχμης καὶ συγγινόμενος, ἐμίσει apaixonado por ela e era seu amante,
 Ἀμῆστριν, καὶ τέλος ἐμβαλεῖν αὐτὴν εἰς odiava Améstris. No fim, decidiu jogá-la
 σάκκον, καὶ κατακεντηθῆναι ὑπὸ num saco e tê-la trespassada por trezentos
 τριακοσίων ἀνδρῶν, μεθ' ὧν καὶ τὴν homens, com os quais ele também
 ἀπόστασιν ἐμελέτησεν, ἐβουλεύσατο. planejava uma revolta. Mas um certo
 ἀλλὰ τις Οὐδιάστης ὄνομα, ἰσχὺν ἔχων Udiastes, que tinha muito poder junto a
 παρὰ Τεριτούχμῃ, καὶ γράμματα παρὰ Teritucmes, tendo recebido uma carta do
 βασιλέως πολλὰς ὑποσχέσεις ἔχοντα, εἰ rei com muitas promessas, caso sua filha
 περιωθεῖται αὐτῶι ἢ θυγάτηρ, δεξάμενος, fosse salva, ataca e mata Teritucmes,
 ἐπιτίθεται καὶ ἀναιρεῖ Τεριτούχμην, mostrou-se nobremente como um homem
 γενναίως ἐν τῇ ἐπαναστάσει nessa revolução, matando muitos. Pois
 ἀνδρισάμενον καὶ πολλοὺς ἀποκτείναντα· dizem que matou até 37. (56) O filho de
 μέχρι γὰρ <λ> καὶ <ζ> φασὶν αὐτὸν Udiastes, Mitradates, que era escudeiro de
 ἀποκτεῖναι. (56) ὁ δὲ υἱὸς τοῦ Οὐδιάστου Teritucmes e não estava presente, quando
 Μιτραδάτης, ὑπασπιστὴς ὢν Τεριτούχμου soube, rogou muitas pragas ao pai, tomou
 καὶ μὴ παρών, ἐπεὶ ἔμαθε, πολλὰ τῶι a cidade de Záris e protegeu-na para o
 πατρὶ κατηράσατο, καὶ πόλιν Ζάριν filho de Teritucmes. Mas Parisátis
 καταλαβόν, ἐφύλασσε ταύτην τῶι παιδί ordenou que fossem enterrados vivos a
 τοῦ Τεριτούχμεω. ἡ δὲ Παρύσατις τὴν τε mãe de Teritucmes, seus irmãos, Mitrostes
 μητέρα τὴν Τεριτούχμεω καὶ τοὺς e Hélicos
 ἀδελφοὺς Μιτρώστην καὶ Ἥλικον καὶ τὰς

ἀδελφὰς δύο οὕσας χωρὶς τῆς Στατείδας e as duas irmãs que tinha fora Estatira e
ζώσας ἐκέλευσε καταχῶσαι, τὴν δὲ que Roxane fosse dilacerada viva, e assim
Ῥωξάνην ζῶσαν κατατεμεῖν· καὶ ἐγένετο. ocorreu. O rei falou à sua mulher Parisátis
ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπε τῇ γυναικὶ Παρυσάτιδι que fizesse o mesmo com Estatira, a
ποιῆσαι ὁμοίως καὶ Στάτειραν τὴν mulher de seu filho Arsaces. Mas Arsaces,
Ἀρσάκου γυναῖκα τοῦ παιδός· ἀλλ' ὃ γε com lágrimas e lamentos, amainou o pai e
Ἀρσάκης πολλὰ τὴν μητέρα καὶ τὸν a mãe. Depois que Parisátis foi comovida,
πατέρα δάκρυσι καὶ κοπετοῖς aquiesceu também Ocos Darieu, dizendo
ἐξιλεωσάμενος, ἐπεὶ ἡ Παρύσατις que Parisátis arrepender-se-ia muito. Fim
ἐπεκάμφθη, συνεχώρησε καὶ Ὡχος ὁ do 18. (57) No livro 19 trata de como
Δαρειαῖος, εἰπὼν Παρυσάτιδι πολλὰ Ocos Darieu, morreu doente na Babilônia,
μεταμελήσειν αὐτήν. τελευτᾷ ἡ <ιη>. tendo reinado 35 anos. Reina então
(57) ἐν δὲ τῇ <ιθ> ἱστορίᾳ διαλαμβάνει Arsaces, que muda o nome para
ὥς Ὡχος ὁ Δαρειαῖος ἀπέθανεν Artoxerxes. (58) Ele corta a língua de
ἀσθενήσας ἐν Βαβυλῶνι, ἔτη βασιλεύσας Udiastes, ela é puxada para trás e ele
†<λε>, βασιλεύει δὲ Ἀρσάκης ὁ morre⁷¹. O seu filho Mitrdates é posto
μετονομασθεὶς Ἀρτοξέρξης. (58) καὶ como sátrapa no lugar do pai. Isso foi
ἐκτέμνεται Οὐδιάστης τὴν γλῶτταν, καὶ feito pela incitação de Estatira e perturbou
ἐξελκύεται ταύτην ἐξόπισθεν, καὶ Parisátis.
θνήσκει· ὁ δὲ παῖς αὐτοῦ Μιτραδάτης ἀντὶ
τοῦ πατρὸς καθίσταται σατράπης.
ἐπράχθη δὲ ταῦτα σπουδῇ Στατείδας· καὶ
ἡνιάτο Παρύσατις.

⁷¹ Lenfant lê a passagem como se a língua fosse empurrada para dentro da garganta num suplício mortal. (LENFANT, 2004, p. 275 n. 369)

(59) διαβάλλεται Κῦρος ὑπὸ Τισαφέρνους (59) Ciro é caluniado por Tissafernes
 πρὸς Ἀρτοξέρξην τὸν ἀδελφόν, καὶ junto a Artoxerxes, seu irmão, e se refugia
 καταφεύγει Παρυσάτιδι τῇ μητρί, καὶ com sua mãe Parisátis. Ele é absolvido da
 ἀπολύεται τῆς διαβολῆς. ἀπελαύνει Κῦρος acusação. Ciro retira-se, desonrado pelo
 ἡτιμωμένος παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ πρὸς τὴν irmão, para sua própria satrapia e planeja
 οἰκείαν σατραπείαν, καὶ μελετᾷ uma revolta. (60) Satibarzanes acusa
 ἐπανάστασιν. (60) διαβάλλει Orondes de copular com Parisátis, ainda
 Σατιβαρζάνης Ὀρόνδην ὡς Παρυσάτιδι que ela seja completamente moderada.
 μίγνυται, καίτοι λίαν αὐτῆς Orondes é morto e a mãe se enfurece com
 σωφρονούσης· καὶ ἀναιρεῖται Ὀρόνδης, o rei. (61) Que Parisátis mata o filho de
 καὶ ὀργίζεται ἡ μήτηρ τῷ βασιλεῖ. (61) Teritucmes com veneno. (62) E sobre
 ὅτι Παρύσατις φαρμάκῳ διαφθείρει τὸν aquele que fez o funeral do pai pelo fogo,
 Τεριτούχμεω υἱόν. (62) καὶ περὶ τοῦ contrário ao costume. No que refuta tanto
 θάψαντος τὸν πατέρα διὰ τοῦ πυρὸς παρὰ Helânico quanto Heródoto, que
 τὸν νόμον· ἐξ οὗ καὶ ἔλεγχος Ἑλλανίκου mentiriam. (63) Revolta de Ciro contra
 καὶ Ἡροδότου ὡς ψεύδονται. (63) seu irmão e reunião de gregos e bárbaros
 ἀπόστασις Κύρου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ· καὶ em uma campanha. Clearco era o general
 συναγωγή Ἑλληνικοῦ στρατεύματος καὶ dos gregos. Como Siénesis, o rei cilício,
 βαρβαρικοῦ· καὶ στρατηγῶν Κλέαρχος lutou pelos dois, Ciro e Artoxerxes. Como
 Ἑλλήνων· ὅπως τε Συνένεσις ὁ Κιλικῶν Ciro exortou seu próprio exército e
 βασιλεὺς ἄμφω συνεμάχει, Κύρῳ τε καὶ Artoxerxes do outro lado o seu.
 Ἀρτοξέρξην· ὅπως τε Κῦρος τῇ ἰδίᾳ
 στρατιᾷ καὶ Ἀρτοξέρξης πάλιν τῇ οἰκείᾳ
 παρήνεσαν.

Κλέαρχος δὲ ὁ Λακεδαιμόνιος, ὃς ἦρχε Clearco, o lacedemônio, que liderava os
τῶν Ἑλλήνων, καὶ Μένων ὁ Θετταλός, οἱ gregos, e Menon, o tessálio, que estavam
μετὰ Κύρου ἦσαν, ἀεὶ διάφοροι ἀλλήλοις com Ciro. Sempre estavam em desacordo
ἐτύγχανον, διότι τῷ μὲν Κλεάρχῳ entre si, porque, enquanto Ciro consultava
ἅπαντα ὁ Κῦρος συνεβούλευε, τοῦ δὲ Clearco em tudo, nunca era da mesma
Μένωνος λόγος οὐδεὶς ἦν. ἠὲτομόλουν δ' opinião que Menon. Muitos desertavam de
ἀπὸ μὲν Ἀρτοξέρξου πρὸς Κῦρον πολλοί, Artoxerxes para Ciro, de Ciro para
πρὸς δὲ Ἀρτοξέρξην ἀπὸ Κύρου οὐδεὶς· Artoxerxes, nenhum. Pelo que Artabário,
διὸ καὶ Ἀρ<τα>βάριος προσχωρῆσαι que tentou juntar-se a Ciro, foi
Κύρῳ μελετήσας καὶ διαβληθεὶς εἰς τὴν denunciado e jogado às cinzas. (64)
σποδὸν ἐνεβλήθη. (64) προσβολὴ Κύρου Ataque de Ciro contra o exército do rei,
πρὸς τὴν βασιλέως στρατιάν, καὶ νίκη vitória de Ciro, mas também a morte de
Κύρου, ἀλλὰ καὶ θάνατος Κύρου Ciro, que não ouvira Clearco. Ultrajes ao
ἀπειθοῦντος Κλεάρχῳ. καὶ αἰκισμὸς τοῦ corpo de Ciro pelo seu irmão Artoxerxes,
σώματος Κύρου ὑπὸ τὰδελοῦ pois a cabeça e as mão, com a qual atingiu
Ἀρτοξέρξου· τὴν τε γὰρ κεφαλὴν καὶ τὴν Artoxerxes, ele cortou-as e partiu
χεῖρα, μεθ' ἧς τὸν Ἀρτοξέρξην ἔβαλλεν, triunfante. (65) Retirada de Clearco e dos
αὐτὸς ἀπέτεμε, καὶ ἐθριάμβευσεν. (65) gregos que estavam com ele à noite.
ἀναχώρησις Κλεάρχου τοῦ Tomada de uma das cidades de Parisátis.
Λακεδαιμονίου ἅμα τῶν σὺν αὐτῷ Depois, trégua do rei para com os gregos.
Ἑλλήνων τῆς νυκτός· καὶ τῶν τῆς
Παρυσάτιδος πόλεων μιᾷς κατάληψις.
εἶτα σπονδαὶ βασιλέως πρὸς τοὺς
Ἕλληνας.

(66) ὥς Παρύσατις εἰς Βαβυλῶνα ἀφίκετο (66) Que Parisátis foi à Babilônia
 πενθοῦσα Κῦρον, καὶ μόλις ἐκομίσατο lamentar Ciro, e com dificuldade levou
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα· καὶ sua mão e cabeça, enterrou-nas e mandou
 ἔθαψεν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς Σοῦσα. τὰ περὶ para Susa. Sobre Bagapates, que cortara a
 Βαγαπάτου τοῦ ἀποτεμόντος προστάζει cabeça do corpo de Ciro por ordem do rei.
 βασιλέως τὴν κεφαλὴν ἀπὸ τοῦ σώματος Como sua mãe jogando e vencendo nos
 Κύρου, ὅπως ἡ μήτηρ μετὰ βασιλέως dados contra o rei, tomou Bagapates como
 κύβοις ἐπὶ συνθήκαις παίζασα καὶ prêmio. E a maneira com que este teve a
 νικήσασα ἔλαβε Βαγαπάτην, καὶ ὄν pele arrancada e foi empalado por
 τρόπον τὸ δέρμα περιαιρεθεῖς Parisátis. Foi então que seu grande luto
 ἀνεσταυρίσθη ὑπὸ Παρυσάτιος· ὅτε καὶ τὸ por Ciro encerrou-se, pelos muitos
 πολὺ ἐπὶ Κύρῳ πένθος αὐτῇ ἐπαύσατο pedidos de Artoxerxes. (67) Como
 διὰ τὴν πολλὴν τοῦ Ἀρτοξέρξου δέησιν. Artoxerxes deu presentes àquele que
 (67) ὥς Ἀρτοξέρξης δῶρα ἔδωκε τῷ levou a manta do cavalo de Ciro, como
 ἐνέγκαντι τὸν Κύρου πῖλον· καὶ ὥς τὸν Artoxerxes recompensou um Cário que
 Κᾶρα τὸν δοκέοντα Κῦρον βαλεῖν fingia ter acertado Ciro e como Parisátis
 Ἀρτοξέρξης ἐτίμησε, καὶ ὥς Παρύσατις torturou e matou o cário que fora
 τὸν τιμηθέντα Κᾶρα αἰκισαμένη recompensado. Como Artoxerxes
 ἀπέκτεινεν. ὥς Ἀρτοξέρξης παρέδωκεν entregou Mitradates a Parisátis, que o
 αἰτησαμένῃ Μιτραδάτην Παρυσάτιδι, ἐπὶ demandara, aquele tinha se vangloriado à
 τραπέζης μεγαλαυχήσαντα ἀποκτεῖναι mesa de ter matado Ciro, pego por ela, foi
 Κῦρον, κάκεινῃ λαβοῦσα πικρῶς cruelmente morto. Esses são os livros 18 e
 ἀνεῖλε. ταῦτα ἢ <ιθ> καὶ ἢ <κ> ἱστορία. 19.

(68) ἐν δὲ τῇ <κα> καὶ <β> καὶ <γ>, ἥτις (68) Nos 21, 22 e 23, que também são o
καὶ τῆς ὅλης πέρας ἐστὶν ἱστορίας τάδε fim de toda a obra, o seguinte é tratado:
περιεῖληπται· ὥς Τισαφέρνης ἐπιβουλεύει Como Tissafernes conspira contra os
τοῖς Ἑλλησι, καὶ προσεταιρισάμενος gregos e associa-se a Menon, o tessálio.
Μένωνα τὸν Θεσσαλόν, δι' αὐτοῦ Através dele, subjuga Clearco e os outros
Κλέαρχον καὶ τοὺς ἄλλους στρατηγούς gerais gregos com engodos e
ἀπάτῃ καὶ ὅρκοις ἐχειρώσατο, τοῦ juramentos. Clearco previra e enfrentava a
Κλεάρχου καὶ προειδομένου καὶ conspiração, mas a multidão, enganada
ἀποκρουομένου τὴν ἐπιβουλήν· ἀλλὰ τό por Menon, obriga Clearco a apresentar-se
τε πλῆθος διὰ Μένωνος ἀπατηθὲν a contragosto diante de Tissafernes.
κατηνάγκασε καὶ ἄκοντα Κλέαρχον πρὸς Também Proxenos, o Beócio, já pego pela
Τισαφέρνην παραγενέσθαι. καὶ Πρόξενος mentira, aconselha-o. (69) Como mandou
ὁ Βοιώτιος αὐτὸς ἤδη προαλούς, ἀπάτῃ à Babilônia, para Artoxerxes, Clearco e os
συμπαρήνει. (69) ὥς εἰς Βαβυλῶνα πρὸς outros, acorrentados e como todos
Ἀρτοξέρξην Κλέαρχον καὶ τοὺς ἄλλους acorreram para ver Clearco. Como o
ἀπέστειλεν ἐν πέδαις· καὶ ὥς ἐπὶ θεῶν próprio Ctésias, sendo médico de
Κλεάρχου ἅπαντες συνερρύησαν. <ὥς Parisátis, muito fez, graças a ela, para o
Κτησίας αὐτός, ἱατρὸς ὢν Παρυσάτιδος, tratamento e distração de Clearco na
πολλὰ Κλεάρχοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὄντι prisão. Parisátis teria tirado suas algemas
πρὸς ἡδονὴν καὶ θεραπείαν δι' αὐτῆς e libertado-o, se Estatira não tivesse
ἔπραξε·> καὶ τῶν δεσμῶν ἂν Παρύσατις convencido Artoxerxes a matar este
ἔλυσε καὶ ἀφῆκεν, εἰ μὴ Στάτειρα τὸν homem.
ἄνδρα Ἀρτοξέρξην ἀνέπεισε τοῦτον
ἀναιρεθῆναι.

καὶ ἀνηιρέθη Κλέαρχος, καὶ τέρας ἐπὶ τῷ Clearco foi morto e ocorreu um prodígio
 σώματι συνέστη· αὐτομάτως γὰρ ἐπ' em seu corpo, pois um túmulo bastante
 αὐτῷ τάφος, μεγίστου πνεύσαντος elevado formou-se sozinho sobre ele,
 ἀνέμου, ἐπὶ μέγα ἡιρμένος ἐπισυνέστη. depois de soprar um forte vento. Os outros
 ἀνηιρέθησαν δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ gregos, que tinham sido mandados junto
 ἀναπεμφθέντες Ἕλληνες πλὴν com ele, também foram mortos, menos
 Μένωνος. (70) λαιδορία Παρυσάτιδος Menon. (70) Injúria de Parisátis contra
 πρὸς Στάτειραν, καὶ ἀναίρεσις διὰ Estatira e morte por um veneno, preparada
 φαρμάκου τοῦτον διασκευασθέντος τὸν da seguinte maneira (pois Estatira cuidava
 τρόπον (ἐφυλάττετο γὰρ Στάτειρα λίαν μὴ muito para que não sofresse o que sofreu):
 παθεῖν ὃ πέπονθε)· μαχαιρίου τὸ ἐν μέρος untou o lado de uma faca com o veneno,
 ἐπαλείφεται τῷ φαρμάκῳ, τὸ δὲ λοιπὸν mas não tocou o outro. Com ela é cortado
 οὐ μετεῖχε. τούτῳ τέμνεται ὀρνίθιον um pequeno passarinho, do tamanho de
 μικρόν, μέγεθος ὅσον ὠιοῦ· ῥυνδάκην um ovo, os persas chamam o passarinho
 Πέρσαι τὸ ὀρνίθιον καλοῦσι. τέμνεται δὲ de rindaces. Ele é cortado em dois e a
 δίχα, καὶ τὸ μὲν καθαρεῦον τοῦ ἰοῦ ἥμισυ metade livre de peçonha, a própria
 αὐτὴ λαβοῦσα Παρύσατις ἐσθίει, τὸ δὲ Parisátis pega e come e a que estava
 προσομιλῆσαν τῷ φαρμάκῳ ὀρέγει contaminada com veneno entrega a
 Στατείραι· ἡ δὲ ἐπειδὴ ἐσθίουσαν τὴν Estatira. Ela, depois de vê-la comendo a
 ἐπιδοῦσαν ἑώρα τὸ ἥμισυ, μηδὲν συνιδεῖν metade que lhe fora dada, não pode
 δυνηθεῖσα, καὶ αὐτὴ συνεσθίει τοῦ perceber nada e comeu o veneno mortal.
 θανάτου τὸ φάρμακον. ὀργὴ διὰ ταῦτα Raiva do rei com sua mãe por isso,
 τοῦ βασιλέως πρὸς τὴν μητέρα,

καὶ σύλληψις τῶν ευνούχων αὐτῆς καὶ a captura do seu eunuco e sua tortura e αἰκισμὸς καὶ ἀναίρεσις. καὶ ἔτι σύλληψις execução. Ainda a captura de Ginges, um Γίγγης, ἡ ὠικείωτο Παρυσάτιδι· καὶ parente de Parisátis, seu julgamento e κρίσις ἐπ' αὐτῇ, καὶ ἀθώωσις μὲν παρὰ absolvição pelos juizes, mas condenação τῶν κριτῶν, καταδίκη δὲ παρὰ βασιλέως· pelo rei. Morte e execução de Ginges. καὶ αἰκισμὸς Γίγγης καὶ ἀναίρεσις· καὶ Raiva de Parisátis contra o filho por isso e ὀργὴ διὰ τοῦτο Παρυσάτιδος πρὸς τὸν a dele contra a mãe. (71) O túmulo de υἱόν, κάκεινου πρὸς τὴν μητέρα. (71) καὶ Clearco apareceu, depois de oito anos, τὸ χῶμα δὲ τοῦ Κλεάρχου δι' ἐτῶν ὀκτὼ cheio de palmeiras, que Parisátis tinha, μεστὸν ἐφάνη φοινίκων, οὓς ἦν κρύφα secretamente, na época de sua morte, feito Παρύσατις, καθ' ὃν καιρὸν ἐκεῖνος plantar por eunucos. (72) Razões pelas ἐτελεύτησε, διὰ ευνούχων καταχώσασα. quais Evágoras, rei de Salamina, e o rei (72) αἰτίαι δι' ἃς Εὐαγόραι βασιλεῖ Artoxerxes desentenderam-se. Σαλαμῖνος βασιλεὺς Ἀρτοξέρξης Mensageiros de Evágoras para Ctesias διηνέχθη. καὶ ἄγγελοι Εὐαγόρα πρὸς sobre o recebimento das cartas de Abólito Κτησίαν ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν παρὰ Ἀβουλίτου e carta de Ctésias para ele sobre sua τὰς ἐπιστολάς· καὶ Κτησίου πρὸς αὐτὸν reconciliação com Anaxágoras, rei do ἐπιστολὴ περὶ τοῦ διαλλαγῆναι αὐτὸν Chipre. Chegada dos mensageiros de Εὐαγόρας no Chipre e entrega da παρὰ Εὐαγόρα ἀγγέλων εἰς Κύπρον correspondência de Ctesias para Evágoras. ἄφιξις, καὶ τῶν παρὰ Κτησίου γραμμάτων (73) Discurso de Conon para Evágoras ἀπόδοσις Εὐαγόραι. (73) καὶ Κόνωνος para que ele visitasse o rei e a carta de πρὸς Εὐαγόραν λόγος ὑπὲρ τοῦ πρὸς Evágoras βασιλέα ἀναβῆναι· καὶ Εὐαγόρα ἐπιστολὴ

περὶ ὧν ἡξιώθη ὑπ' αὐτοῦ. καὶ Κόνωνος sobre o que era esperado dele. Carta de
 πρὸς Κτησίαν ἐπιστολή· καὶ βασιλεῖ παρὰ Conon para Ctésias, tributo de Evágoras
 Εὐαγόρα φόρος· καὶ τῶν ἐπιστολῶν ao rei e a entrega das cartas a Ctésias.
 Κτησίαι ἀπόδοσις. Κτησίου λόγος πρὸς Discurso de Ctesias para o rei sobre
 βασιλέα περὶ Κόνωνος· καὶ ἐπιστολή πρὸς Conon e a carta para ele. Entrega dos
 αὐτόν. τῶν παρὰ Εὐαγόρου δώρων presentes de Evágoras a Satibarzanes e
 ἀπόδοσις Σατιβαρζάνη· καὶ τῶν ἀγγέλων chegada dos mensageiros ao Chipre. Carta
 τῶν εἰς Κύπρον ἄφιξις· καὶ Κόνωνος de Conon ao rei e a Ctésias. (74) Como os
 ἐπιστολή πρὸς βασιλέα καὶ Κτησίαν. (74) mensageiros mandados ao rei pelos
 ὡς ἐτηρήθησαν οἱ παρὰ Λακεδαιμονίων lacedemônios foram vigiados. Carta do rei
 ἄγγελοι πεμφθέντες πρὸς βασιλέα. para Conon e para os lacedemônios, que o
 βασιλέως ἐπιστολή πρὸς Κόνωνα καὶ πρὸς próprio Ctésias levou. Que Conon tornou-
 Λακεδαιμονίους, ἃς Κτησίας αὐτὸς se almirante sob Farnabazos. (75)
 ἐκόμισεν. ὡς ὑπὸ Φαρναβάζου ναύαρχος Chegada de Ctesias a Cnido, sua pátria, e
 Κόνων ἐγένετο. (75) Κτησίου εἰς Κνίδον à Lacedemônia. Julgamento dos
 τὴν πατρίδα ἄφιξις καὶ εἰς Λακεδαίμονα· mensageiros lacedemônios em Rodes e
 καὶ κρίσις πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίων absolvição. (76) Número de estações, dias
 ἀγγέλους ἐν Ῥόδῳ, καὶ ἄφεςις. (76) ἀπὸ e parasangues de Éfeso até Báctria e Índia.
 Ἐφέσου μέχρι Βάκτρων καὶ Ἰνδικῆς Catálogo dos reis, de Nino e Semíramis
 ἀριθμὸς σταθμῶν, ἡμερῶν, παρασαγγῶν. até Artoxerxes. Neste ponto também o
 κατάλογος βασιλέων ἀπὸ Νίνου καὶ fim.
 Σεμιράμεως μέχρι Ἀρτοξέρξου. ἐν οἷς καὶ
 τὸ τέλος.

Ἦστι δὲ οὗτος ὁ συγγραφεὺς σαφὴς τε καὶ ἁφελὴς λίαν· διὸ καὶ ἡδονῇ αὐτῷ
σύγκρατός ἐστιν ὁ λόγος. Κέχρηται δὲ τῇ
ἰωνικῇ διαλέκτῳ, εἰ καὶ μὴ διόλου,
καθάπερ Ἡρόδοτος, ἀλλὰ κατ' ἐνίας τινὰς
λέξεις. Οὐδὲ πρὸς ἐκτροπὰς δὲ τινὰς
ἀκαίρους, ὥσπερ ἐκεῖνος, ἀπάγει τὸν
λόγον. Τῶν μέντοι γε μύθων, ἐν οἷς
ἐκείνῳ λαιδορεῖται, οὐδ' οὗτος ἀφίσταται,
καὶ μάλιστα ἐν τοῖς ἐπιγραφόμενοις αὐτῷ
Ἰνδικά. Ἡ δὲ ἡδονὴ τῆς ἱστορίας αὐτοῦ τὸ
πλείστον ἐν τῇ τῶν διηγημάτων αὐτοῦ
γίνεται διασκευῇ τὸ παθητικὸν καὶ
ἀπροσδόκητον ἐχούσῃ πολὺ, καὶ τὸ ἐγγὺς
τοῦ μυθώδους αὐτὴν διαποικίλλειν. Καὶ
διαλελυμένος δὲ ἐστὶ πλέον τι τοῦ δέοντος
αὐτῷ ὁ λόγος, ὥς καὶ εἰς ἰδιωτισμὸν
ἐκπίπτειν. Ὁ δὲ τοῦ Ἡροδότου λόγος,
ταύτῃ τε καὶ τῇ ἄλλῃ τοῦ ἔπους δυνάμει
καὶ τέχνῃ, κανὼν ἐστὶν ἰωνικῆς διαλέκτου.

Este autor é bastante claro e simples, e por
isso seu estilo é agradável, de modo geral.
Ele utilizou o dialeto jônico, mas não em
tudo, como Heródoto, mas apenas em
algumas palavras. Nem desvia o relato por
excursões extemporâneas como aquele.
Das fábulas, que condena naquele, ele não
se abstém, principalmente nas *Indica*
escritas por ele. O que agrada em sua
história é, sobretudo, o arranjo de suas
narrativas, que estão cheias do patético e
do inesperado, e como as adorna,
aproximando-se do fabuloso. Seu estilo é
mais descuidado do que deveria, como
quando cai no coloquial. O estilo de
Heródoto, por isto e por outras virtudes de
sua dicção e arte, é o modelo do dialeto
jônico.

ANEXO I

P.Oxy 2330

α.σ...λε.απανψ.τες δ'ἐστ]τιν ὅτι ἄγος
 ἐνέλειπες. Ὁ δ'εἶπεν· φέρε τὸ γοῦν πρῶτον
 [γ]ράμματα [γ]ράψω πρὸς Ζαριναίαν· καὶ
 γράφει· Στρυαγαῖος Ζαριναῖαι οὕτω
 λέγει· ἐγὼ μὲν σὲ ἔσωσα, καὶ σὺ δι'ἐμὲ
 ἐσώθης, ἐγὼ δὲ διὰ σὲ ἀπω[λό]μην, καὶ
 ἀπέκτεινα αὐτὸς ἐμαυτόν· οὐ γάρ μοι σὺ
 ἐβούλου χαρ[ί]σασθαι. Ἐγὼ δὲ ταῦτα τὰ
 κακὰ καὶ τὸν ἔρωτα τόνδε οὐκ αὐτὸς
 εἰλόμην, ἀλλὰ με ἔρωσ ἀπώλεσεν. Ὁ δὲ
 θεὸς οὗτό[ς] ἐστιν κοινὸς καὶ σοὶ καὶ
 ἅπασιν ἀνθρώποισιν. Ὅτῳ μὲν οὖν
 εἴλεως ἔλθῃ, πλείστας γε ἡδονὰς δίδωσιν
 καὶ ἄλλα πλεῖστα ἀγαθὰ ἐποίησεν αὐτόν,
 ὅταν δὲ ὀργιζόμενος ἔλθῃ ὥ[ς]περ ἐμοὶ
 νῦν, πλεῖστα κ[ακὰ ἐρ]γασάμενος τὸ
 τελευταῖον πρόρριζον ἀπώλεσεν καὶ
 ἐξέτριπεν. Τεκμαίρομαι δὲ τῷ ἐμῷ
 θανάτῳ. [Ε]γὼ γάρ σοι καταράσομαι μὲν
 οὐδέν, ἐπεύξομαι δὲ σοὶ τὴν
 δικαιο[τ]ά[τ]ην εὐχὴν· εἰ μὲν σὺ ἐμὲ

[?] é que tu deixavas uma mácula. Ele disse: “Bem, primeiramente escreverei uma carta a Zarínea,” e escreve: “Estriangeu diz isso a Zarínea: Eu salvei-te e tu foste salva por mim, mas eu fui arruinado por ti e matei-me, pois tu não me quiseste agradecer. Estes males e este amor, eu mesmo não escolhi, mas o amor arruinou-me. Este deus é comum tanto a ti quanto a todos os homens. Àquele que ele vem favoravelmente, dá muitos prazeres e muito bem faz a ele, mas quando vem enfurecido, como a mim agora, produzindo muitos males, arruína e destrói até à raiz. Testemunho-no com a minha morte. Não te lançarei nenhuma maldição, mas dirigir-te-ei a mais justa prece: se me fizeste justiça, mui[

[δίκα]ια ἐποίησας, πολ[

ANEXO II

Plutarco, Artoxerxes, §16

(16) 2. (...) ἐκέλευσεν οὖν τὸν Μιθριδάτην ἀποθανεῖν σκαφευθέντα. (3) τὸ δὲ σκαφευθῆναι τοιοῦτόν ἐστιν· σκάφας δύο πεποιημένας ἐφαρμόζειν ἀλλήλαις λαβόντες, εἰς τὴν ἑτέραν κατακλίνουσι τὸν κολαζόμενον ὕπτιον· (4) εἶτα τὴν ἑτέραν ἐπάγοντες καὶ συναρμόζοντες, ὥστε τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς χεῖρας ἔξω καὶ τοὺς πόδας ἀπολαμβάνεσθαι, τὸ δ' ἄλλο σῶμα πᾶν ἀποκεκρύφθαι, διδόασιν ἐσθίειν τῷ ἀνθρώπῳ· κἂν μὴ θέλῃ, προσβιάζονται κεντοῦντες τὰ ὄμματα. φαγόντι δὲ πιεῖν μέλι καὶ γάλα συγκεκραμένον ἐγχέουσιν εἰς τὸ στόμα, καὶ κατὰ τοῦ προσώπου καταχέουσιν. (5) εἶτα πρὸς τὸν ἥλιον ἀεὶ στρέφουσιν ἐναντίον τὰ ὄμματα, καὶ μυιῶν προσκαθημένου πλήθους πᾶν

(16) 2. (...) ordenou então que Mitridates morresse encascado. (3) O encascamento é o seguinte: são tomados dois cascos feitos para encaixarem-se um no outro; em um o castigado é deitado de costas. (4) Então, o outro é posto em cima e ajustado de maneira que a cabeça, as mãos e os pés projetem-se para fora, mas todo o resto do corpo é coberto. Dão de comer ao homem e se ele não quiser, forçam-no, picando-lhe os olhos. Depois de ter comido e bebido, vertem uma mistura de mel e leite em sua boca e derramam por sobre sua face. (5) Então, viram constantemente seus olhos contra o sol e uma multidão de moscas pousa e cobre-lhe todo o rosto. (6) Dentro, ele faz o que é necessário que um homem que come e bebe faça, pela

ἀποκρύπτεται τὸ πρόσωπον. (6) ἐντὸς δὲ corrupção e putrefação dos excrementos
 ποιοῦντος ὅσα ποιεῖν ἀναγκαῖόν ἐστιν pululam as larvas e vermes, pelos quais o
 ἐσθίοντας ἀνθρώπους καὶ πίνοντας, εὐλαὶ corpo é consumido depois que eles
 καὶ σκώληκες ὑπὸ φθορᾶς καὶ σηπεδόνης passam para dentro. (7) Quando já é claro
 ἐκ τοῦ περιττώματος ἀναζέουσιν, ὑφ' ὧν que o homem morreu e o casco de cima é
 ἀναλίσκεται τὸ σῶμα διαδυομένων εἰς τὰ retirado, veêm que a carne foi devorada e
 ἐντός. (7) ὅταν γὰρ ἤδη φανερῶς ᾗ que nas entranhas montes desses animais
 τεθνηκὼς ὁ ἄνθρωπος, ἀφαιρεθείσης τῆς comem e crescem. Assim Mitridates
 ἐπάνω σκάφης, ὁρῶσι τὴν μὲν σάρκα morreu, depois de apodrecer por dezessete
 κατεδηδεσμένην, περὶ δὲ τὰ σπλάγχνα dias.
 τοιούτων θηρίων ἐσμοὺς ἐσθιόντων καὶ
 προσπεφυκότων. οὕτως ὁ Μιθριδάτης
 ἑπτακαίδεκα ἡμέρας φθειρόμενος μόλις
 ἀπέθανε.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Autores antigos

CTÉSIAS. *Fragmenta* praemisit Guilielmus Dindorf (ed.), Herodoti Historiarum libri IX, Paris 1844.

_____. *La Perse, L'Inde, Autres Fragments*. Texte établi, traduit et commenté par D. Lenfant, Paris: Les Belles Lettres, 2004.

_____. *Histoires de l'Orient*, traduit et commenté par Auburger, Janick; préf. de Malamoud, Charles, Paris: Les Belles Lettres, 1991.

_____. *History of Persia. Tales of the Orient*, Londres e Nova Iorque: Routledge, 2009.

_____. *Persian History*. Part I: Introduction, Text, and Translation, Düsseldorf: Wellem Verlag, 2010.

DIODORO. *Diodore de Sicile, Bibliothèque Historique*, Introduction Générale, Livre I, Paris: Les Belles Lettres, 1993

_____. *Diodore de Sicile, Bibliothèque Historique*, Livre II, Paris: Les Belles Lettres, 2003

FÓCIO. *Photius: the Bibliotheca. A selection translated with notes*, traduzido por WILSON, N. G. Londres: Bristol Classical Press, 2004

JACOBY, F, *Fragmente Griechischer Historiker*, IIIc, Leiden 1958.

2. Autores modernos

AUBERGER, J. *Ctésias romancier*, L'Antiquité classique 64, 1995, 57–73.

BICHLER, R. *Ktesias „korrigiert“ Herodot*, in: Heftner, Herbert (ed.), *Ad fontes! Festschrift für Gerhard Dobesch zum 65. Geburtstag am 15. September 2004*, dargebracht von Kollegen, Schülern und Freunden, Wien 2004, 105–116.

BIGWOOD, J.M. *Diodorus and Ctesias*, Phoenix 34, 1980, 195–207.

_____. *POxy 2330 and Ctesias*, Phoenix 40, 1986, 383–406.

_____. *The ancient accounts of the battle of Cunaxa*, American Journal of Philology 104, 1983, 340–357.

BILTCLIFFE, A. W. P. *Ox. N° 2330 and its importance to the study of Nicolaus of Damascus*, Rheinisches Museum 112, 1969 85-93

BONCQUET. J. *Diodorus Siculus (II, 1-34) over Mesopotamië. Een historische kommentaar*. Bruxelas: Verhandelingen van der Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, 1987

BRIANT, P. *Histoire de l'Empire perse*, Paris: Fayard, 1996.

BROWN, T. S., *Suggestions for a Vita of Ctesias of Cnidus*, Historia 27, 1978, 1–19.

BRUNT, P. A. “*On historical Fragments and Epitomes*”, Classical Quartely 30, 1980, 477-494

BURTON, A. *Diodorus Siculus, Book I: A Commentary*, Leiden: Brill, 1972.

DORATI, M. *Ctesia falsario?*, Quaderni di Storia 41, 1995, 33–52.

ECK, B, *Sur la vie de Ctésias*, Revue des Etudes Grecques 103, 1990, 409–434.

GIANGRANDE, G. *On an alleged fragment of Ctesias*, Quaderni urbinati di cultura classica 23, 1976, 31–46.

GOOSENS, G. *Le sommaire des Persica par Photius*, Revue Belge de Philologie e d’Histoire 28, 1950 516-221

JACOBY, F. *Ktesias*, RE XI (Stuttgart), 2032-73, 1922

MARINCOLA, J. *Authority and tradition in ancient historiography*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

MOMIGLIANO, A. *Tradizione e invenzione in Ctesia*, Atene e Roma, 1931, 15-44

MOST, G (ed.) *Aporemata. Kritische Studien zur Philologiegeschichte. Band 1: Collecting Fragments – Fragmente sammeln*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1997

STRONK, J. P. *Ctesias of Cnidus, a reappraisal*, *Mnemosyne* 60, 2007, 25–58.

TOHER, M. *On the Use of Nicolaus' Historical Fragments*, *Classical Antiquity* 8, 1989, 159-172

VAN HOONK, L. R. *The literary criticism in the Bibliotheca of Photius*, *Classical Philology* Vol. 4, N° 2, 1909, 178-189

WIESEHÖFER, J., ROLLINGER, R., LANFRANCHI, G. (Ed.) *Ktesias' Welt*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011